This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

Schiller, Friedrich,
Maria Stuart /

Stanford University Libraries

3 6105 04924 7112

LAN'S
ol Classics

SCHILLER

MARIA STUART

C. Sheldon D.Lit.

Duniway

SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK COLLECTION

GIFT OF

CLYDE A. DUNIWAY

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES

MARIA STUART

VON

SCHILLER

EDITED WITH INTRODUCTIONS AND NOTES

BY

C. SHELDON, D. LIT. (LONDON), B.A. (VICTORIA)

OF THE ROYAL ACADEMICAL INSTITUTION, BELFAST

LATE SENIOR MODERN LANGUAGE MASTER, CLIFTON COLLEGE

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1888

602660
C

RICHARD CLAY AND SONS,
LONDON AND BUNGAY.

First printed, 1883.
Reprinted, 1888.

BIOGRAPHICAL NOTICE OF SCHILLER.[1]

JOHANN CHRISTOPH FRIEDRICH VON SCHILLER was born at Marbach, November 10th, 1759; in 1762 the family removed to Ludwigsburg, where the regiment of his father, Captain Schiller, was quartered. As soon as the boy was old enough his father sent him to the classical school at Ludwigsburg, and here he remained till in 1773 he was entered as a pupil in the military school of the Duke of Wurtemberg. In this school he passed the ensuing seven years, his academical studies being devoted during the later portion of this time to medical subjects, but his real interest being given to the reading and writing of poetry; Schubart and Klinger were at this time his patterns. In 1780 he left the school and was appointed medical assistant in one of the Duke's regiments, but before leaving he had made several enduring friendships, and had been gladdened by seeing one who then was only an object of admiring reverence, but who was to be the dearest friend of his later years, for in 1779 Goethe, whose fame was already established, visited the academy. This same year Schiller himself had fairly entered on a poetic career, for when he left the school, his first play, *Die Räuber* (*The Robbers*), was almost complete. Schiller's military duties were in Stuttgart, where he finished his play and passed it through the press. Copies were sent to Dalberg, the manager of the theatre at Mannheim, and to Schwan, the Mannheim publisher, the result being that *Die Räuber* was produced at the theatre there on January 13th, 1781. The poet could not resist the temptation of going to see his play acted, though he had not obtained official permission; his colonel however was aware of his intention. After his return to Stuttgart Schiller spent the time he could spare

[1] The student is referred for full details of the poet's life to the translation by Mr. Percy E. Pinkerton of Düntzer's Life of Schiller (Macmillan and Co.).

from his irksome military duties in the writing of a new play, *Fiesco*, and of several lyric pieces. In 1782 Schiller again visited Mannheim to see Dalberg and to witness a more complete representation of the drama, and this time his absence from duty came to the knowledge of the Duke, and he was sentenced for the offence to a fortnight's arrest. Attention, too, being called to the revolutionary views expressed in the piece, an order was issued on August 27th, 1782, that Schiller should discontinue "all further literary work or communication with other countries." The Duke refused to receive the poet's appeal, and forbade him to send any further letter to him under pain of arrest; accordingly Schiller determined to flee out of the Wurtemberg territory and his friend Streicher agreed to accompany his flight to Mannheim. Thus in 1782 the poet was a fugitive from home and country.

The two friends were in great monetary difficulties in Mannheim, and being still in some danger of arrest they removed to Frankfort. However, anxiety to learn Dalberg's decision on *Fiesco* soon drew them back to the former town, where the refusal of the play left the poet in extreme need. His immediate wants were met by the sale of the play to the publisher Schwan, and by pawning his watch Schiller was able to raise the money for his journey to Bauerbach, near Meiningen, where his friend Frau von Wolzogen offered him a home in her house. Here he wrote some scenes of *Louise Müllerin*—afterwards known as *Kabale und Liebe* (*Plot and Passion*)—and completed the play 1782-3; ideas, moreover, of *Don Carlos* and *Maria Stuart* were already floating in his mind.

In 1783 the poet returned to Mannheim, where Dalberg engaged him on the staff of the theatre as writer and critic.

Fiesco having been altered to suit Dalberg's views, was put on the stage in January 1784, and in the following April, *Kabale und Liebe* was played, the former with moderate, the latter with complete success. At this time Schiller was working at *Don Carlos*, and projecting a new journal *Die Rheinische Thalia*. His engagement with Dalberg taught him much as to the trammels that the possibilities of theatric representation force on the poet, but this engagement soon ended, and in April 1785 he left Mannheim, without means of his own but with promises of help from a sincere admirer of his writings, Körner of Leipzig, to join whom and his friends Herr Hüber and the two Fräulein Stock he *now took his way to* the great book town, where he arrived on *April 17th, 1785*. Here for some time he lived on the generosity

of Körner, gaining new experience both from men and books, and happy in the friendships he had formed, but not writing much, though the *Thalia* was continued, and the outline prepared of a romance, *Der Geisterseher* (*The Ghostseer*). Meanwhile *Don Carlos* made slow progress, as the author could not rouse in himself the necessary poetic fervour; however, in 1787 the play was finished but the writer's thoughts had already turned to history, on which subject he had read much and made a commencement of his *Geschichte des Abfalls der Niederlande* (*History of the Revolt of the Netherlands*). It was in July of this year that Schiller again changed his home, leaving Dresden, near which town he and Körner were now living, for Weimar. The first visit he paid in Weimar was to one whose influence on him was too great and too lasting to permit altogether of her being passed over unmentioned; this was Charlotte von Kalb, whose acquaintance he had made in 1784 when living in Mannheim. This lady, who cared but little for her husband, conceived a lasting love for the poet and made many efforts to keep him in her train, but Schiller, though attracted by her individuality and passion, never fully returned her friendly overtures. The newly arrived poet at once sought the friendship of Wieland and Herder, and of Frau von Stein; Goethe was absent in Italy. His work was now chiefly on the *Abfall der Niederlande* to which task he devoted himself with great earnestness. Towards the close of 1787 he visited Meiningen and Bauerbach, and returned in the company of Wilhelm von Wolzogen; his companion persuaded him to return by way of Rudolstadt, to see Frau von Lengenfeld and her two daughters, who were his relatives. The young ladies and their guests little imagined what fate had in store for them; the elder, Caroline, who was married to Herr von Beulwitz, was after many years of uncongenial wedlock to obtain a divorce and become the happy wife of Wolzogen; while the younger, Charlotte (Lotte), was to be the devoted and much loved wife of their other guest, and thus to have the honour of comforting in times of depression, and of nursing through many an attack of sickness, Germany's favourite poet. Soon after this he produced his poem *Die Götter Griechenlands*, but historical reading still chiefly occupied him, though he was obliged to continue his writing of *Der Geisterseher*, as it was to appear in parts in the *Thalia*.

On Goethe's return from Italy the two friends met, but no *intimate* friendship manifested itself between them; it was not till

six years later that the two greatest of Germany's poets were to be knit together in the ties of close affection.

In 1789, partly through Goethe's influence, he was appointed to a supernumerary professorship of history (nominally of philosophy) at Jena; this appointment, however, did not make it any easier for the poet to declare his love to Lotte as no salary was attached to it. What money he did now receive was from the *Thalia*, and from the editors of the *Literatur Zeitung*, but a prospect of a sufficiency for present needs was opened by the promised publication of his *Memoirs*, which were to consist chiefly of translations with short introductions, the former by himself or by collaborateurs, the latter in all cases from his own pen. He was now working fitfully at *The Hostile Brothers* (later known as *Die Braut von Messina*), finishing his poem *Die Künstler* (*The Artists*), and reading much on historical subjects. In May, 1789, Schiller began his life in Jena; his lectures, which were entitled *Introduction to Universal History*, drew the students in crowds, and for a time the poet was one of the most popular lecturers in the University, but in the second session the number of his hearers, owing to various causes, was greatly diminished. Towards the close of 1789 he asked Lotte von Lengenfeld to be his wife, and to render the marriage possible Duke Karl August promised him a salary of 200 thalers (about £30), and Frau von Lengenfeld agreed to allow her daughter an annuity of 150 thalers; it was, too, at this moment that the publisher Göschen, offered him 400 thalers for an article on the Thirty Years' War, to appear in the *Historische Kalender für Damen*.

Early in the year 1790 Schiller and Lotte were married in the village church of Wenigen-Jena. After his marriage he worked at the *Geschichte des dreissigjährigen Krieges* (*History of the Thirty Years' War*), and prepared his lectures on *Tragedy*, but on December 31st (1790), the poet was seized by rheumatic fever and his illness never really left him all the following year. Now, when he was harassed by heavy expenses, with but a small income to meet them, and was in great need of rest, there came a kind offer, made jointly by Prince Frederick Christian of Schleswig-Holstein-Augustenburg and Count von Schimmelmann, of 1000 thalers per annum for three years. This timely help enabled him to take moderate rest, but he still wrote at intervals, and in 1792 completed his *Geschichte des dreissigjährigen Krieges*; at the same time he concerned himself deeply with philosophy and æsthetics,

and sought to adapt to the latter the system of philosophy expounded by Kant; nor was he uninterested in the stirring events of the political world, sympathising at first with the French in their efforts to cast off the tyranny of their rulers, and then grieving deeply as he saw the wild excesses of revenge and bloodshed to which the Revolutionists yielded. In the early part of 1793 he began a series of letters addressed to the Prince of Augustenburg on the philosophy of beauty, but this same spring he was again seized by illness, and felt an intense longing to visit his parents and the old home. The Duke of Wurtemberg, Karl Eugen, however still refused permission to the fugitive regimental surgeon, and Schiller accordingly stayed at Heilbronn, where he soon removed to Ludwigsburg, where the duke left him unmolested; soon after this Karl Eugen died. At this time Schiller could do scarcely any work, but philosophy and æsthetics still claimed his attention, though he had indeed commenced the plot of the *Wallenstein*, which play he continued rapidly at Stuttgart, whither he now went. His health having improved he desired again to be at home, and accordingly returned to Jena in May, 1794, where he soon after arranged with Cotta for the publication of a monthly journal of literature, *Die Horen*. In the July of this year Goethe visited his brother poet at Jena, and the close intimacy began which was only to end with Schiller's death. Our author now ceased to issue the *Thalia*, and in the time thus gained put together his *Æsthetic Letters* for the *Horen*, and wrote a few poems for the *Musenalmanach*, which he was to edit yearly for the publisher Michaelis of Neu-Strelitz. Goethe and Humboldt were at this time his chief friends. Sickness again attacked the poet, but this was compensated for by the revival within him of the poetic spring, which had so long run with such rare streams, while philosophy and history had ruled his mind. He now wrote his poem *Der Spaziergang*, and longed to lay aside his æsthetic articles for the *Horen* and to turn anew to his play *The Knights of Malta;* meanwhile in conjuncture with Goethe he wrote *Die Xenien*, epigrams on all the journals, and the best of these were to be inserted in the *Almanach*. From 1796 to 1799 the poet spent each autumn and winter on his great poem, *Wallenstein*, giving up the springs and summers to the *Almanach*. In July, 1796, Schiller was delighted by the birth of a son—Ernst; in 1797 he had to mourn the death of his own father.

Meantime the *Wallenstein* was progressing, and the author was *beginning* to doubt the possibility of compressing the whole action

into the limits of a single play; he had many talks over the piece with Goethe, who passed some weeks in the summer of 1797 at Jena. This summer Schiller wrote *Der Taucher* (*The Diver*), *Der Handschuh* (*The Glove*), and *Der Ring des Polycrates* (*The Ring of Polycrates*), and began his wonderful *Lied von der Glocke* (*Song of the Bell*), and from his brother poet received the materials for his ballad *Die Kraniche des Ibykus* (*The Cranes of Ibycus*); a little later he wrote the ballad so entitled and also the one called *Ritter Toggenburg*, and then composed for the *Almanach*, *Der Gang nach dem Eisenhammer* (*The Walk to the Iron Foundry*). He then turned again to *Wallenstein* and recast in blank verse the parts he had already written in prose; on January 1st, 1798, the first two acts were completed; the *Prologue* (recast later into the form of *Wallenstein's Lager* (*The Camp*) had been finished some time before. About this time, in a letter to Goethe, he expresses to him how much he has learned from the tendency the latter had to view everything objectively, his own mind being too subjectively inclined. Schiller now found himself able to devote more time to the play, as the issue of the *Horen* was dropped, and later in the year he produced other lyric pieces, *Der Kampf mit dem Drachen* (*The Fight with the Dragon*), and *Die Bürgschaft* (*The Hostage*). The difficulty as to the length of the *Wallenstein* grew greater till at last Goethe suggested the plan of increasing the prologue to the dimensions of a short separate piece, and of cutting the play itself into two parts; the result was that the *Lager* was acted at the re-opening of the Weimar theatre on October 12th, 1798.

In January, 1799, Schiller and his family paid a visit to Weimar for five weeks, where the *Piccolomini* was performed on the 30th of the month; after the poet's return home he worked so diligently at the tragedy, that *Wallenstein's Tod* was completed by March 17th, 1799. In April the three parts were given in one week with such applause, that Schiller, who had been thinking of returning to his old plot of the *Hostile Brothers*, determined to again treat an historical subject, and when he left Weimar in April 1799, he had already decided to write a drama on *Mary Stuart*. He set to work at once to acquaint himself with the necessary materials; for an account of these and of the writing of the play we must refer the reader to the third of these short Introductions; the first representation of the piece was on June the 14th, 1800. It was during this period that Schiller removed his family to Weimar, where he rented convenient apartments, and with an increased

salary from the Duke and payments from the managers and publishers, was able to live comfortably; now, too, he translated *Macbeth* for the Weimar stage.

As soon as *Maria Stuart* was finished, the poet's busy mind sought a new theme, and as before, it was found amid surroundings as different from the surroundings of the *Maria Stuart* as these had been from those of the *Wallenstein*, for the *Maid of Orleans* was his next choice; his new play was commenced in September, 1800. At the very beginning of 1801 Goethe was so dangerously ill that Schiller was quite unable to write, the most he could compose his mind to being the revision of some of his old works, but on his friend's recovery he again took pen in hand and completed the play in April, 1801. Schiller now hesitated whether to complete his play of the *Knights of Malta*, or that of the *Hostile Brothers;* meanwhile he wrote *Der Antritt des neuen Jahrhunderts* (*Advent of the New Century*), and the ballad of *Hero and Leander*.

Again in June, 1801, he was ill and went with his family to Dresden for change; they stayed near that town at Loschwitz, where his old friend Körner often came to see him. He returned home through Leipzig, where *Die Jungfrau* was acted in his honour. Already fresh editions were being required of his several plays. On his arrival at Weimar, Schiller tried to reduce to form the plans he had long had of a drama on the subject of *Warbeck*, but made such slow progress, that he left it so as to work at an adaptation for the stage of Gozzi's *Turandot*, which he completed, in spite of constant sickness in his household, in December, 1801. In 1802 he bought a house in Weimar, but was obliged to borrow in order to find the requisite money. Schiller was now planning a new drama, one again placed amid a fresh people and at a fresh epoch, and with altogether different motives, the *Wilhelm Tell*, but owing to various causes, it made slow progress; meanwhile he wrote his ballad of *Cassandra*.

The cares connected with his new home quite unsettled Schiller for serious work, especially as there was added to these the sad news of his mother's death; but in August, 1802, he again took up the *Hostile Brothers*, which he determined now to finish with the new title of *Die Braut von Messina*. In the September of this year a patent of nobility was granted to him. The play was completed in February, 1803, and in April he wrote the ballad, Rudolph von *Habsburg*, and about this time translated Der Neffe als Onkel from *the French*. In August the poet was hard at work on Tell. In

December of this year, 1803, Madame de Staël visited Weimar and took up a great deal of the poet's time; however, by the 13th of January he finished the first act. Schiller was at this time much occupied with the theatrical rehearsals, as he now shared this labour with Goethe. In January, 1804, a visitor arrived at Weimar who assisted him greatly with information as to details of the play, this was Johannes von Müller, the historian of Switzerland; in February, 1804, the play was completed, and acted on March 17th, amidst the most universal signs of approval.

In April he and Lotte with the boys set out on a visit to Berlin, in which town he was received with the utmost cordiality, and various substantial offers were made to induce him to reside there, but these after due consideration he declined; the offers, however, had the fortunate result of leading the Duke to double his salary so as to keep him at Weimar. Again at home Schiller set to work at a new play, *Demetrius*, but a severe cold stopped all progress, and he was not convalescent till October (1804). In November he wrote *Die Huldigung der Künste* (*Homage to the Arts*) as a bridal welcome to the Hereditary Princess of Russia; but during the festivities the poet again caught cold and was obliged for three weeks to stay in the house. He was now working at various revisions, and as the theatre was in want of a piece he adapted Racine's *Phèdre*, and conducted the rehearsals, Goethe being ill. Family sickness wore him out, and in February 1805, he was himself in bed with fever, but in March managed to get out to see Goethe. For a short time Schiller felt fairly well, but on the 29th of April, 1805, he was again attacked by fever and rapidly grew weaker, despite the extreme care shown by Lotte, and on the 9th of May his spirit passed away. He had fought hard through life, and a nation's love is his abiding reward.

BIOGRAPHICAL NOTICE OF MARY, QUEEN OF SCOTS.

MARY, the daughter of James V. of Scotland and Marie de Lorraine (see notes on 6, 16, and 18, 10), was born on December 7th, 1542, and succeeded to the throne of Scotland on the 15th of the same month under the guardianship of her mother. Henry VIII. of England was anxious to procure her hand for his son Edward, and thus to unite the two crowns, but the scheme fell through. In 1548 she was betrothed to the Dauphin Francis, and sent over to France to be educated, under the care of Catherine de' Medici, in one of the most dissolute courts the world ever knew. On April 24th, 1558, her marriage took place, and when Mary of England died in November of the same year, her uncles (see note on 18, 10) induced her and the Dauphin to assume the arms of England under the pretence of Elizabeth's illegitimacy. In 1559 the death of Henry II. of France brought Francis to the throne, but his own death in December, 1560, left the young queen a widow.

Mary returned to Scotland in August, 1561, and aided by her half-brother, Lord James Stuart (subsequently created Earl of Murray), ruled with tact and obtained a fair measure of popularity. In 1565 she took for her second husband, her cousin, Lord Darnley (see note on 6, 16), a step which greatly provoked Elizabeth, although she had in the first instance herself proposed the match. The arrogant and unkind conduct of her husband soon caused estrangement between them, and Darnley, professing to suspect her of undue familiarity with Rizzio, her Italian secretary, slew him, with the assistance of some nobles, in the presence of the queen. This cruel insult Mary never forgave, though she at once, by an assumed tenderness, managed to detach her husband *from his associates*, who, seeing themselves deserted, fled to *England*. On June 19th, 1566, Mary's son James (VI. of Scotland

and I. of England) was born. Darnley was now so unpopular with all parties that a divorce was talked of, but quicker means of disposing of him were resorted to, for in February, 1567, he was taken, when ill, to a small house, called the Kirk of the Field, near Edinburgh and one night a loud explosion was heard; the cottage was found in ruins, and Darnley's body was discovered strangled in the adjoining garden. Of Mary's acquiescence in the murder there is no doubt, if all the papers produced by her enemies are genuine; she, however, maintained that some of these were forgeries and that others had been tampered with. But no doubt exists of the guilt of James Hepburn, Earl of Bothwell, and the fact that Mary took him as her third husband three months after Darnley's murder, has naturally been regarded as a proof of her own guilt. Her subjects now rose against her, and she was at last obliged to take refuge in England, 1568. Here she was kept a prisoner, first at Bolton Castle, then at Tutbury in Staffordshire, and in November, 1569, she was sent to Sheffield Castle, where she remained for fourteen years in the care of the Earl of Shrewsbury, but in 1584 she was transferred to the guardianship of Sadler and Somers, and in 1585 to that of Sir Amyas Paulet. In 1586 she was tried for complicity in Babington's conspiracy. An account of the points connected with this trial will be found in the various notes referred to in the Index under the title "Mary."

On October 14th and 15th the trial was held at Fotheringay Castle, and it was then adjourned to the Star Chamber, where further evidence was received in the Scottish Queen's absence, and on October 25th a verdict of guilty was pronounced. About three weeks later the verdict was intimated to her by Lord Buckhurst and Robert Beale, clerk of the Privy Council. For nearly three months Elizabeth hesitated to sign the warrant, but finally did so on February 1st, 1587, and the execution took place on the eighth.

SHORT ACCOUNT OF THE WRITING OF THE PLAY,

AND THE

AUTHORITIES USED BY SCHILLER.[1]

In the year 1799 Schiller completed his great trilogy of *Wallenstein*, and at once turned his thoughts to the question, what should be his next work. We learn from a letter written by him in March, 1799, to Goethe, that he was wearied of historical subjects, and intended to turn to the regions of invention; and it was his brother poet, who, on a visit to him in April, persuaded him to continue in the line where he had already won such fame. Accordingly Schiller again considered the history of Mary Stuart on which subject he had previously, in 1783, written one act of a play; however, he now determined to commence afresh, and to treat his material differently. On the 24th of April he borrowed from the Weimar library, Cambden's *Annales rerum Anglicarum et Hibernicarum regnante Elizabetha;* this work he took with him the next day to Jena, and on the 26th he began, to quote his calendar, "to study the history of Mary Stuart." In Cambden, who wrote under James, Schiller would find a strong partisan of Mary. The same day he wrote to Goethe expressing his belief that Mary Stuart would prove a very suitable subject for a tragedy, and his intention to leave the trial entirely out and to commence with the sentence. In this letter he informs Goethe that he is working at *eine Regierungsgeschichte der Königin Elisabeth*, and this Düntzer conjectures to have been probably, not Cambden, but a sketch by Archenholz, *Geschichte der Königin Elisabeth von England*, which had appeared in the *Historischer Kalender für Damen für das Jahr* 1790. It was from Archenholz that Schiller

[1] *See* "Schiller's *Maria Stuart*, erläutert von Heinrich Düntzer."

adopted the character of Elizabeth as we find it in the play; her jealousy and her hypocrisy are both portrayed in the pages of the historian, and there, too, we find the origin of the poet's representation of the injustice shown in Mary's imprisonment, of the mockery of her trial, of the pretended plots, of Elizabeth's anxiety for the execution, and equal anxiety to conceal her own share in it, and of the appearance of martyrdom that Mary succeeded in casting over her end.

Though Archenholz was his chief authority, the poet used other works to obtain side lights on his subject, for he borrowed from the Weimar library the second part of Hume's *History of England*, in a German translation, Buchanan's *Rerum Scoticarum historia* (very unfair to Mary), and Duchesne's *Histoire d'Ecosse avec l'histoire d'Angleterre;* he also wrote to Goethe to get him Vieweg's *Taschenbuch für* 1799, in which there is an essay by Geisz on Mary. An English friend sent him all the papers of the London Society of Antiquaries that referred to the Scottish queen, and also Brantôme's *Vies des Dames illustres*.

The first act gave the poet much trouble, and he made slow progress, for it was not finished till the 24th of July. Meanwhile he had begun to read the *Histoire d'Angleterre* by Mons. de Rapin Thoyras (vol. vi.), and we find many traces of his study of this author in the first four acts. He himself expressed his indebtedness to this writer for local colouring. On the 26th of August the second act was completed, but owing to the pressure of other work, the play was laid aside for some weeks, the third act not being finished till December 23rd; the death of Mortimer was reached on the last day of the year. Again the course of the play was stayed by other work and also by illness, but on the 5th of May, 1800, the fourth act was finished, and on the 11th he read what he had written to the actors of the Weimar theatre. About this time he borrowed from the Weimar library a work containing D'Aubespine's *De veteribus ecclesiæ ritibus*, which he studied in preparation for the writing of the last act. On the 9th of June, 1800, he finished the fifth act, and on the 11th the Duke heard that the Communion was to be given on the stage, and expressed his dislike so strongly that the whole scene was altered (see note on 164, 23).

The first representation was on June 14th, 1800, before a full *house, and its popularity* was at once manifest. It was acted *within a few weeks* in Berlin and Leipzig.

Goethe considered this as one of the best, if not the best of Schiller's works; Tieck regarded Mary as the poet's most successful female character; A. W. Schlegel praised the profoundness of the plot and the skill of its execution; Körner considered that in this play the poet approached the manner of the ancients in portraying a "transaction" rather than a "hero," and wrote to Schiller, "how thoroughly you have succeeded in representing that high emotion which is peculiar to genuine tragedy!" Schiller himself wrote after this success: "Ich fange endlich an, mich des dramatischen Organs zu bemächtigen." On the other hand, Gustav von Brinkmann condemned the play, and Dr. König (deutsche Literaturgeschichte) speaks of it as "wol überhaupt seine schwächste Tragödie." With greater discrimination Vilmar writes: "In *Maria Stuart* wiegt das Sentimentale, der Herzensantheil an dem Schicksal der Heldin, das Rührende und Rhetorische so stark vor, dass der historische Stoff in den Hintergrund zurückweicht—es sind bewegliche Scenen, aber keine kräftigen Thaten, schmerzliche Leiden, aber nicht gewaltige Kämpfe." In England Bulwer condemned, while Carlyle praised the play.

Maria Stuart.

Erſter Aufzug.

ARGUMENT.

SCHILLER at once rouses the spectator's sympathy on Mary's behalf by representing her as exposed to insult, the play commencing by a scene in which Sir Amias Paulet and Sir Drue Drury are breaking open all Mary's private boxes, so as to seize her money and jewels to prevent her using these as a means of bribery. From a contest of words between Paulet and Mary's old nurse Kennedy, we learn what each side has to urge for the justice of its cause. In contrast to Kennedy's agitated bearing, Mary enters and meets Paulet with perfect composure, and asks what decision her judges have arrived at. The entrance of Paulet's nephew, Mortimer, seeking his uncle, brings the interview to an end. An important conversation for our understanding of the play now follows between Mary and Kennedy; from this we learn one point of view the poet will take—Mary is guilty of complicity in her husband's murder, but is deeply repentant, and for this crime committed in a foreign country is not amenable to English law. Mortimer reenters, and we find that his brutal bearing towards Mary has been assumed, and that in truth he is deeply attached to her and has secretly joined the Romish Church; we hear too that he is plotting to bring about her liberation. She *tells him that* another, Leicester, is also seeking to procure *her liberty*, and intrusts him with a portrait to be given to

her noble suitor. From Mortimer she learns that the Commissioners have pronounced her guilty of complicity in Babington's conspiracy, and that she has been condemned to death. This knowledge enables her calmly to meet Lord Burleigh, who comes officially to give her the same information. In this interview Schiller puts skilful arguments into Mary's mouth to show us the unfairness of the proceedings of her enemies, and throughout the scene Mary is the triumphant vindicator of the justice of her cause. On Mary's exit Paulet and Burleigh are left alone, and the Secretary seeks to persuade the old knight to bring about his captive's death by poison, but this proposal is indignantly rejected by the upright though stern Puritan.

Im Schloß zu Fotheringhay.

Ein Zimmer.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy, Amme der Königin von Schottland, in heftigem Streit mit Paulet, der im Begriff iſt, einen Schrank zu öffnen. Drugeon Drury, ſein Gehilfe, mit Brecheiſen.

Kennedy.

Was macht Ihr, Sir? Welch neue Dreiſtigkeit!
Zurück von dieſem Schrank!

Paulet.

Wo kam der Schmuck her?
Vom obern Stock ward er herabgeworfen;
Der Gärtner hat beſtochen werden ſollen
Mit dieſem Schmuck — Fluch über Weiberliſt!
Trotz meiner Aufſicht, meinem ſcharfen Suchen
Noch Koſtbarkeiten, noch geheime Schätze!

(Sich über den Schrank machend.)

Wo das geſteckt hat, liegt noch mehr!

Kennedy.

Zurück, Verwegner!
Hier liegen die Geheimniſſe der Lady.

Paulet.

Die eben ſuch' ich. (Schriften hervorziehend.)

Kennedy.

Unbedeutende
Papiere, bloße Uebungen der Feder,
Des Kerkers traur'ge Weile zu verkürzen.

Paulet.

In müß'ger Weile ſchafft der böſe Geiſt.

Kennedy.

Es ſind franzöſiſche Schriften.

Paulet.

Deſto ſchlimmer!
Die Sprache redet Englands Feind.

Kennedy.

Concepte
Von Briefen an die Königin von England.

Paulet.

Die überliefr' ich — Sieh! Was ſchimmert hier?
(Er hat einen geheimen Reſſort geöffnet und zieht aus einem verborgenen Fach Geſchmeide hervor.)
Ein königliches Stirnband, reich an Steinen,
Durchzogen mit den Lilien von Frankreich!
(Er gibt es ſeinem Begleiter.)
Verwahrt's, Drury. Legt's zu dem Uebrigen!
(Drury geht ab.)

Kennedy.

O ſchimpfliche Gewalt, die wir erleiden!

Paulet.

So *lang ſie noch* beſitzt, kann ſie noch ſchaden,
Denn Alles wird Gewehr in ihrer Hand.

Kennedy.

Seid gütig, Sir. Nehmt nicht den letzten Schmuck
Aus unserm Leben weg! Die Jammervolle
Erfreut der Anblick alter Herrlichkeit,
Denn alles Andre habt Ihr uns entrissen.

Paulet.

Es liegt in guter Hand. Gewissenhaft
Wird es zu seiner Zeit zurückgegeben!

Kennedy.

Wer sieht es diesen kahlen Wänden an,
Daß eine Königin hier wohnt? Wo ist
Die Himmeldecke über ihrem Sitz?
Muß sie den zärtlich weichgewöhnten Fuß
Nicht auf gemeinen rauhen Boden setzen?
Mit grobem Zinn — die schlechste Edelfrau
Würd' es verschmähn — bedient man ihre Tafel.

Paulet.

So speiste sie zu Sterlyn ihren Gatten,
Da sie aus Gold mit ihrem Buhlen trank.

Kennedy.

Sogar des Spiegels kleine Nothdurft mangelt.

Paulet.

So lang sie noch ihr eitles Bild beschaut,
Hört sie nicht auf, zu hoffen und zu wagen.

Kennedy.

An Büchern fehlt's, den Geist zu unterhalten.

Paulet.

Die Bibel ließ man ihr, das Herz zu bessern.

Kennedy.

Selbst ihre Laute ward ihr weggenommen.

Paulet.

Weil sie verbuhlte Lieder drauf gespielt.

Kennedy.

Ist Das ein Schicksal für die Weicherzogne,
Die in der Wiege Königin schon war,
Am üpp'gen Hof der Medicäerin
In jeder Freuden Fülle aufgewachsen!
Es sei genug, daß man die Macht ihr nahm,
Muß man die armen Flitter ihr mißgönnen?
In großes Unglück lehrt ein edles Herz
Sich endlich finden; aber wehe thut's,
Des Lebens kleine Zierden zu entbehren.

Paulet.

Sie wenden nur das Herz dem Eiteln zu,
Das in sich gehen und bereuen soll.
Ein üppig lastervolles Leben büßt sich
In Mangel und Erniedrigung allein.

Kennedy.

Wenn ihre zarte Jugend sich verging,
Mag sie's mit Gott abthun und ihrem Herzen,
In England ist kein Richter über sie.

Paulet.

Sie wird gerichtet, wo sie frevelte.

Kennedy.

Zum Freveln fesseln sie zu enge Bande.

Paulet.

Doch wußte sie aus diesen engen Banden
Den Arm zu strecken in die Welt, die Fackel
Des Bürgerkrieges in das Reich zu schleudern
Und gegen unsre Königin, die Gott
Erhalte! Meuchelrotten zu bewaffnen.
Erregte sie aus diesen Mauern nicht
Den Böswicht Parry und den Babington
Zu der verfluchten That des Königsmords?
Hielt dieses Eisengitter sie zurück,
Das edle Herz des Norfolk zu umstricken?

Für sie geopfert, fiel das beste Haupt
Auf dieser Insel unterm Henkerbeil —
Und schreckte dieses jammervolle Beispiel
Die Rasenden zurück, die sich wetteifernd
Um ihrentwillen in den Abgrund stürzen?
Die Blutgerüste füllen sich für sie
Mit immer neuen Todesopfern an,
Und Das wird nimmer enden, bis sie selbst,
Die Schuldigste, darauf geopfert ist.
— O Fluch dem Tag, da dieses Landes Küste
Gastfreundlich diese Helena empfing!

Kennedy.

Gastfreundlich hätte England sie empfangen?
Die Unglückselige, die seit dem Tag,
Da sie den Fuß gesetzt in dieses Land,
Als eine Hilfeflehende, Vertriebne,
Bei der Verwandten Schutz zu suchen kam,
Sich wider Völkerrecht und Königswürde
Gefangen sieht, in enger Kerkerhaft
Der Jugend schöne Jahre muß vertrauern —
Die jetzt, nachdem sie Alles hat erfahren,
Was das Gefängniß Bittres hat, gemeinen
Verbrechern gleich, vor des Gerichtes Schranken
Gefordert wird und schimpflich angeklagt
Auf Leib und Leben — eine Königin!

Paulet.

Sie kam ins Land als eine Mörderin,
Verjagt von ihrem Volk, des Throns entsetzt,
Den sie mit schwerer Gräuelthat geschändet.
Verschworen kam sie gegen Englands Glück,
Der spanischen Maria blut'ge Zeiten
Zurück zu bringen, Engelland katholisch
Zu machen, an den Franzmann zu verrathen.
Warum verschmähte sie's, den Edinburger

Vertrag zu unterschreiben, ihren Anspruch
An England aufzugeben und den Weg
Aus diesem Kerker schnell sich aufzuthun
Mit einem Federstrich? Sie wollte lieber
Gefangen bleiben, sich mißhandelt sehn,
Als dieses Titels leerem Prunk entsagen.
Weswegen that sie Das? Weil sie den Ränken
Vertraut, den bösen Künsten der Verschwörung,
Und unheilspinnend diese ganze Insel
Aus ihrem Kerker zu erobern hofft.

Kennedy.

Ihr spottet, Sir. — Zur Härte fügt Ihr noch
Den bittern Hohn! Sie hegte solche Träume,
Die hier lebendig eingemauert lebt,
Zu der kein Schall des Trostes, keine Stimme
Der Freundschaft aus der lieben Heimath dringt,
Die längst kein Menschenangesicht mehr schaute,
Als ihrer Kerkermeister finstre Stirn,
Die erst seit Kurzem einen neuen Wächter
Erhielt in Eurem rauhen Anverwandten,
Von neuen Stäben sich umgittert sieht —

Paulet.

Kein Eisengitter schützt vor ihrer List.
Weiß ich, ob diese Stäbe nicht durchfeilt,
Nicht dieses Zimmers Boden, diese Wände,
Von außen fest, nicht hohl von innen sind
Und den Verrath einlassen, wenn ich schlafe?
Fluchvolles Amt, das mir geworden ist,
Die unheilbrütend Listige zu hüten.
Vom Schlummer jagt die Furcht mich auf, ich gehe
Nachts um, wie ein gequälter Geist, erprobe
Des Schlosses Riegel und der Wächter Treu
Und sehe zitternd jeden Morgen kommen,
Der meine Furcht wahr machen kann. Doch wohl mir!

Wohl! Es ist Hoffnung, daß es bald nun endet.
Denn lieber möcht' ich der Verdammten Schaar
Wachstehend an der Höllenpforte hüten,
Als diese ränkevolle Königin.

Kennedy.

Da kommt sie selbst!

Paulet.

Den Christus in der Hand,
Die Hoffart und die Weltlust in dem Herzen.

Zweiter Auftritt.

Maria im Schleier, ein Kruzifix in der Hand. Die Vorigen.

Kennedy (ihr entgegnen eilend).

O Königin! Man tritt uns ganz mit Füßen,
Der Tyrannei, der Härte wird kein Ziel,
Und jeder neue Tag häuft neue Leiden
Und Schmach auf dein gekröntes Haupt.

Maria.

Faß' dich!
Sag' an, was neu geschehen ist?

Kennedy.

Sieh her!
Dein Pult ist aufgebrochen, deine Schriften,
Dein einz'ger Schatz, den wir mit Müh gerettet,
Der letzte Rest von deinem Brautgeschmeide
Aus Frankreich ist in seiner Hand. Du hast nun
Nichts Königliches mehr, bist ganz beraubt.

Maria.

Beruhige dich, Hanna. Diese Flitter machen
Die Königin nicht aus. Man kann uns niedrig

Behandeln, nicht erniedrigen. Ich habe
In England mich an viel gewöhnen lernen,
Ich kann auch Das verschmerzen. Sir, Ihr habt Euch
Gewaltsam zugeeignet, was ich Euch
Noch heut zu übergeben Willens war.
Bei diesen Schriften findet sich ein Brief,
Bestimmt für meine königliche Schwester
Von England — Gebt mir Euer Wort, daß Ihr
Ihn redlich an sie selbst wollt übergeben
Und nicht in Burleighs ungetreue Hand.

Paulet.

Ich werde mich bedenken, was zu thun ist.

Maria.

Ihr sollt den Inhalt wissen, Sir. Ich bitte
In diesem Brief um eine große Gunst —
— Um eine Unterredung mit ihr selbst,
Die ich mit Augen nie gesehn — Man hat mich
Vor ein Gericht von Männern vorgefordert,
Die ich als meines Gleichen nicht erkennen,
Zu denen ich kein Herz mir fassen kann.
Elisabeth ist meines Stammes, meines
Geschlechts und Ranges — Ihr allein, der Schwester,
Der Königin, der Frau kann ich mich öffnen.

Paulet.

Sehr oft, Mylady, habt Ihr Euer Schicksal
Und Eure Ehre Männern anvertraut,
Die Eurer Achtung minder würdig waren

Maria.

Ich bitte noch um eine zweite Gunst,
Unmenschlichkeit allein kann mir sie weigern.
Schon lange Zeit entbehr' ich im Gefängniß
Der Kirche Trost, der Sacramente Wohlthat,
Und die mir Kron' und Freiheit hat geraubt,

Die meinem Leben selber droht, wird mir
Die Himmelsthüre nicht verschließen wollen.

Paulet.

Auf Euren Wunsch wird der Dechant des Orts —

Maria (unterbricht ihn lebhaft).

Ich will nichts vom Dechanten. Einen Priester
Von meiner eignen Kirche fordre ich.
— Auch Schreiber und Notarien verlang' ich,
Um meinen letzten Willen aufzusetzen.
Der Gram, das lange Kerkerelend nagt
An meinem Leben. Meine Tage sind
Gezählt, befürcht' ich, und ich achte mich
Gleich einer Sterbenden.

Paulet.

Da thut Ihr wohl,
Das sind Betrachtungen, die Euch geziemen.

Maria.

Und weiß ich, ob nicht eine schnelle Hand
Des Kummers langsames Geschäft beschleunigt?
Ich will mein Testament aufsetzen, will
Verfügung treffen über Das, was mein ist.

Paulet.

Die Freiheit habt Ihr. Englands Königin
Will sich mit Eurem Raube nicht bereichern.

Maria.

Man hat von meinen treuen Kammerfrauen,
Von meinen Dienern mich getrennt — Wo sind sie?
Was ist ihr Schicksal? Ihrer Dienste kann ich
Entrathen; doch beruhigt will ich sein,
Daß die Getreun nicht leiden und entbehren.

Paulet.

Für Eure Diener ist gesorgt.

(Er will gehen.)

Maria.

Ihr geht, Sir? Ihr verlaßt mich abermals,
Und ohne mein geängstigt fürchtend Herz
Der Qual der Ungewißheit zu entladen.
Ich bin, Dank Eurer Späher Wachsamkeit,
Von aller Welt geschieden, keine Kunde
Gelangt zu mir durch diese Kerkermauern,
Mein Schicksal liegt in meiner Feinde Hand.
Ein peinlich langer Monat ist vorüber,
Seitdem die vierzig Commissarien
In diesem Schloß mich überfallen, Schranken
Errichtet, schnell, mit unanständiger Eile,
Mich unbereitet, ohne Anwalts Hilfe,
Vor ein noch nie erhört Gericht gestellt,
Auf schlaugefaßte schwere Klagepunkte
Mich, die Betäubte, Ueberraschte, flugs
Aus dem Gedächtniß Rede stehen lassen —
Wie Geister kamen sie und schwanden wieder.
Seit diesem Tage schweigt mir jeder Mund,
Ich such' umsonst in Eurem Blick zu lesen,
Ob meine Unschuld, meiner Freunde Eifer,
Ob meiner Feinde böser Rath gesiegt.
Brecht endlich Euer Schweigen — laßt mich wissen,
Was ich zu fürchten, was zu hoffen habe.

Paulet (nach einer Pause).

Schließt Eure Rechnung mit dem Himmel ab.

Maria.

Ich hoff' auf seine Gnade, Sir — und hoffe
Auf strenges Recht von meinen ird'schen Richtern.

Paulet.

Recht soll Euch werden. Zweifelt nicht daran.

Maria.

Ist mein Prozeß entschieden, Sir?

Paulet.

Ich weiß nicht.

Maria.

Bin ich verurtheilt?

Paulet.

Ich weiß nichts, Mylady.

Maria.

Man liebt hier rasch zu Werk zu gehn. Soll mich
Der Mörder überfallen, wie die Richter?

Paulet.

Denkt immerhin, es sei so, und er wird Euch
In beßrer Fassung dann, als diese, finden.

Maria.

Nichts soll mich in Erstaunen setzen, Sir,
Was ein Gerichtshof in Westminsterhall,
Den Burleighs Haß und Hattons Eifer lenkt,
Zu urtheln sich erdreiste — Weiß ich doch,
Was Englands Königin wagen darf zu thun.

Paulet.

Englands Beherrscher brauchen nichts zu scheuen,
Als ihr Gewissen und ihr Parlament.
Was die Gerechtigkeit gesprochen, furchtlos,
Vor aller Welt wird es die Macht vollziehn.

Dritter Auftritt.

(Die Vorigen. Mortimer, Paulets Neffe, tritt herein und, ohne der Königin einige Aufmerksamkeit zu bezeugen, zu Paulet.)

Mortimer.

Man sucht Euch, Oheim.

(Er entfernt sich auf eben die Weise. Die Königin bemerkt es mit Unwillen und wendet sich zu Paulet, der ihm folgen will.)

Maria.

Sir, noch eine Bitte.
Wenn Ihr mir was zu ſagen habt — von Euch
Ertrag' ich viel, ich ehre Euer Alter.
Den Uebermuth des Jünglings trag' ich nicht,
Spart mir den Anblick ſeiner rohen Sitten.

Paulet.

Was ihn Euch widrig macht, macht mir ihn werth.
Wohl iſt es keiner von den weichen Thoren,
Die eine falſche Weiberthräne ſchmelzt —
Er iſt gereist, kommt aus Paris und Rheims
Und bringt ſein treu altengliſch Herz zurück;
Lady, an Dem iſt Eure Kunſt verloren!

(Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

Darf Euch der Rohe Das ins Antlitz ſagen!
O, es iſt hart!

Maria (in Nachdenken verloren).

Wir haben in den Tagen unſers Glanzes
Dem Schmeichler ein zu willig Ohr geliehn,
Gerecht iſt's, gute Kennedy, daß wir
Des Vorwurfs ernſte Stimme nun vernehmen.

Kennedy.

Wie? ſo gebeugt, ſo muthlos, theure Lady?
Wart Ihr doch ſonſt ſo froh, Ihr pflegtet mich zu tröſten,
Und eher mußt' ich Euren Flatterſinn,
Als Eure Schwermuth ſchelten.

Maria.

Ich erkenn' ihn.
Es ist der blut'ge Schatten König Darnleys,
Der zürnend aus dem Gruftgewölbe steigt,
Und er wird nimmer Friede mit mir machen,
Bis meines Unglücks Maß erfüllet ist.

Kennedy.

Was für Gedanken —

Maria.

Du vergissest, Hanna —
Ich aber habe ein getreu Gedächtniß —
Der Jahrstag dieser unglückseligen That
Ist heute abermals zurückgekehrt,
Er ist's, den ich mit Buß' und Fasten feire.

Kennedy.

Schickt endlich diesen bösen Geist zur Ruh.
Ihr habt die That mit jahrelanger Reu,
Mit schweren Leidensproben abgebüßt.
Die Kirche, die den Löseschlüssel hat
Für jede Schuld, der Himmel hat vergeben.

Maria.

Frischblutend steigt die längst vergebne Schuld
Aus ihrem leichtbedeckten Grab empor!
Des Gatten racheforderndes Gespenst
Schickt keines Messedieners Glocke, kein
Hochwürdiges in Priesters Hand zur Gruft.

Kennedy.

Nicht Ihr habt ihn gemordet! Andre thaten's!

Maria.

Ich wußte drum. Ich ließ die That geschehn
Und lockt' ihn schmeichelnd in das Todesnetz.

Kennedy.

Die Jugend mildert Eure Schuld. Ihr wart
So zarten Alters noch.

Maria.

So zart — und lud
Die schwere Schuld auf mein so junges Leben.

Kennedy.

Ihr wart durch blutige Beleidigung
Gereizt und durch des Mannes Uebermuth,
Den Eure Liebe aus der Dunkelheit,
Wie eine Götterhand, hervorgezogen,
Den Ihr durch Euer Brautgemach zum Throne
Geführt, mit Eurer blühenden Person
Beglückt und Eurer angestammten Krone.
Konnt' er vergessen, daß sein prangend Loos
Der Liebe großmuthsvolle Schöpfung war?
Und doch vergaß er's, der Unwürdige!
Beleidigte mit niedrigem Verdacht,
Mit rohen Sitten Eure Zärtlichkeit,
Und widerwärtig wurd' er Euren Augen.
Der Zauber schwand, der Euren Blick getäuscht,
Ihr floht erzürnt des Schändlichen Umarmung
Und gabt ihn der Verachtung preis — Und er —
Versucht er's, Eure Gunst zurückzurufen?
Bat er um Gnade? Warf er sich bereuend
Zu Euren Füßen, Besserung versprechend?
Trotz bot Euch der Abscheuliche — der Euer
Geschöpf war, Euren König wollt' er spielen,
Vor Euren Augen ließ er Euch den Liebling,
Den schönen Sänger Rizio, durchbohren —
Ihr rächtet blutig nur die blut'ge That.

Maria.

Und blutig wird sie auch an mir sich rächen,
Du sprichst mein Urtheil aus, da du mich tröstest.

Kennedy.

Da Ihr die That geschehn ließt, wart Ihr nicht
Ihr selbst, gehörtet Euch nicht selbst. Ergriffen
Hatt' Euch der Wahnsinn blinder Liebesgluth,
Euch unterjocht dem furchtbaren Verführer,
Dem unglückse'gen Bothwell — Ueber Euch
Mit übermüth'gem Männerwillen herrschte
Der Schreckliche, der Euch durch Zaubertränke,
Durch Höllenkünste das Gemüth verwirrend,
Erhitzte —

Maria.

Seine Künste waren keine andre,
Als seine Männerkraft und meine Schwachheit.

Kennedy.

Nein, sag' ich. Alle Geister der Verdammniß
Mußt' er zu Hilfe rufen, der dies Band
Um Eure hellen Sinne wob. Ihr hattet
Kein Ohr mehr für der Freundin Warnungsstimme,
Kein Aug für Das, was wohlanständig war.
Verlassen hatte Euch die zarte Scheu
Der Menschen; Eure Wangen, sonst der Sitz
Schamhaft erröthender Bescheidenheit,
Sie glühten nur vom Feuer des Verlangens.
Ihr warft den Schleier des Geheimnisses
Von Euch; des Mannes keckes Laster hatte
Auch Eure Blödigkeit besiegt; Ihr stelltet
Mit dreister Stirne Eure Schmach zur Schau.
Ihr ließt das königliche Schwert von Schottland
Durch ihn, den Mörder, dem des Volkes Flüche
Nachschallten, durch die Gassen Edinburgs
Vor Euch hertragen im Triumph, umringtet
Mit Waffen Euer Parlament, und hier,
Im eignen Tempel der Gerechtigkeit,
Zwangt Ihr mit frechem Possenspiel die Richter,

Den Schuldigen des Mordes loszusprechen —
Ihr gingt noch weiter — Gott!

Maria.

Vollende nur!
Und reicht' ihm meine Hand vor dem Altare!

Kennedy.

O, laßt ein ewig Schweigen diese That
Bedecken! Sie ist schauderhaft, empörend,
Ist einer ganz Verlornen werth — Doch Ihr seid keine
Verlorene — ich kenn' Euch ja, ich bin's,
Die Eure Kindheit auferzogen. Weich
Ist Euer Herz gebildet, offen ist's
Der Scham — der Leichtsinn nur ist Euer Laster.
Ich wiederhol' es, es gibt böse Geister,
Die in des Menschen unverwahrter Brust
Sich augenblicklich ihren Wohnplatz nehmen,
Die schnell in uns das Schreckliche begehn
Und zu der Höll' entfliehend das Entsetzen
In dem befleckten Busen hinterlassen.
Seit dieser That, die Euer Leben schwärzt,
Habt Ihr nichts Lasterhaftes mehr begangen,
Ich bin ein Zeuge Eurer Besserung.
Drum fasset Muth! Macht Friede mit Euch selbst!
Was Ihr auch zu bereuen habt, in England
Seid Ihr nicht schuldig; nicht Elisabeth,
Nicht Englands Parlament ist Euer Richter.
Macht ist's, die Euch hier unterdrückt; vor diesen
Anmaßlichen Gerichtshof dürft Ihr Euch
Hinstellen mit dem ganzen Muth der Unschuld.

Maria.

Wer kommt?

(Mortimer zeigt sich an der Thüre.)

Kennedy.

Es ist der Neffe. Geht hinein.

Fünfter Auftritt.

(Die Vorigen. Mortimer ſcheu hereintretend.

Mortimer (zur Amme).
Entfernt Euch, haltet Wache vor der Thür,
Ich habe mit der Königin zu reden.

Maria (mit Anſehn).
Hanna, du bleibſt.

Mortimer.
Habt keine Furcht, Mylady. Lernt mich kennen.
(Er überreicht ihr eine Karte.)

Maria
(ſieht ſie an und fährt beſtürzt zurück).
Ha! Was iſt Das?

Mortimer (zur Amme).
Geht, Dame Kennedy,
Sorgt, daß mein Oheim uns nicht überfalle!

Maria
(zur Amme, welche zaudert und die Königin fragend anſieht).
Geh, geh! Thu, was er ſagt.
(Die Amme entfernt ſich mit Zeichen der Verwunderung.)

Sechster Auftritt.

Mortimer. Maria.

Maria.
Von meinem Oheim,
Dem Kardinal von Lothringen aus Frankreich! (Lieſt.)
„Traut dem Sir Mortimer, der Euch Dies bringt,
„*Denn keinen* treuern Freund habt Ihr in England."
(Mortimern mit Erſtaunen anſehend.)

Iſt's möglich? Iſt's kein Blendwerk, das mich täuſcht?
So nahe ſind' ich einen Freund und wähnte mich
Verlaſſen ſchon von aller Welt — ſind' ihn
In Euch, dem Neffen meines Kerkermeiſters,
In dem ich meinen ſchlimmſten Feind —

Mortimer (ſich ihr zu Füßen werfend).
Verzeihung
Für dieſe verhaßte Larve, Königin,
Die mir zu tragen Kampf genug gekoſtet,
Doch der ich's danke, daß ich mich Euch nahen,
Euch Hilfe und Errettung bringen kann.

Maria.
Steht auf — Ihr überraſcht mich, Sir — Ich kann
So ſchnell nicht aus der Tiefe meines Elends
Zur Hoffnung übergehen — Redet, Sir —
Macht mir dies Glück begreiflich, daß ich's glaube.

Mortimer (ſteht auf).
Die Zeit verrinnt. Bald wird mein Oheim hier ſein,
Und ein verhaßter Menſch begleitet ihn.
Eh' Euch ihr Schreckensauftrag überraſcht,
Hört an, wie Euch der Himmel Rettung ſchickt.

Maria.
Er ſchickt ſie durch ein Wunder ſeiner Allmacht!

Mortimer.
Erlaubt, daß ich von mir beginne.

Maria.
Redet, Sir!

Mortimer.
Ich zählte zwanzig Jahre, Königin,
In ſtrengen Pflichten war ich aufgewachſen,
In finſterm Haß des Papſtthums aufgeſäugt,
Als mich die unbezwingliche Begierde
Hinaus trieb auf das feſte Land. Ich ließ

Der Puritaner dumpfe Predigtstuben,
Die Heimath hinter mir, in schnellem Lauf
Durchzog ich Frankreich, das gepriesene
Italien mit heißem Wunsche suchend.
Es war die Zeit des großen Kirchenfests,
Von Pilgerschaaren wimmelten die Wege,
Bekränzt war jedes Gottesbild, es war,
Als ob die Menschheit auf der Wandrung wäre,
Wallfahrend nach dem Himmelreich — Mich selbst
Ergriff der Strom der glaubenvollen Menge
Und riß mich in das Weichbild Roms —
Wie ward mir, Königin!
Als mir der Säulen Pracht und Siegesbogen
Entgegenstieg, des Kolosseums Herrlichkeit
Den Staunenden umfing, ein hoher Bildnergeist
In seine heitre Wunderwelt mich schloß!
Ich hatte nie der Künste Macht gefühlt;
Es haßt die Kirche, die mich auferzog,
Der Sinne Reiz, kein Abbild duldet sie,
Allein das körperlose Wort verehrend.
Wie wurde mir, als ich ins Innre nun
Der Kirchen trat und die Musik der Himmel
Herunterstieg und der Gestalten Fülle
Verschwenderisch aus Wand und Decke quoll,
Das Herrlichste und Höchste, gegenwärtig,
Vor den entzückten Sinnen sich bewegte,
Als ich sie selbst nun sah, die Göttlichen,
Den Gruß des Engels, die Geburt des Herrn,
Die heil'ge Mutter, die herabgestiegne
Dreifaltigkeit, die leuchtende Verklärung —
Als ich den Papst drauf sah in seiner Pracht
Das Hochamt halten und die Völker segnen.
O, was ist Goldes-, was Juwelen-Schein,
Womit der Erde Könige sich schmücken!
Nur er ist mit dem Göttlichen umgeben.

Ein wahrhaft Reich der Himmel ist sein Haus,
Denn nicht von dieser Welt sind diese Formen.

Maria.

O, schonet mein! Nicht weiter! Höret auf,
Den frischen Lebensteppich vor mir aus-
Zubreiten — Ich bin elend und gefangen.

Mortimer.

Auch ich war's, Königin! und mein Gefängniß
Sprang auf, und frei auf einmal fühlte sich
Der Geist, des Lebens schönen Tag begrüßend.
Haß schwur ich nun dem engen dumpfen Buch,
Mit frischem Kranz die Schläfe mir zu schmücken,
Mich fröhlich an die Fröhlichen zu schließen.
Viel edle Schotten drängten sich an mich
Und der Franzosen muntre Landsmannschaften.
Sie brachten mich zu Eurem edeln Oheim,
Dem Kardinal von Guise — Welch ein Mann!
Wie sicher, klar und männlich groß! — Wie ganz
Geboren, um die Geister zu regieren!
Das Muster eines königlichen Priesters,
Ein Fürst der Kirche, wie ich keinen sah!

Maria.

Ihr habt sein theures Angesicht gesehn,
Des vielgeliebten, des erhabnen Mannes,
Der meiner zarten Jugend Führer war.
O, redet mir von ihm! Denkt er noch mein?
Liebt ihn das Glück, blüht ihm das Leben noch,
Steht er noch herrlich da, ein Fels der Kirche?

Mortimer.

Der Treffliche ließ selber sich herab,
Die hohen Glaubenslehren mir zu deuten
Und meines Herzens Zweifel zu zerstreun.
Er zeigte mir, daß grübelnde Vernunft
Den Menschen ewig in der Irre leitet,

Daß seine Augen sehen müssen, was
Das Herz soll glauben, daß ein sichtbar Haupt
Der Kirche Noth thut, daß der Geist der Wahrheit
Geruht hat auf den Sitzungen der Väter.
Die Wahnbegriffe meiner kind'schen Seele,
Wie schwanden sie vor seinem siegenden
Verstand und vor der Suada seines Mundes!
Ich kehrte in der Kirche Schooß zurück,
Schwur meinen Irrthum ab in seine Hände.

Maria.

So seid Ihr einer jener Tausende,
Die er mit seiner Rede Himmelskraft,
Wie der erhabne Prediger des Berges,
Ergriffen und zum ew'gen Heil geführt!

Mortimer.

Als ihn des Amtes Pflichten bald darauf
Nach Frankreich riefen, sandt' er mich nach Rheims,
Wo die Gesellschaft Jesu, fromm geschäftig,
Für Englands Kirche Priester auferzieht.
Den edeln Schotten Morgan fand ich hier,
Auch Euren treuen Leßley, den gelehrten
Bischof von Roße, die auf Frankreichs Boden
Freudlose Tage der Verbannung leben —
Eng schloß ich mich an diese Würdigen
Und stärkte mich im Glauben — Eines Tags,
Als ich mich umsah in des Bischofs Wohnung,
Fiel mir ein weiblich Bildniß in die Augen
Von rührend wundersamem Reiz; gewaltig
Ergriff es mich in meiner tiefsten Seele,
Und des Gefühls nicht mächtig, stand ich da.
Da sagte mir der Bischof: Wohl mit Recht
Mögt Ihr gerührt bei diesem Bilde weilen.
Die schönste aller Frauen, welche leben,
Ist auch die jammernswürdigste von allen,

Um unſers Glaubens willen duldet ſie,
Und Euer Vaterland iſt's, wo ſie leidet.

Maria.

Der Redliche! Nein, ich verlor nicht Alles,
Da ſolcher Freund im Unglück mir geblieben.

Mortimer.

Drauf fing er an, mit herzerſchütternder
Beredſamkeit mir Euer Märtyrthum
Und Eurer Feinde Blutgier abzuſchildern.
Auch Euern Stammbaum wies er mir, er zeigte
Mir Eure Abkunft von dem hohen Hauſe
Der Tudor, überzeugte mich, daß Euch
Allein gebührt, in Engelland zu herrſchen,
Nicht dieſer Afterkönigin, gezeugt
In ehebrecheriſchem Bett, die Heinrich,
Ihr Vater, ſelbſt verwarf als Baſtardtochter.
Nicht ſeinem einz'gen Zeugniß wollt' ich traun,
Ich holte Rath bei allen Rechtsgelehrten,
Viel alte Wappenbücher ſchlug ich nach,
Und alle Kundige, die ich befragte,
Beſtätigten mir Eures Anſpruchs Kraft.
Ich weiß nunmehr, daß Euer gutes Recht
An England Euer ganzes Unrecht iſt,
Daß Euch dies Reich als Eigenthum gehört,
Worin Ihr ſchuldlos als Gefangne ſchmachtet.

Maria.

O dieſes unglücksvolle Recht! Es iſt
Die einz'ge Quelle aller meiner Leiden.

Mortimer.

Um dieſe Zeit kam mir die Kunde zu,
Daß Ihr aus Talbots Schloß hinweggeführt
Und meinem Oheim übergeben worden —
Des Himmels wundervolle Rettungshand
Glaubt' ich in dieſer Fügung zu erkennen.

Ein lauter Ruf des Schicksals war sie mir,
Das meinen Arm gewählt, Euch zu befreien.
Die Freunde stimmen freudig bei, es giebt
Der Kardinal mir seinen Rath und Segen
Und lehrt mich der Verstellung schwere Kunst.
Schnell ward der Plan entworfen, und ich trete
Den Rückweg an ins Vaterland, wo ich,
Ihr wißt's, vor zehen Tagen bin gelandet.
(Er hält inne.)
Ich sah Euch, Königin — Euch selbst!
Nicht Euer Bild! — O, welchen Schatz bewahrt
Dies Schloß! Kein Kerker! Eine Götterhalle,
Glanzvoller als der königliche Hof
Von England — O des Glücklichen, dem es
Vergönnt ist, eine Luft mit Euch zu athmen!
Wohl hat sie Recht, die Euch so tief verbirgt!
Aufstehen würde Englands ganze Jugend,
Kein Schwert in seiner Scheide müßig bleiben,
Und die Empörung mit gigantischem Haupt
Durch diese Friedensinsel schreiten, sähe
Der Britte seine Königin!

Maria.

Wohl ihr,
Säh' jeder Britte sie mit Euren Augen!

Mortimer.

Wär' er, wie ich, ein Zeuge Eurer Leiden,
Der Sanftmuth Zeuge und der edlen Fassung,
Womit Ihr das Unwürdige erduldet.
Denn geht Ihr nicht aus allen Leidensproben
Als eine Königin hervor? Raubt Euch
Des Kerkers Schmach von Eurem Schönheitsglanze?
Euch mangelt Alles, was das Leben schmückt,
Und doch umfließt Euch ewig Licht und Leben.
Nie setz' ich meinen Fuß auf diese Schwelle,

Daß nicht mein Herz zerriſſen wird von Qualen,
Nicht von der Luſt entzückt, Euch anzuſchauen! —
Doch furchtbar naht ſich die Entſcheidung, wachſend
Mit jeder Stunde dringet die Gefahr;
Ich darf nicht länger ſäumen — Euch nicht länger
Das Schreckliche verbergen —

Maria.

Iſt mein Urtheil
Gefällt? Entdeckt mir's frei. Ich kann es hören.

Mortimer.

Es iſt gefällt. Die zwei und vierzig Richter haben
Ihr Schuldig ausgeſprochen über Euch. Das Haus
Der Lords und der Gemeinen, die Stadt London
Beſtehen heftig dringend auf des Urtheils
Vollſtreckung; nur die Königin ſäumt noch
— Aus arger Liſt, daß man ſie nöthige,
Nicht aus Gefühl der Menſchlichkeit und Schonung.

Maria (mit Faſſung.)

Sir Mortimer, Ihr überraſcht mich nicht,
Erſchreckt mich nicht. Auf ſolche Botſchaft war ich
Schon längſt gefaßt. Ich kenne meine Richter.
Nach den Mißhandlungen, die ich erlitten,
Begreif' ich wohl, daß man die Freiheit mir
Nicht ſchenken kann — Ich weiß, wo man hinaus will.
In ew'gem Kerker will man mich bewahren
Und meine Rache, meinen Rechtsanſpruch
Mit mir verſcharren in Gefängnißnacht.

Mortimer.

Nein, Königin — o nein! Nein! Dabei ſteht man
Nicht ſtill. Die Tyrannei begnügt ſich nicht,
Ihr Werk nur halb zu thun. Solang Ihr lebt,
Lebt auch die Furcht der Königin von England.
Euch kann kein Kerker tief genug begraben,
Nur Euer Tod verſichert ihren Thron.

Maria.

Sie könnt' es wagen, mein gekröntes Haupt
Schmachvoll auf einen Henkerblock zu legen?

Mortimer.

Sie wird es wagen. Zweifelt nicht daran.

Maria.

Sie könnte so die eigne Majestät
Und aller Könige im Staube wälzen?
Und fürchtet sie die Rache Frankreichs nicht?

Mortimer.

Sie schließt mit Frankreich einen ew'gen Frieden,
Dem Duc von Anjou schenkt sie Thron und Hand.

Maria.

Wird sich der König Spaniens nicht waffnen?

Mortimer.

Nicht eine Welt in Waffen fürchtet sie,
So lang sie Frieden hat mit ihrem Volke.

Maria.

Den Britten wollte sie dies Schauspiel geben?

Mortimer.

Dies Land, Mylady, hat in letzten Zeiten
Der königlichen Frauen mehr vom Thron
Herab aufs Blutgerüste steigen sehn.
Die eigne Mutter der Elisabeth
Ging diesen Weg und Katharina Howard,
Auch Lady Gray war ein gekröntes Haupt.

Maria (nach einer Pause).

Nein, Mortimer! Euch blendet eitle Furcht.
Es ist die Sorge Eures treuen Herzens,
Die Euch vergebne Schreckнisse erschafft.
Nicht das Schaffot ist's, das ich fürchte, Sir.
Es gibt noch andre Mittel, stillere,
Wodurch sich die Beherrscherin von England

Vor meinem Anſpruch Ruhe ſchaffen kann.
Eh ſich ein Henker für mich findet, wird
Noch eher ſich ein Mörder dingen laſſen.
— Das iſt's, wovor ich zittre, Sir! und nie
Setz' ich des Bechers Rand an meine Lippen,
Daß nicht ein Schauder mich ergreift, er könnte
Kredenzt ſein von der Liebe meiner Schweſter.

Mortimer.

Nicht offenbar, noch heimlich ſoll's dem Mord
Gelingen, Euer Leben anzutaſten.
Seid ohne Furcht! Bereitet iſt ſchon Alles.
Zwölf edle Jünglinge des Landes ſind
In meinem Bündniß, haben heute früh
Das Sakrament darauf empfangen, Euch
Mit ſtarkem Arm aus dieſem Schloß zu führen.
Graf Aubeſpine, der Abgeſandte Frankreichs,
Weiß um den Bund, er bietet ſelbſt die Hände,
Und ſein Palaſt iſt's, wo wir uns verſammeln.

Maria.

Ihr macht mich zittern, Sir — doch nicht vor Freude,
Mir fliegt ein böſes Ahnen durch das Herz.
Was unternehmt Ihr? Wißt Ihr's? Schrecken Euch
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt?
Nicht das Verderben der Unzähligen,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden
Und meine Ketten ſchwerer nur gemacht?
Unglücklicher, verführter Jüngling — flieht!
Flieht, wenn's noch Zeit iſt—wenn der Späher Burleigh
Nicht jetzt ſchon Kundſchaft hat von Euch, nicht ſchon
In Eure Mitte den Verräther miſchte.
Flieht aus dem Reiche ſchnell! Marien Stuart
Hat noch kein Glücklicher *beſchützt.*

Mortimer.

Mich ſchrecken
Nicht Babingtons, nicht Tichburns blut'ge Häupter,
Auf Londons Brücke warnend aufgeſteckt,
Nicht das Verderben der unzähl'gen Andern,
Die ihren Tod in gleichem Wagſtück fanden;
Sie fanden auch darin den ew'gen Ruhm,
Und Glück ſchon iſt's, für Eure Rettung ſterben.

Maria.

Umſonſt! Mich rettet nicht Gewalt, nicht Liſt.
Der Feind iſt wachſam, und die Macht iſt ſein.
Nicht Paulet nur und ſeiner Wächter Schaar,
Ganz England hütet meines Kerkers Thore.
Der freie Wille der Eliſabeth allein
Kann ſie mir aufthun.

Mortimer.

O, das hoffet nie!

Maria.

Ein einz'ger Mann lebt, der ſie öffnen kann.

Mortimer.

O, nennt mir dieſen Mann —

Maria.

Graf Leſter.

Mortimer (tritt erſtaunt zurück).

Leſter!
Graf Leſter! — Euer blutigſter Verfolger,
Der Günſtling der Eliſabeth — Von dieſem —

Maria.

Bin ich zu retten, iſt's allein durch ihn.
— Geht zu ihm. Oeffnet Euch ihm frei,
Und zur Gewähr, daß ich's bin, die Euch ſendet,
Bringt ihm dies Schreiben. Es enthält mein Bildniß.

(Sie zieht ein Papier aus dem Buſen, Mortimer tritt zurück und zögert, es anzunehmen.)

Nehmt hin. Ich trag' es lange schon bei mir,
Weil Eures Oheims strenge Wachsamkeit
Mir jeden Weg zu ihm gehemmt — Euch sandte
Mein guter Engel —

Mortimer.

Königin — dies Räthsel —
Erklärt es mir —

Maria.

Graf Lester wird's Euch lösen.
Vertraut ihm, er wird Euch vertraun — Wer kommt?

Kennedy (eilfertig eintretend).

Sir Paulet naht mit einem Herrn vom Hofe.

Mortimer.

Es ist Lord Burleigh. Faßt Euch, Königin!
Hört es mit Gleichmuth an, was er Euch bringt.

(Er entfernt sich durch eine Seitenthür. Kennedy folgt ihm.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Lord Burleigh, Großschatzmeister von England, und Ritter Paulet.

Paulet.

Ihr wünschtet heut Gewißheit Eures Schicksals,
Gewißheit bringt Euch Seine Herrlichkeit,
Mylord von Burleigh. Tragt sie mit Ergebung.

Maria.

Mit Würde, hoff' ich, die der Unschuld ziemt.

Burleigh.

Ich komme als Gesandter des Gerichts.

Maria.

Lord Burleigh leiht dienstfertig dem Gerichte,
Dem er den Geist geliehn, nun auch den Mund.

Paulet.

Ihr sprecht, als wüßtet Ihr bereits das Urtheil.

Maria.

Da es Lord Burleigh bringt, so weiß ich es.
— Zur Sache, Sir.

Burleigh.

Ihr habt Euch dem Gericht
Der Zweiundvierzig unterworfen, Lady —

Maria.

Verzeiht, Mylord, daß ich Euch gleich zu Anfang
Ins Wort muß fallen — Unterworfen hätt' ich mich
Dem Richterspruch der Zweiundvierzig, sagt Ihr?
Ich habe keineswegs mich unterworfen.
Nie konnt' ich Das — ich konnte meinem Rang,
Der Würde meines Volks und meines Sohnes
Und aller Fürsten nicht so viel vergeben.
Verordnet ist im englischen Gesetz,
Daß jeder Angeklagte durch Geschworne
Von seines Gleichen soll gerichtet werden.
Wer in der Committee ist meines Gleichen?
Nur Könige sind meine Peers.

Burleigh.

Ihr hörtet
Die Klagartikel an, ließt Euch darüber
Vernehmen vor Gerichte —

Maria.

Ja, ich habe mich
Durch Hattons arge List verleiten lassen,
Bloß meiner Ehre wegen und im Glauben
An meiner Gründe siegende Gewalt,
Ein Ohr zu leihen jenen Klagepunkten
Und ihren Ungrund darzuthun — Das that ich
Aus Achtung für die würdigen Personen
Der Lords, nicht für ihr Amt, das ich verwerfe.

Burleigh.

Ob Ihr sie anerkennt, ob nicht, Mylady,
Das ist nur eine leere Förmlichkeit,
Die des Gerichtes Lauf nicht hemmen kann.
Ihr athmet Englands Luft, genießt den Schutz,
Die Wohlthat des Gesetzes, und so seid Ihr
Auch seiner Herrschaft unterthan!

Maria.

Ich athme
Die Luft in einem englischen Gefängniß.
Heißt Das in England leben, der Gesetze
Wohlthat genießen? Kenn' ich sie doch kaum.
Nie hab' ich eingewilligt, sie zu halten.
Ich bin nicht dieses Reiches Bürgerin,
Bin eine freie Königin des Auslands.

Burleigh.

Und denkt Ihr, daß der königliche Name
Zum Freibrief dienen könne, blut'ge Zwietracht
In fremdem Lande straflos auszusäen?
Wie stünd' es um die Sicherheit der Staaten,
Wenn das gerechte Schwert der Themis nicht
Die schuld'ge Stirn des königlichen Gastes
Erreichen könnte, wie des Bettlers Haupt?

Maria.

Ich will mich nicht der Rechenschaft entziehn,
Die Richter sind es nur, die ich verwerfe.

Burleigh.

Die Richter? Wie, Mylady? Sind es etwa
Vom Pöbel aufgegriffene Verworfne,
Schamlose Zungendrescher, denen Recht
Und Wahrheit feil ist, die sich zum Organ
Der Unterdrückung willig dingen lassen?
Sind's *nicht* die ersten Männer dieses Landes,
Selbständig gnug, um wahrhaft sein zu dürfen,

Um über Fürstenfurcht und niedrige
Bestechung weit erhaben sich zu sehn?
Sind's nicht Dieselben, die ein edles Volk
Frei und gerecht regieren, deren Namen
Man nur zu nennen braucht, um jeden Zweifel,
Um jeden Argwohn schleunig stumm zu machen?
An ihrer Spitze steht der Völkerhirte,
Der fromme Primas von Canterbury,
Der weise Talbot, der des Siegels wahret,
Und Howard, der des Reiches Flotten führt.
Sagt! Konnte die Beherrscherin von England
Mehr thun, als aus der ganzen Monarchie
Die Edelsten auslesen und zu Richtern
In diesem königlichen Streit bestellen?
Und wär's zu denken, daß Parteienhaß
Den Einzelnen bestäche — können vierzig
Erlesne Männer sich in einem Spruche
Der Leidenschaft vereinigen?

Maria (nach einigem Stillschweigen).

Ich höre staunend die Gewalt des Mundes,
Der mir von je so unheilbringend war —
Wie werd' ich mich, ein ungelehrtes Weib,
Mit so kunstfert'gem Redner messen können! —
Wohl! Wären diese Lords, wie Ihr sie schildert,
Verstummen müßt' ich, hoffnungslos verloren
Wär' meine Sache, sprächen sie mich schuldig.
Doch diese Namen, die Ihr preisend nennt,
Die mich durch ihr Gewicht zermalmen sollen,
Mylord, ganz andre Rollen seh' ich sie
In den Geschichten dieses Landes spielen.
Ich sehe diesen hohen Adel Englands,
Des Reiches majestätischen Senat,
Gleich Sklaven des Serails den Sultanslaunen
Heinrichs des Achten, meines Großohms, schmeicheln

Ich sehe dieses edle Oberhaus,
Gleich feil mit den erkäuflichen Gemeinen,
Gesetze prägen und verrufen, Ehen
Auflösen, binden, wie der Mächtige
Gebietet, Englands Fürstentöchter heute
Enterben, mit dem Bastardnamen schänden
Und morgen sie zu Königinnen krönen.
Ich sehe diese würd'gen Peers mit schnell
Vertauschter Ueberzeugung unter vier
Regierungen den Glauben viermal ändern —

Burleigh.

Ihr nennt Euch fremd in Englands Reichsgesetzen,
In Englands Unglück seid Ihr sehr bewandert.

Maria.

Und Das sind meine Richter! — Lord Schatzmeister!
Ich will gerecht sein gegen Euch! Seid Ihr's
Auch gegen mich — Man sagt, Ihr meint es gut
Mit diesem Staat, mit Eurer Königin,
Seid unbestechlich, wachsam, unermüdet —
Ich will es glauben. Nicht der eigne Nutzen
Regiert Euch, Euch regiert allein der Vortheil
Des Souverains, des Landes. Eben darum
Mißtraut Euch, edler Lord, daß nicht der Nutzen
Des Staats Euch als Gerechtigkeit erscheine.
Nicht zweifl' ich dran, es sitzen neben Euch
Noch edle Männer unter meinen Richtern.
Doch sie sind Protestanten, Eiferer
Für Englands Wohl und sprechen über mich,
Die Königin von Schottland, die Papistin!
Es kann der Britte gegen den Schotten nicht
Gerecht sein, ist ein uralt Wort — Drum ist
Herkömmlich seit der Väter grauer Zeit,
Daß vor Gericht kein Britte gegen den Schotten,
Kein Schotte gegen jenen zeugen darf.

Die Noth gab dieses seltsame Gesetz;
Ein tiefer Sinn wohnt in den alten Bräuchen,
Man muß sie ehren, Mylord — die Natur
Warf diese beiden feur'gen Völkerschaften
Auf dieses Brett im Ocean; ungleich
Vertheilte sie's und hieß sie darum kämpfen.
Der Tweede schmales Bette trennt allein
Die heft'gen Geister; oft vermischte sich
Das Blut der Kämpfenden in ihren Wellen.
Die Hand am Schwerte, schauen sie sich drohend
Von beiden Ufern an seit tausend Jahren.
Kein Feind bedränget Engelland, dem nicht
Der Schotte sich zum Helfer zugesellte;
Kein Bürgerkrieg entzündet Schottlands Städte,
Zu dem der Britte nicht den Zuyder trug.
Und nicht erlöschen wird der Haß, bis endlich
Ein Parlament sie brüderlich vereint,
Ein Scepter waltet durch die ganze Insel.

Burleigh.

Und eine Stuart sollte dieses Glück
Dem Reich gewähren?

Maria.

Warum soll ich's leugnen?
Ja, ich gesteh's, daß ich die Hoffnung nährte,
Zwei edle Nationen unterm Schatten
Des Oelbaums frei und fröhlich zu vereinen.
Nicht ihres Völkerhasses Opfer glaubt' ich
Zu werden; ihre lange Eifersucht,
Der alten Zwietracht unglückselge Gluth
Hofft' ich auf ew'ge Tage zu ersticken
Und, wie mein Ahnherr Richmond die zwei Rosen
Zusammenband nach blut'gem Streit, die Kronen
Schottland und England friedlich zu vermählen.

Burleigh.

Auf ſchlimmem Weg verfolgtet Ihr dies Ziel,
Da Ihr das Reich entzünden, durch die Flammen
Des Bürgerkriegs zum Throne ſteigen wolltet.

Maria.

Das wollt' ich nicht—beim großen Gott des Himmels!
Wann hätt' ich Das gewollt? Wo ſind die Proben?

Burleigh.

Nicht Streitens wegen kam ich her. Die Sache
Iſt keinem Wortgefecht mehr unterworfen.
Es iſt erkannt durch vierzig Stimmen gegen zwei,
Daß Ihr die Akte vom vergangnen Jahr
Gebrochen, dem Geſetz verfallen ſeid.
Es iſt verordnet im vergangnen Jahr:
„Wenn ſich Tumult im Königreich erhübe
„Im Namen und zum Nutzen irgend einer
„Perſon, die Rechte vorgibt an die Krone,
„Daß man gerichtlich gegen ſie verfahre,
„Bis in den Tod die ſchuldige verfolge"—
Und da bewieſen iſt —

Maria.

Mylord von Burleigh!
Ich zweifle nicht, daß ein Geſetz, ausdrücklich
Auf mich gemacht, verfaßt, mich zu verderben,
Sich gegen mich wird brauchen laſſen — Wehe
Dem armen Opfer, wenn derſelbe Mund,
Der das Geſetz gab, auch das Urtheil ſpricht!
Könnt Ihr es leugnen, Lord, daß jene Akte
Zu meinem Untergang erſonnen iſt?

Burleigh.

Zu Eurer Warnung ſollte ſie gereichen,
Zum Fallſtrick habt Ihr ſelber ſie gemacht.
Den Abgrund ſaht Ihr, der vor Euch ſich aufthat,
Und, treu gewarnet, ſtürztet Ihr hinein.

Ihr wart mit Babington, dem Hochverräther,
Und seinen Mordgesellen einverstanden,
Ihr hattet Wissenschaft von Allem, lenktet
Aus Eurem Kerker planvoll die Verschwörung.

Maria.

Wann hätt' ich Das gethan? Man zeige mir
Die Dokumente auf.

Burleigh.

Die hat man Euch
Schon neulich vor Gerichte vorgewiesen.

Maria.

Die Kopien, von fremder Hand geschrieben!
Man bringe die Beweise mir herbei,
Daß ich sie selbst dictiert, daß ich sie so
Dictiert, gerade so, wie man gelesen.

Burleigh.

Daß es dieselben sind, die er empfangen,
Hat Babington vor seinem Tod bekannt.

Maria.

Und warum stellte man ihn mir nicht lebend
Vor Augen? Warum eilte man so sehr,
Ihn aus der Welt zu fördern, eh man ihn
Mir, Stirne gegen Stirne, vorgeführt?

Burleigh.

Auch Eure Schreiber, Kurl und Nau, erhärten
Mit einem Eid, daß es die Briefe seien,
Die sie aus Eurem Munde niederschrieben.

Maria.

Und auf das Zeugniß meiner Hausbedienten
Verdammt man mich? Auf Treu und Glauben Derer,
Die mich verrathen, ihre Königin,
Die in demselben Augenblick die Treu
Mir brachen, da sie gegen mich gezeugt?

Burleigh.

Ihr selbst erklärtet sonst den Schotten Kurl
Für einen Mann von Tugend und Gewissen.

Maria.

So kannt' ich ihn — doch eines Mannes Tugend
Erprobt allein die Stunde der Gefahr.
Die Folter konnt' ihn ängstigen, daß er
Aussagte und gestand, was er nicht wußte!
Durch falsches Zeugniß glaubt' er sich zu retten
Und mir, der Königin, nicht viel zu schaden.

Burleigh.

Mit einem freien Eid hat er's beschworen.

Maria.

Vor meinem Angesichte nicht! — Wie, Sir?
Das sind zwei Zeugen, die noch Beide leben!
Man stelle sie mir gegenüber, lasse sie
Ihr Zeugniß mir ins Antlitz wiederholen!
Warum mir eine Gunst, ein Recht verweigern,
Das man dem Mörder nicht versagt? Ich weiß
Aus Talbots Munde, meines vor'gen Hüters,
Daß unter dieser nämlichen Regierung
Ein Reichsschluß durchgegangen, der befiehlt,
Den Kläger dem Beklagten vorzustellen.
Wie? Oder hab' ich falsch gehört? — Sir Paulet!
Ich hab' Euch stets als Biedermann erfunden,
Beweist es jetzo. Sagt mir auf Gewissen,
Ist's nicht so? Gibt's kein solch Gesetz in England?

Paulet.

So ist's, Mylady. Das ist bei uns Rechtens.
Was wahr ist, muß ich sagen.

Maria.

Nun, Mylord!
Wenn man mich denn so streng nach englischem Recht
Behandelt, wo dies Recht mich unterdrückt,

Warum dasselbe Landesrecht umgehen,
Wenn es mir Wohlthat werden kann? — Antwortet!
Warum ward Babington mir nicht vor Augen
Gestellt, wie das Gesetz befiehlt? Warum
Nicht meine Schreiber, die noch Beide leben?

Burleigh.

Ereifert Euch nicht, Lady. Euer Einverständniß
Mit Babington ist's nicht allein —

Maria.

Es ist's
Allein, was mich dem Schwerte des Gesetzes
Bloßstellt, wovon ich mich zu rein'gen habe.
Mylord! Bleibt bei der Sache. Beugt nicht aus.

Burleigh.

Es ist bewiesen, daß Ihr mit Mendoza,
Dem spanischen Botschafter, unterhandelt —

Maria (lebhaft).

Bleibt bei der Sache, Lord!

Burleigh.

Daß Ihr Anschläge
Geschmiedet, die Religion des Landes
Zu stürzen, alle Könige Europens
Zum Krieg mit England aufgeregt —

Maria.

Und wenn ich's
Gethan? Ich hab' es nicht gethan — Jedoch
Gesetzt, ich that's! — Mylord, man hält mich hier
Gefangen wider alle Völkerrechte.
Nicht mit dem Schwerte kam ich in dies Land,
Ich kam herein, als eine Bittende,
Das heil'ge Gastrecht fordernd, in den Arm
Der blutsverwandten Königin mich werfend —
Und so ergriff mich die Gewalt, bereitete

Mir Ketten, wo ich Schutz gehofft — Sagt an!
Ist mein Gewissen gegen diesen Staat
Gebunden? Hab' ich Pflichten gegen England?
Ein heilig Zwangsrecht üb' ich aus, da ich
Aus diesen Banden strebe, Macht mit Macht
Abwende, alle Staaten dieses Welttheils
Zu meinem Schutz aufrühre und bewege.
Was irgend nur in einem guten Krieg
Recht ist und ritterlich, Das darf ich üben.
Den Mord allein, die heimlich blut'ge That,
Verbietet mir mein Stolz und mein Gewissen,
Mord würde mich beflecken und entehren.
Entehren, sag' ich — keinesweges mich
Verdammen, einem Rechtsspruch unterwerfen.
Denn nicht vom Rechte, von Gewalt allein
Ist zwischen mir und Engelland die Rede.

Burleigh (bedeutend).

Nicht auf der Stärke schrecklich Recht beruft Euch,
Mylady! Es ist der Gefangenen nicht günstig.

Maria.

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge — Wohl!
Sie brauche die Gewalt, sie tödte mich,
Sie bringe ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch sie gestehe dann, daß sie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze borge sie das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und kleide nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelspiel betrüge nicht die Welt!
Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!
Sie geb' es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen.
Und was sie ist, Das wage sie zu scheinen!
(Sie geht ab.)

Achter Auftritt.

Burleigh. Paulet.

Burleigh.

Sie trotzt uns — wird uns trotzen, Ritter Paulet,
Bis an die Stufen des Schaffots — Dies stolze Herz
Ist nicht zu brechen — Ueberraschte sie
Der Urthelspruch? Saht Ihr sie eine Thräne
Vergießen? Ihre Farbe nur verändern?
Nicht unser Mitleid ruft' sie an. Wohl kennt sie
Den Zweifelmuth der Königin von England,
Und unsre Furcht ist's, was sie muthig macht.

Paulet.

Lord Großschatzmeister! Dieser eitle Trotz wird schnell
Verschwinden, wenn man ihm den Vorwand raubt.
Es sind Unziemlichkeiten vorgegangen
In diesem Rechtsstreit, wenn ich's sagen darf.
Man hätte diesen Babington und Tichburn
Ihr in Person vorführen, ihre Schreiber
Ihr gegenüber stellen sollen.

Burleigh (schnell).

Nein!
Nein, Ritter Paulet! Das war nicht zu wagen.
Zu groß ist ihre Macht auf die Gemüther
Und ihrer Thränen weibliche Gewalt.
Ihr Schreiber Kurl, ständ' er ihr gegenüber,
Käm' es dazu, das Wort nun auszusprechen,
An dem ihr Leben hängt — er würde zaghaft
Zurückziehn, sein Geständniß widerrufen —

Paulet.

So werden Englands Feinde alle Welt
Erfüllen mit gehässigen Gerüchten,

Und des Prozesses festliches Gepräng
Wird als ein kühner Frevel nur erscheinen.

Burleigh.

Dies ist der Kummer unsrer Königin —
Daß diese Stifterin des Unheils doch
Gestorben wäre, ehe sie den Fuß
Auf Englands Boden setzte!

Paulet.

Dazu sag' ich Amen.

Burleigh.

Daß Krankheit sie im Kerker aufgerieben!

Paulet.

Viel Unglück hätt' es diesem Land erspart.

Burleigh.

Doch, hätt' auch gleich ein Zufall der Natur
Sie hingerafft — wir hießen doch die Mörder.

Paulet.

Wohl wahr. Man kann den Menschen nicht verwehren,
Zu denken, was sie wollen.

Burleigh.

Zu beweisen wär's
Doch nicht, und würde weniger Geräusch erregen —

Paulet.

Mag es Geräusch erregen! Nicht der laute,
Nur der gerechte Tadel kann verletzen.

Burleigh.

O, auch die heilige Gerechtigkeit
Entflieht dem Tadel nicht. Die Meinung hält es
Mit dem Unglücklichen, es wird der Neid
Stets den obsiegend Glücklichen verfolgen.
Das Richterschwert, womit der Mann sich ziert,
Verhaßt ist's in der Frauen Hand, Die Welt
Glaubt nicht an die Gerechtigkeit des Weibes,

Sobald ein Weib das Opfer wird. Umſonſt,
Daß wir, die Richter, nach Gewiſſen ſprachen!
Sie hat der Gnade königliches Recht,
Sie muß es brauchen; unerträglich iſt's,
Wenn ſie den ſtrengen Lauf läßt dem Geſetze!

Paulet.

Und alſo —

Burleigh (raſch einfallend).

Alſo ſoll ſie leben? Nein!
Sie darf nicht leben! Nimmermehr! Dies, eben
Dies iſt's, was unſre Königin beängſtigt —
Warum der Schlaf ihr Lager flieht — Ich leſe
In ihren Augen ihrer Seele Kampf,
Ihr Mund wagt ihre Wünſche nicht zu ſprechen;
Doch vielbedeutend fragt ihr ſtummer Blick:
Iſt unter allen meinen Dienern keiner,
Der die verhaßte Wahl mir ſpart, in ew'ger Furcht
Auf meinem Thron zu zittern, oder grauſam
Die Königin, die eigne Blutsverwandte,
Dem Beil zu unterwerfen?

Paulet.

Das iſt nun die Nothwendigkeit, ſteht nicht zu ändern.

Burleigh.

Wohl ſtünd's zu ändern, meint die Königin,
Wenn ſie nur aufmerkſamre Diener hätte.

Paulet.

Aufmerkſamre?

Burleigh.

Die einen ſtummen Auftrag
Zu deuten wiſſen.

Paulet.

Einen ſtummen Auftrag!

Burleigh.

Die, wenn man ihnen eine gift'ge Schlange

Zu hüten gab, den anvertrauten Feind
Nicht wie ein heilig theures Kleinod hüten.

Paulet (bedeutungsvoll).
Ein hohes Kleinod ist der gute Name,
Der unbescholtene Ruf der Königin,
Den kann man nicht zu wohl bewachen, Sir!

Burleigh.
Als man die Lady von dem Shrewsbury
Wegnahm und Ritter Paulets Hut vertraute,
Da war die Meinung —

Paulet.
Ich will hoffen, Sir,
Die Meinung war, daß man den schwersten Auftrag
Den reinsten Händen übergeben wollte.
Bei Gott! Ich hätte dieses Schergenamt
Nicht übernommen, dächt' ich nicht, daß es
Den besten Mann in England forderte.
Laßt mich nicht denken, daß ich's etwas Anderm
Als meinem reinen Rufe schuldig bin.

Burleigh.
Man breitet aus, sie schwinde, läßt sie kränker
Und kränker werden, endlich still verscheiden;
So stirbt sie in der Menschen Angedenken —
Und Euer Ruf bleibt rein.

Paulet.
Nicht mein Gewissen.

Burleigh.
Wenn Ihr die eigne Hand nicht leihen wollt,
So werdet Ihr der fremden doch nicht wehren —

Paulet (unterbricht ihn).
Kein Mörder soll sich ihrer Schwelle nahn,
So lang die Götter meines Dachs sie schützen.
Ihr Leben ist mir heilig, heil'ger nicht

Iſt mir das Haupt der Königin von England.
Ihr ſeid die Richter! Richtet! Brecht den Stab!
Und wenn es Zeit iſt, laßt den Zimmerer
Mit Axt und Säge kommen, das Gerüſt
Aufſchlagen — für den Sherif und den Henker
Soll meines Schloſſes Pforte offen ſein.
Jetzt iſt ſie zur Bewahrung mir vertraut,
Und ſeid gewiß, ich werde ſie bewahren,
Daß ſie nichts Böſes thun ſoll, noch erfahren!

(Gehen ab.)

Zweiter Aufzug.

ARGUMENT.

From Fotheringay we find ourselves transported to London, and from a conversation between the Earl of Kent and Sir William Davison we learn that Queen Elizabeth is about to promise her hand to the Duke of Anjou; in the second scene the Queen sends the Duke a ring by his envoy as a token of marked respect, meantime carefully noting the demeanour of her old suitor Leicester. Burleigh and Talbot now join the Queen, who has been left alone with Leicester. The former of these at once urges her to carry out the sentence passed on Mary, pointing out that her life is a continual menace to the security of the kingdom; the latter, on the contrary, urges his queen to spare her rival, pleading the claims of justice over those of expediency. The opinion being asked of Leicester, who we already know is secretly hoping to procure the liberation and hand of Mary should he fail in securing the Queen's hand, he advises that her captivity should be continued but her life spared; this treatment of the question being the one most consistent with his own plans. Paulet and *Mortimer now enter*, and the latter is introduced to the *Queen and declares*, in answer to her questions, that his

reception into the Church of Rome had only been in order to obtain the confidence of Elizabeth's enemies; Paulet then presents the Queen with a letter from Mary seeking the favour of an interview, which Talbot advises her to grant, Burleigh to refuse. Elizabeth now dismisses all except Mortimer, whom in a private interview she seeks to induce to murder Mary, and whose apparent promise she obtains. Mortimer being left alone expresses in soliloquy his contempt of Elizabeth and love for Mary. Paulet, who now enters, taxes his nephew with having promised to kill Mary, and as they are conversing Leicester appears bearing the Queen's commands that the Scottish Queen is to be entrusted to Mortimer's care. After Paulet has withdrawn, Leicester and Mortimer converse on the subject of Mary's release. The former is in favour of cautiously working on Elizabeth, and especially of inducing her to grant Mary an interview, as he thinks she will then be tied against proceeding to extreme measures, the latter is anxious that some active steps should be taken. In the last scene of the act, Leicester succeeds in inducing Elizabeth to hunt in the neighbourhood of Fotheringay, so that she may meet Mary, as it were, accidentally.

Der Palaſt zu Weſtminſter.

Erſter Auftritt.

Der Graf von Kent und Sir William Daviſon begegnen einander.

Daviſon.

Seid Ihr's, Mylord von Kent? Schon vom Turnierplatz
Zurück, und iſt die Feſtlichkeit zu Ende?

Kent.

Wie? Wohntet Ihr dem Ritterſpiel nicht bei?

Daviſon.

Mich hielt mein Amt.

Kent.

Ihr habt das schönste Schauspiel
Verloren, Sir, das der Geschmack ersonnen
Und edler Anstand ausgeführt — denn wißt,
Es wurde vorgestellt die keusche Festung
Der Schönheit, wie sie vom Verlangen
Berennt wird — Der Lord Marschall, Oberrichter,
Der Seneschall nebst zehen andern Rittern
Der Königin vertheidigten die Festung,
Und Frankreichs Cavaliere griffen an.
Voraus erschien ein Herold, der das Schloß
Aufforderte in einem Madrigale,
Und von dem Wall antwortete der Kanzler.
Drauf spielte das Geschütz, und Blumensträuße,
Wohlriechend köstliche Essenzen wurden
Aus niedlichen Feldstücken abgefeuert.
Umsonst! die Stürme wurden abgeschlagen,
Und das Verlangen mußte sich zurückziehn.

Davison.

Ein Zeichen böser Vorbedeutung, Graf,
Für die französische Brautwerbung.

Kent.

Nun, nun, Das war ein Scherz—Im Ernste, denk' ich,
Wird sich die Festung endlich doch ergeben.

Davison.

Glaubt Ihr? Ich glaub' es nimmermehr.

Kent.

Die schwierigsten Artikel sind bereits
Berichtigt und von Frankreich zugestanden.
Monsieur begnügt sich, in verschlossener
Kapelle seinen Gottesdienst zu halten
Und öffentlich die Reichsreligion
Zu ehren und zu schützen — Hättet Ihr den Jubel
Des Volks gesehn, als diese Zeitung sich verbreitet!

Denn Dieſes war des Landes ew'ge Furcht,
Sie möchte ſterben ohne Leibeserben
Und England wieder Papſtes Feſſeln tragen,
Wenn ihr die Stuart auf dem Throne folgte.

Davison.

Der Furcht kann es entledigt ſein — Sie geht
Ins Brautgemach, die Stuart geht zum Tode.

Kent.

Die Königin kommt!

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Eliſabeth, von Leiceſter geführt. Graf Aubeſpine, Bellievre, Graf Shrewsbury, Lord Burleigh mit noch andern franzöſiſchen und engliſchen Herren treten auf.

Eliſabeth (zu Aubeſpine).

Graf, ich beklage dieſe edeln Herrn,
Die ihr galanter Eifer über Meer
Hieher geführt, daß ſie die Herrlichkeit
Des Hofs von St. Germain bei mir vermiſſen.
Ich kann ſo prächt'ge Götterfeſte nicht
Erfinden, als die königliche Mutter
Von Frankreich — Ein geſittet fröhlich Volk,
Das ſich, ſo oft ich öffentlich mich zeige,
Mit Segnungen um meine Sänfte drängt,
Dies iſt das Schauſpiel, das ich fremden Augen
Mit ein'gem Stolze zeigen kann. Der Glanz
Der Edelfräulein, die im Schönheitsgarten
Der Katharina blühn, verbärge nur
Mich ſelber und mein ſchimmerlos Verdienſt.

Aubeſpine.

Nur eine Dame zeigt Weſtminſterhof
Dem überraſchten Fremden — aber Alles,

Was an dem reizenden Geschlecht entzückt,
Stellt sich versammelt dar in dieser Einen.

Bellievre.

Erhabne Majestät von Engelland,
Vergönne, daß wir unsern Urlaub nehmen
Und Monsieur, unsern königlichen Herrn,
Mit der ersehnten Freudenpost beglücken.
Ihn hat des Herzens heiße Ungeduld
Nicht in Paris gelassen, er erwartet
Zu Amiens die Boten seines Glücks,
Und bis nach Calais reichen seine Posten,
Das Jawort, das dein königlicher Mund
Aussprechen wird, mit Flügelschnelligkeit
Zu seinem trunknen Ohre hinzutragen.

Elisabeth.

Graf Bellievre, dringt nicht weiter in mich,
Nicht Zeit ist's jetzt, ich wiederhol' es Euch,
Die freud'ge Hochzeitsfackel anzuzünden.
Schwarz hängt der Himmel über diesem Land,
Und besser ziemte mir der Trauerflor,
Als das Gepränge bräutlicher Gewänder.
Denn nahe droht ein jammervoller Schlag,
Mein Herz zu treffen und mein eigne Haus.

Bellievre.

Nur dein Versprechen gib uns, Königin;
In frohern Tagen folge die Erfüllung.

Elisabeth.

Die Könige sind nur Sklaven ihres Standes,
Dem eignen Herzen dürfen sie nicht folgen.
Mein Wunsch war's immer, unvermählt zu sterben,
Und meinen Ruhm hätt' ich darein gesetzt,
Daß man dereinst auf meinem Grabstein läse:
„Hier ruht die jungfräuliche Königin."
Doch meine Unterthanen wollen's nicht,

Sie denken jetzt schon fleißig an die Zeit,
Wo ich dahin sein werde — Nicht genug,
Daß *jetzt* der Segen dieses Land beglückt,
Auch ihrem künft'gen Wohl soll ich mich opfern,
Auch meine jungfräuliche Freiheit soll ich,
Mein höchstes Gut, hingeben für mein Volk,
Und der Gebieter wird mir aufgedrungen.
Es zeigt mir dadurch an, daß ich ihm nur
Ein Weib bin, und ich meinte doch, regiert
Zu haben, wie ein Mann und wie ein König.
Wohl weiß ich, daß man Gott nicht dient, wenn man
Die Ordnung der Natur verläßt, und Lob
Verdienen sie, die vor mir hier gewaltet,
Daß sie die Klöster aufgethan und tausend
Schlachtopfer einer falschverstandnen Andacht
Den Pflichten der Natur zurückgegeben.
Doch eine Königin, die ihre Tage
Nicht ungenützt in müßiger Beschauung
Verbringt, die unverdrossen, unermüdet
Die schwerste aller Pflichten übt, *die* sollte
Von dem Naturzweck ausgenommen sein,
Der *eine* Hälfte des Geschlechts der Menschen
Der andern unterwürfig macht —

Aubespine.

Jedwede Tugend, Königin, hast du
Auf deinem Thron verherrlicht, nichts ist übrig,
Als dem Geschlechte, dessen Ruhm du bist,
Auch noch in seinen eigensten Verdiensten
Als Muster vorzuleuchten. Freilich lebt
Kein Mann auf Erden, der es würdig ist,
Daß du die Freiheit ihm zum Opfer brächtest.
Doch, wenn Geburt, wenn Hoheit, Heldentugend
Und Männerschönheit einen Sterblichen
Der Ehre würdig machen, so —

Elisabeth.

Kein Zweifel,
Herr Abgesandter, daß ein Ehebündniß
Mit einem königlichen Sohne Frankreichs
Mich ehrt. Ja, ich gesteh' es unverhohlen,
Wenn es sein muß — wenn ich's nicht ändern kann,
Dem Dringen meines Volkes nachzugeben —
Und es wird stärker sein, als ich, befürcht' ich —
So kenn' ich in Europa keinen Fürsten,
Dem ich mein höchstes Kleinod, meine Freiheit,
Mit minderm Widerwillen opfern würde.
Laßt dies Geständniß Euch Genüge thun.

Bellievre.

Es ist die schönste Hoffnung; doch es ist
Nur eine Hoffnung, und mein Herr wünscht mehr—

Elisabeth.

Was wünscht er?

(Sie zieht einen Ring vom Finger und betrachtet ihn nachdenkend.)

Hat die Königin doch nichts
Voraus vor dem gemeinen Bürgerweibe!
Das gleiche Zeichen weist auf gleiche Pflicht,
Auf gleiche Dienstbarkeit — der Ring macht Ehen,
Und Ringe sind's, die eine Kette machen.
— Bringt Seiner Hoheit dies Geschenk. Es ist
Noch keine Kette, bindet mich noch nicht;
Doch kann ein Reif draus werden, der mich bindet.

Bellievre (kniet nieder, den Ring empfangend).

In seinem Namen, große Königin,
Empfang' ich knieend dies Geschenk und drücke
Den Kuß der Huldigung auf meiner Fürstin Hand.

Elisabeth

(zum Grafen Leicester, den sie während der letzten Rede unverwandt betrachtet hat).

Erlaubt, Mylord!

(Sie nimmt ihm das blaue Band ab und hängt es dem Bellievre um.)

Bekleidet Seine Hoheit
Mit dieſem Schmuck, wie ich Euch hier damit
Bekleide und in meines Ordens Pflichten nehme.
Honni soit qui mal y pense! — Es ſchwinde
Der Argwohn zwiſchen beiden Nationen,
Und ein vertraulich Band umſchlinge fortan
Die Kronen Frankreich und Brittannien!

Aubeſpine.

Erhabne Königin, dies iſt ein Tag
Der Freude! Möcht' er's Allen ſein, und möchte
Kein Leidender auf dieſer Inſel trauern!
Die Gnade glänzt auf deinem Angeſicht.
O! daß ein Schimmer ihres heitern Lichts
Auf eine unglücksvolle Fürſtin fiele,
Die Frankreich und Brittannien gleich nahe
Angeht —

Eliſabeth.

Nicht weiter, Graf! Vermengen wir
Nicht zwei ganz unvereinbare Geſchäfte.
Wenn Frankreich ernſtlich meinen Bund verlangt,
Muß es auch meine Sorgen mit mir theilen
Und meiner Feinde Freund nicht ſein —

Aubeſpine.

Unwürdig
In deinen eignen Augen würd' es handeln,
Wenn es die Unglückſelige, die Glaubens-
Verwandte und die Wittwe ſeines Königs
In dieſem Bund vergäße — Schon die Ehre,
Die Menſchlichkeit verlangt —

Eliſabeth.

In dieſem Sinn

Weiß ich ſein Fürwort nach Gebühr zu ſchätzen.
Frankreich erfüllt die Freundespflicht; mir wird
Verſtattet ſein, als Königin zu handeln.

(Sie neigt ſich gegen die franzöſiſchen Herrn, welche ſich mit den übrigen Lords ehrfurchtsvoll entfernen.)

Dritter Auftritt.

Eliſabeth. Leiceſter. Burleigh. Tal

(Die Königin ſetzt ſich.)

Burleigh.

Ruhmvolle Königin! Du kröneſt heut
Die heißen Wünſche deines Volks. Nun erſt
Erfreun wir uns der ſegenvollen Tage,
Die du uns ſchenkſt, da wir nicht zitternd mehr
In eine ſtürmevolle Zukunft ſchauen.
Nur *eine* Sorge kümmert noch dies Land,
Ein Opfer iſt's, das alle Stimmen fordern.
Gewähr' auch dieſes, und der heut'ge Tag
Hat Englands Wohl auf immerdar gegründet.

Eliſabeth.

Was wünſcht mein Volk noch? Sprecht, Mylord.

Burleigh.

Es fordert
Das Haupt der Stuart — Wenn du deinem Volk
Der Freiheit köſtliches Geſchenk, das theuer
Erworbne Licht der Wahrheit willſt verſichern,
So muß *ſie* nicht mehr ſein — Wenn wir nicht ewig
Für dein koſtbares Leben zittern ſollen,
So muß die Feindin untergehn! — Du weißt es,
Nicht alle deine Britten denken gleich,
Noch viele heimliche Verehrer zählt
Der röm'ſche Götzendienſt auf dieſer Inſel.

Die alle nähren feindliche Gedanken;
Nach dieser Stuart steht ihr Herz, sie sind
Im Bunde mit den lothringischen Brüdern,
Den unversöhnten Feinden deines Namens.
Dir ist von dieser wüthenden Partei
Der grimmige Vertilgungskrieg geschworen,
Den man mit falschen Höllenwaffen führt.
Zu Rheims, dem Bischofssitz des Kardinals,
Dort ist das Rüsthaus, wo sie Blitze schmieden;
Dort wird der Königsmord gelehrt — von dort
Geschäftig senden sie nach deiner Insel
Die Missionen aus, entschloßne Schwärmer,
In allerlei Gewand vermummt — von dort
Ist schon der dritte Mörder ausgegangen,
Und unerschöpflich, ewig neu erzeugen
Verborgne Feinde sich aus diesem Schlunde.
— Und in dem Schloß zu Fotheringhay sitzt
Die Ate dieses ew'gen Kriegs, die mit
Der Liebesfackel dieses Reich entzündet.
Für sie, die schmeichelnd Jedem Hoffnung gibt,
Weiht sich die Jugend dem gewissen Tod —
Sie zu befreien, ist die Losung; sie
Auf deinen Thron zu setzen, ist der Zweck.
Denn dies Geschlecht der Lothringer erkennt
Dein heilig Recht nicht an, du heißest ihnen
Nur eine Räuberin des Throns, gekrönt
Vom Glück! Sie waren's, die die Thörichte
Verführt, sich Englands Königin zu schreiben.
Kein Friede ist mit ihr und ihrem Stamm!
Du mußt den Streich erleiden oder führen.
Ihr Leben ist dein Tod! Ihr Tod dein Leben!

Elisabeth.

Mylord! Ein traurig Amt verwaltet Ihr.
Ich kenne Eures Eifers reinen Trieb,

Weiß, daß gediegne Weisheit aus Euch redet;
Doch dieſe Weisheit, welche Blut befiehlt,
Ich haſſe ſie in meiner tiefſten Seele.
Sinnt einen mildern Rath aus — Edler Lord
Von Shrewsbury! Sagt Ihr uns Eure Meinung.

Talbot.

Du gabſt dem Eifer ein gebührend Lob,
Der Burleighs treue Bruſt beſeelt — Auch mir,
Strömt es mir gleich nicht ſo beredt vom Munde,
Schlägt in der Bruſt kein minder treues Herz.
Mögſt du noch lange leben, Königin,
Die Freude deines Volks zu ſein, das Glück
Des Friedens dieſem Reiche zu verlängern.
So ſchöne Tage hat dies Eiland nie
Geſehn, ſeit eigne Fürſten es regieren.
Mög' es ſein Glück mit ſeinem Ruhme nicht
Erkaufen! Möge Talbots Auge wenigſtens
Geſchloſſen ſein, wenn Dies geſchieht!

Eliſabeth.

Verhüte Gott, daß wir den Ruhm befleckten!

Talbot.

Nun dann, ſo wirſt du auf ein ander Mittel ſinnen,
Dies Reich zu retten — denn die Hinrichtung
Der Stuart iſt ein ungerechtes Mittel.
Du kannſt das Urtheil über Die nicht ſprechen,
Die dir nicht unterthänig iſt.

Eliſabeth.

So irrt
Mein Staatsrath und mein Parlament, im Irrthum
Sind alle Richterhöfe dieſes Landes,
Die mir dies Recht einſtimmig zuerkannt —

Talbot.

Nicht Stimmenmehrheit iſt des Rechtes Probe,
England iſt nicht die Welt, dein Parlament

Nicht der Verein der menſchlichen Geſchlechter.
Dies heut'ge England iſt das künft'ge nicht,
Wie's das vergangne nicht mehr iſt — Wie ſich
Die Neigung anders wendet, alſo ſteigt
Und fällt des Urtheils wandelbare Woge.
Sag' nicht, du müſſeſt der Nothwendigkeit
Gehorchen und dem Dringen deines Volks.
Sobald du willſt, in jedem Augenblick
Kannſt du erproben, daß dein Wille frei iſt.
Verſuch's! Erkläre, daß du Blut verabſcheuſt,
Der Schweſter Leben willſt gerettet ſehn,
Zeig' Denen, die dir anders rathen wollen,
Die Wahrheit deines königlichen Zorns,
Schnell wirſt du die Nothwendigkeit verſchwinden
Und Recht in Unrecht ſich verwandeln ſehn.
Du ſelbſt mußt richten, du allein. Du kannſt dich
Auf dieſes unſtet ſchwanke Rohr nicht lehnen.
Der eignen Milde folge du getroſt.
Nicht Strenge legte Gott ins weiche Herz
Des Weibes — und die Stifter dieſes Reichs,
Die auch dem Weib die Herrſcherzügel gaben,
Sie zeigten an, daß Strenge nicht die Tugend
Der Könige ſoll ſein in dieſem Lande.

Eliſabeth.

Ein warmer Anwalt iſt Graf Shrewsbury
Für meine Feindin und des Reichs. Ich ziehe
Die Räthe vor, die meine Wohlfahrt lieben.

Talbot.

Man gönnt ihr keinen Anwalt, Niemand wagt's,
Zu ihrem Vortheil ſprechend, deinem Zorn
Sich bloßzuſtellen — ſo vergönne mir,
Dem alten Manne, den am Grabesrand
Kein irdiſch Hoffen mehr verführen kann,
Daß ich die Aufgegebene beſchütze.

Man soll nicht sagen, daß in deinem Staatsrath
Die Leidenschaft, die Selbstsucht eine Stimme
Gehabt, nur die Barmherzigkeit geschwiegen.
Verbündet hat sich Alles wider sie,
Du selber hast ihr Antlitz nie gesehn,
Nichts spricht in deinem Herzen für die Fremde.
— Nicht ihrer Schuld red' ich das Wort. Man sagt,
Sie habe den Gemahl ermorden lassen,
Wahr ists, daß sie den Mörder ehlichte.
Ein schwer Verbrechen! — Aber es geschah
In einer finstern unglücksvollen Zeit,
Im Angstgedränge bürgerlichen Kriegs,
Wo sie, die Schwache, sich umrungen sah
Von heftigdringenden Vasallen, sich
Dem Muthvollstärksten in die Arme warf —
Wer weiß, durch welcher Künste Macht besiegt?
Denn ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

Elisabeth.

Das Weib ist nicht schwach. Es gibt starke Seelen
In dem Geschlecht — Ich will in meinem Beisein
Nichts von der Schwäche des Geschlechtes hören.

Talbot.

Dir war das Unglück eine strenge Schule.
Nicht seine Freudenseite kehrte *dir*
Das Leben zu. Du sahest keinen Thron
Von ferne, nur das Grab zu deinen Füßen.
Zu Woodstock war's und in des Towers Nacht,
Wo dich der gnäd'ge Vater dieses Landes
Zur ersten Pflicht durch Trübsal auferzog.
Dort suchte dich der Schmeichler nicht. Früh lernte,
Vom eiteln Weltgeräusche nicht zerstreut,
Dein Geist sich sammeln, denkend in sich gehn
Und dieses Lebens wahre Güter schätzen.
— *Die Arme* rettete kein Gott. Ein zartes Kind

Ward sie verpflanzt nach Frankreich, an den Hof
Des Leichtsinns, der gedankenlosen Freude.
Dort in der Feste ew'ger Trunkenheit
Vernahm sie nie der Wahrheit ernste Stimme.
Geblendet ward sie von der Laster Glanz
Und fortgeführt vom Strome des Verderbens.
Ihr ward der Schönheit eitles Gut zu Theil,
Sie überstrahlte blühend alle Weiber,
Und durch Gestalt nicht minder als Geburt — —

Elisabeth.

Kommt zu Euch selbst, Mylord von Shrewsbury!
Denkt, daß wir hier im ernsten Rathe sitzen.
Das müssen Reize sondergleichen sein,
Die einen Greis in solches Feuer setzen.
— Mylord von Lester! Ihr allein schweigt still?
Was ihn beredt macht, bindet's Euch die Zunge?

Leicester.

Ich schweige vor Erstaunen, Königin,
Daß man dein Ohr mit Schreckniſſen erfüllt,
Daß diese Märchen, die in Londons Gassen
Den gläub'gen Pöbel ängsten, bis herauf
In deines Staatsraths heitre Mitte steigen
Und weise Männer ernst beschäftigen.
Verwunderung ergreift mich, ich gesteh's,
Daß diese länderlose Königin
Von Schottland, die den eignen kleinen Thron
Nicht zu behaupten wußte, ihrer eignen
Vasallen Spott, der Auswurf ihres Landes,
Dein Schrecken wird auf einmal im Gefängniß!
— Was, beim Allmächt'gen! machte sie dir furchtbar?
Daß sie dies Reich in Anspruch nimmt? daß dich
Die Guisen nicht als Königin erkennen?
Kann dieser Guisen Widerspruch das Recht
Entkräften, das Geburt dir gab, der Schluß

Der Parlamente dir bestätigte?
Ist sie durch Heinrichs letzten Willen nicht
Stillschweigend abgewiesen? und wird England,
So glücklich im Genuß des neuen Lichts,
Sich der Papistin in die Arme werfen?
Von dir, der angebeteten Monarchin,
Zu Darnleys Mörderin hinüberlaufen?
Was wollen diese ungestümen Menschen,
Die dich noch lebend mit der Erbin quälen,
Dich nicht geschwind genug vermählen können,
Um Staat und Kirche von Gefahr zu retten?
Stehst du nicht blühend da in Jugendkraft,
Welkt Jene nicht mit jedem Tag zum Grabe?
Bei Gott! Du wirst, ich hoff's, noch viele Jahre
Auf ihrem Grabe wandeln, ohne daß
Du selber sie hinabzustürzen brauchtest —

Burleigh.

Lord Lester hat nicht immer so geurtheilt.

Leicester.

Wahr ist's, ich habe selber meine Stimme
Zu ihrem Tod gegeben im Gericht.
— Im Staatsrath sprech' ich anders. Hier ist nicht
Die Rede von dem Recht, nur von dem Vortheil.
Ist's jetzt die Zeit, von ihr Gefahr zu fürchten,
Da Frankreich sie verläßt, ihr einz'ger Schutz,
Da du den Königssohn mit deiner Hand
Beglücken willst, die Hoffnung eines neuen
Regentenstammes diesem Lande blüht?
Wozu sie also tödten? Sie ist todt!
Verachtung ist der wahre Tod. Verhüte,
Daß nicht das Mitleid sie ins Leben rufe!
Drum ist mein Rath: Man lasse die Sentenz,
Die ihr das Haupt abspricht, in voller Kraft
Bestehn! Sie lebe — aber unterm Beile

Des Henkers lebe sie, und schnell, wie sich
Ein Arm für sie bewaffnet, fall' es nieder.

Elisabeth (steht auf).
Mylords, ich hab' nun eure Meinungen
Gehört und sag' euch Dank für euern Eifer.
Mit Gottes Beistand, der die Könige
Erleuchtet, will ich eure Gründe prüfen
Und wählen, was das Bessere mir dünkt.

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Ritter Paulet mit Mortimern.

Elisabeth.
Da kommt Amias Paulet. Edler Sir,
Was bringt Ihr uns?

Paulet.
Glorwürd'ge Majestät!
Mein Neffe, der ohnlängst von weiten Reisen
Zurückgekehrt, wirft sich zu deinen Füßen
Und leistet dir sein jugendlich Gelübde.
Empfange du es gnadenvoll und laß
Ihn wachsen in der Sonne deiner Gunst.

Mortimer
(läßt sich auf ein Knie nieder.)
Lang lebe meine königliche Frau,
Und Glück und Ruhm bekröne ihre Stirne!

Elisabeth.
Steht auf. Seid mir willkommen, Sir, in England.
Ihr habt den großen Weg gemacht, habt Frankreich
Bereist und Rom und Euch zu Rheims verweilt.
Sagt mir denn an, was spinnen unsre Feinde?

Paulet.

Was er
Enthält, hat sie mir nicht verhehlt. Sie bittet
Um die Vergünstigung, das Angesicht
Der Königin zu sehen.

Burleigh (schnell).

Nimmermehr!

Talbot.

Warum nicht? Sie erfleht nichts Ungerechtes.

Burleigh.

Die Gunst des königlichen Angesichts
Hat sie verwirkt, die Mordanstifterin,
Die nach dem Blut der Königin gedürstet.
Wer's treu mit seiner Fürstin meint, der kann
Den falsch verrätherischen Rath nicht geben.

Talbot.

Wenn die Monarchin sie beglücken will,
Wollt Ihr der Gnade sanfte Regung hindern?

Burleigh.

Sie ist verurtheilt! Unterm Beile liegt
Ihr Haupt. Unwürdig ist's der Majestät,
Das Haupt zu sehen, das dem Tod geweiht ist.
Das Urtheil kann nicht mehr vollzogen werden,
Wenn sich die Königin ihr genahet hat,
Denn Gnade bringt die königliche Nähe —

Elisabeth

(nachdem sie den Brief gelesen, ihre Thränen trocknend).

Was ist der Mensch! Was ist das Glück der Erde!
Wie weit ist diese Königin gebracht,
Die mit so stolzen Hoffnungen begann,
Die auf den ältsten Thron der Christenheit
Berufen worden, die in ihrem Sinn
Drei Kronen schon aufs Haupt zu setzen meinte!

Welch andre Sprache führt sie jetzt, als damals,
Da sie das Wappen Englands angenommen
Und von den Schmeichlern ihres Hofs sich Königin
Der zwei britann'schen Inseln nennen ließ!
— Verzeiht, Mylords, es schneidet mir ins Herz,
Wehmuth ergreift mich, und die Seele blutet,
Daß Irdisches nicht fester steht, das Schicksal
Der Menschheit, das entsetzliche, so nahe
An meinem eignen Haupt vorüberzieht.

Talbot.

O Königin! Dein Herz hat Gott gerührt,
Gehorche dieser himmlischen Bewegung!
Schwer büßte sie fürwahr die schwere Schuld,
Und Zeit ist's, daß die harte Prüfung ende!
Reich' ihr die Hand, der Tiefgefallenen,
Wie eines Engels Lichterscheinung steige
In ihres Kerkers Gräbernacht hinab —

Burleigh.

Sei standhaft, große Königin. Laß nicht
Ein lobenswürdig menschliches Gefühl
Dich irre führen. Raube dir nicht selbst
Die Freiheit, das Nothwendige zu thun.
Du *kannst* sie nicht begnadigen, *nicht* retten,
So lade nicht auf dich verhaßten Tadel,
Daß du mit grausam höhnendem Triumph
Am Anblick deines Opfers dich geweidet.

Leicester.

Laßt uns in unsern Schranken bleiben, Lords.
Die Königin ist weise, sie bedarf
Nicht unsers Raths, das Würdigste zu wählen.
Die Unterredung beider Königinnen
Hat nichts gemein mit des Gerichtes Gang.
Englands Gesetz, nicht der Monarchin Wille,
Verurtheilt die Maria. Würdig ist's

Der großen Seele der Elisabeth,
Daß sie des Herzens schönem Triebe folge,
Wenn das Gesetz den strengen Lauf behält.

Elisabeth.

Geht, meine Lords. Wir werden Mittel finden,
Was Gnade fordert, was Nothwendigkeit
Uns auferlegt, geziemend zu vereinen.
Jetzt — tretet ab!

(Die Lords gehen. An der Thüre ruft sie den Mortimer zurück.)

Sir Mortimer! Ein Wort!

Fünfter Auftritt.

Elisabeth. Mortimer.

Elisabeth

(nachdem sie ihn einige Augenblicke forschend mit den Augen gemessen).

Ihr zeigtet einen kecken Muth und seltne
Beherrschung Eurer selbst für Eure Jahre.
Wer schon so früh der Täuschung schwere Kunst
Ausübte, der ist mündig vor der Zeit,
Und er verkürzt sich seine Prüfungsjahre.
— Auf eine große Bahn ruft Euch das Schicksal,
Ich prophezei' es Euch, und mein Orakel
Kann ich, zu Eurem Glücke, selbst vollziehn.

Mortimer.

Erhabene Gebieterin, was ich
Vermag und bin, ist deinem Dienst gewidmet.

Elisabeth.

Ihr habt die Feinde Englands kennen lernen.
Ihr Haß ist unversöhnlich gegen mich

Und unerschöpflich ihre Blutentwürfe.
Bis diesen Tag zwar schützte mich die Allmacht;
Doch ewig wankt die Kron' auf meinem Haupt,
So lang sie lebt, die ihrem Schwärmereifer
Den Vorwand leiht und ihre Hoffnung nährt.

Mortimer.

Sie lebt nicht mehr, sobald du es gebietest.

Elisabeth.

Ach, Sir! Ich glaubte mich am Ziele schon
Zu sehn und bin nicht weiter als am Anfang.
Ich wollte die Gesetze handeln lassen,
Die eigne Hand vom Blute rein behalten.
Das Urtheil ist gesprochen. Was gewinn' ich?
Es muß vollzogen werden, Mortimer!
Und ich muß die Vollziehung anbefehlen.
Mich immer trifft der Haß der That. Ich muß
Sie eingestehn und kann den Schein nicht retten.
Das ist das Schlimmste!

Mortimer.

Was bekümmert dich
Der böse Schein bei der gerechten Sache?

Elisabeth.

Ihr kennt die Welt nicht, Ritter. Was man scheint,
Hat Jedermann zum Richter, was man ist, hat keinen.
Von meinem Rechte überzeug' ich Niemand,
So muß ich Sorge tragen, daß mein Antheil
An ihrem Tod in ew'gem Zweifel bleibe.
Bei solchen Thaten doppelter Gestalt
Gibt's keinen Schutz, als in der Dunkelheit.
Der schlimmste Schritt ist, den man eingesteht,
Was man nicht aufgibt, hat man nie verloren.

Mortimer (ausforschend).

Dann wäre wohl das Beste —

Elisabeth (schnell).

Freilich wär's
Das Beste — O mein guter Engel spricht
Aus Euch. Fahrt fort, vollendet, werther Sir!
Euch ist es Ernst, Ihr dringet auf den Grund,
Seid ein ganz andrer Mann, als Euer Oheim —

Mortimer (betroffen).

Entdecktest du dem Ritter deinen Wunsch?

Elisabeth.

Mich reuet, daß ich's that.

Mortimer.

Entschuldige
Den alten Mann. Die Jahre machen ihn
Bedenklich. Solche Wagestücke fordern
Den kecken Muth der Jugend —

Elisabeth (schnell).

Darf ich Euch —

Mortimer.

Die Hand will ich dir leihen, rette du
Den Namen, wie du kannst —

Elisabeth.

Ja, Sir! wenn Ihr
Mich eines Morgens mit der Botschaft weckt:
Maria Stuart, deine blut'ge Feindin,
Ist heute Nacht verschieden!

Mortimer.

Zählt auf mich.

Elisabeth.

Wann wird mein Haupt sich ruhig schlafen legen?

Mortimer.

Der nächste Neumond ende deine Furcht.

Elisabeth.

— Gehabt Euch wohl, Sir! Laßt es Euch nicht leid thun,
Daß meine Dankbarkeit den Flor der Nacht
Entlehnen muß — Das Schweigen ist der Gott
Der Glücklichen — Die engsten Bande sind's,
Die zärtesten, die das Geheimniß stiftet!

(Sie geht ab.)

Sechster Auftritt.

Mortimer allein.

Geh, falsche, gleißnerische Königin!
Wie du die Welt, so täusch' ich dich. Recht ist's,
Dich zu verrathen, eine gute That!
Seh' ich aus, wie ein Mörder? Lasest du
Ruchlose Fertigkeit auf meiner Stirn?
Trau nur auf *meinen* Arm und halte *deinen*
Zurück! Gib dir den frommen Heuchelschein
Der Gnade vor der Welt, indessen du
Geheim auf meine Mörderhilfe hoffst,
So werden wir zur Rettung Frist gewinnen!
Erhöhen willst du mich — zeigst mir von ferne
Bedeutend einen kostbarn Preis — Und wärst
Du selbst der Preis und deine Frauengunst!
Wer bist du, Aermste, und was kannst du geben?
Mich locket nicht des eiteln Ruhmes Geiz!
Bei ihr nur ist des Lebens Reiz —
Um sie, in ew'gem Freudenchore, schweben
Der Anmuth Götter und der Jugendlust,
Das Glück der Himmel ist an ihrer Brust,
Du *hast nur todte* Güter zu vergeben!
Das eine Höchste, was das Leben schmückt,

Wenn sich ein Herz, entzückend und entzückt,
Dem Herzen schenkt in süßem Selbstvergessen,
Die Frauenkrone hast du nie besessen,
Nie hast du liebend einen Mann beglückt!
— Ich muß den Lord erwarten, ihren Brief
Ihm übergeben. Ein verhaßter Auftrag!
Ich habe zu dem Höflinge kein Herz.
Ich selber kann sie retten, ich allein,
Gefahr und Ruhm und auch der Preis sei mein!
(Indem er gehen will, begegnet ihm Paulet.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet.

Paulet.

Was sagte dir die Königin?

Mortimer.

Nichts, Sir.
Nichts — von Bedeutung.

Paulet

(fixirt ihn mit ernstem Blick).

Höre, Mortimer!
Es ist ein schlüpfrig glatter Grund, auf den
Du dich begeben. Lockend ist die Gunst
Der Könige, nach Ehre geizt die Jugend.
— Laß dich den Ehrgeiz nicht verführen!

Mortimer.

Wart Ihr's nicht selbst, der an den Hof mich brachte?

Paulet.

Ich wünschte, daß ich's nicht gethan. Am Hofe
Ward unsers Hauses Ehre nicht gesammelt.

Steh feſt, mein Neffe. Kaufe nicht zu theuer!
Verletze dein Gewiſſen nicht!

Mortimer.

Was fällt Euch ein? Was für Beſorgniſſe!

Paulet.

Wie groß dich auch die Königin zu machen
Verſpricht — trau' ihrer Schmeichelrede nicht.
Verleugnen wird ſie dich, wenn du gehorcht,
Und, ihren eignen Namen rein zu waſchen,
Die Blutthat rächen, die ſie ſelbſt befahl.

Mortimer.

Die Blutthat, ſagt Ihr?

Paulet.

Weg mit der Verſtellung!
Ich weiß, was dir die Königin angeſonnen:
Sie hofft, daß deine ruhmbegier'ge Jugend
Willfähr'ger ſein wird, als mein ſtarres Alter.
Haſt du ihr zugeſagt? Haſt du?

Mortimer.

Mein Oheim!

Paulet.

Wenn du's gethan haſt, ſo verfluch' ich dich,
Und dich verwerfe —

Leiceſter (kommt).

Werther Sir, erlaubt
Ein Wort mit Eurem Neffen. Die Monarchin
Iſt gnadenvoll geſinnt für ihn, ſie will,
Daß man ihm die Perſon der Lady Stuart
Uneingeſchränkt vertraue — Sie verläßt ſich
Auf ſeine Redlichkeit —

Paulet.

Verläßt ſich — Gut!

Leicester.

Was sagt Ihr, Sir?

Paulet.

Die Königin verläßt sich
Auf ihn, und ich, Mylord, verlasse mich
Auf mich und meine beiden offnen Augen.

(Er geht ab.)

Achter Auftritt.

Leicester. Mortimer.

Leicester (verwundert).

Was wandelte den Ritter an?

Mortimer.

Ich weiß es nicht — Das unerwartete
Vertrauen, das die Königin mir schenkt —

Leicester (ihn forschend ansehend).

Verdient Ihr, Ritter, daß man Euch vertraut?

Mortimer (eben so).

Die Frage thu' ich Euch, Mylord von Lester.

Leicester.

Ihr hattet mir was ingeheim zu sagen.

Mortimer.

Versichert mich erst, daß ich's wagen darf.

Leicester.

Wer gibt mir die Versicherung für Euch?
— Laßt Euch mein Mißtraun nicht beleidigen!
Ich seh' Euch zweierlei Gesichter zeigen
An diesem Hofe — Eins darunter ist
Nothwendig falsch; doch welches ist das wahre?

Mortimer.

Es geht mir eben ſo mit Euch, Graf Leſter.

Leiceſter.

Wer ſoll nun des Vertrauens Anfang machen?

Mortimer.

Wer das Geringere zu wagen hat.

Leiceſter.

Nun! Der ſeid Ihr!

Mortimer.

Ihr ſeid es! Euer Zeugniß,
Des vielbedeutenden, gewalt'gen Lords,
Kann mich zu Boden ſchlagen, meins vermag
Nichts gegen Euren Rang und Eure Gunſt.

Leiceſter.

Ihr irrt Euch, Sir. In allem Andern bin ich
Hier mächtig, nur in dieſem zarten Punkt,
Den ich jetzt Eurer Treu preisgeben ſoll,
Bin ich der ſchwächſte Mann an dieſem Hof,
Und ein verächtlich Zeugniß kann mich ſtürzen.

Mortimer.

Wenn ſich der allvermögende Lord Leſter
So tief zu mir herunterläßt, ein ſolch
Bekenntniß mir zu thun, ſo darf ich wohl
Ein wenig höher denken von mir ſelbſt
Und ihm in Großmuth ein Exempel geben.

Leiceſter.

Geht mir voran im Zutraun, ich will folgen.

Mortimer

(den Brief ſchnell hervorziehend).

Dies ſendet Euch die Königin von Schottland.

Leicester

(schrickt zusammen und greift hastig darnach).

Sprecht leise, Sir — Was seh' ich! Ach! Es ist
Ihr Bild!

(Küßt es und betrachtet es mit stummem Entzücken.)

Mortimer

(der ihn während des Lesens scharf beobachtet).

Mylord, nun glaub' ich Euch.

Leicester

(nachdem er den Brief schnell durchlaufen).

Sir Mortimer! Ihr wißt des Briefes Inhalt?

Mortimer.

Nichts weiß ich.

Leicester.

Nun! Sie hat Euch ohne Zweifel
Vertraut —

Mortimer.

Sie hat mir nichts vertraut. Ihr würdet
Dies Räthsel mir erklären, sagte sie.
Ein Räthsel ist es mir, daß Graf von Lester,
Der Günstling der Elisabeth, Mariens
Erklärter Feind und ihrer Richter einer,
Der Mann sein soll, von dem die Königin
In ihrem Unglück Rettung hofft — Und dennoch
Muß dem so sein, denn Eure Augen sprechen
Zu deutlich aus, was Ihr für sie empfindet.

Leicester.

Entdeckt mir selbst erst, wie es kommt, daß Ihr
Den feur'gen Antheil nehmt an ihrem Schicksal,
Und was Euch ihr Vertraun erwarb.

Mortimer.

Mylord,
Das kann ich Euch mit Wenigem erklären.

Ich habe meinen Glauben abgeſchworen
Zu Rom und ſteh' im Bündniß mit den Guiſen.
Ein Brief des Erzbiſchofs zu Rheims hat mich
Beglaubigt bei der Königin von Schottland.

Leiceſter.

Ich weiß von Eurer Glaubensänderung,
Sie iſt's, die mein Vertrauen zu Euch weckte.
Gebt mir die Hand. Verzeiht mir meinen Zweifel.
Ich kann der Vorſicht nicht zu viel gebrauchen,
Denn Walſingham und Burleigh haſſen mich,
Ich weiß, daß ſie mir lauernd Netze ſtellen.
Ihr konntet ihr Geſchöpf und Werkzeug ſein,
Mich in das Garn zu ziehn —

Mortimer.

Wie kleine Schritte
Geht ein ſo großer Lord an dieſem Hof!
Graf, ich beklag' Euch.

Leiceſter.

Freudig werf' ich mich
An die vertraute Freundesbruſt, wo ich
Des langen Zwangs mich endlich kann entladen.
Ihr ſeid verwundert, Sir, daß ich ſo ſchnell
Das Herz geändert gegen die Maria.
Zwar in der That haßt' ich ſie nie — der Zwang
Der Zeiten machte mich zu ihrem Gegner.
Sie war mir zugedacht ſeit langen Jahren,
Ihr wißt's, eh ſie die Hand dem Darnley gab,
Als noch der Glanz der Hoheit ſie umlachte.
Kalt ſtieß ich damals dieſes Glück von mir,
Jetzt im Gefängniß, an des Todes Pforten
Such' ich ſie auf, und mit Gefahr des Lebens.

Mortimer.

Das heißt großmüthig handeln!

Leicester.

— Die Gestalt
Der Dinge, Sir, hat sich indeß verändert.
Mein Ehrgeiz war es, der mich gegen Jugend
Und Schönheit fühllos machte. Damals hielt ich
Mariens Hand für mich zu klein, ich hoffte
Auf den Besitz der Königin von England.

Mortimer.

Es ist bekannt, daß sie Euch allen Männern
Vorzog —

Leicester.

So schien es, edler Sir — Und nun, nach zehn
Verlornen Jahren unverdroßnen Werbens,
Verhaßten Zwangs — O Sir, mein Herz geht auf!
Ich muß des langen Unmuths mich entladen —
Man preist mich glücklich — Wüßte man, was es
Für Ketten sind, um die man mich beneidet —
Nachdem ich zehen bittre Jahre lang
Dem Götzen ihrer Eitelkeit geopfert,
Mich jedem Wechsel ihrer Sultanslaunen
Mit Sklavendemuth unterwarf, das Spielzeug
Des kleinen grillenhaften Eigensinns,
Geliebkost jetzt von ihrer Zärtlichkeit,
Und jetzt mit sprödem Stolz zurückgestoßen,
Von ihrer Gunst und Strenge gleich gepeinigt,
Wie ein Gefangener vom Argusblick
Der Eifersucht gehütet, ins Verhör
Genommen wie ein Knabe, wie ein Diener
Gescholten — O, die Sprache hat kein Wort
Für diese Hölle!

Mortimer.

Ich beklag' Euch, Graf.

Leicester.

Täuscht mich am Ziel der Preis! Ein Andrer kommt

Die Frucht des theuren Werbens mir zu rauben.
An einen jungen, blühenden Gemahl
Verlier' ich meine lang beseßnen Rechte!
Herunterſteigen ſoll ich von der Bühne,
Wo ich ſo lange als der Erſte glänzte.
Nicht ihre Hand allein, auch ihre Gunſt
Droht mir der neue Ankömmling zu rauben.
Sie iſt ein Weib, und er iſt liebenswerth.

Mortimer.

Er iſt Kathrinens Sohn. In guter Schule
Hat er des Schmeichelns Künſte ausgelernt.

Leiceſter.

So ſtürzen meine Hoffnungen — Ich ſuche
In dieſem Schiffbruch meines Glücks ein Brett
Zu faſſen — und mein Auge wendet ſich
Der erſten ſchönen Hoffnung wieder zu.
Mariens Bild, in ihrer Reize Glanz,
Stand neu vor mir, Schönheit und Jugend traten
In ihre vollen Rechte wieder ein,
Nicht kalter Ehrgeiz mehr, das Herz verglich,
Und ich empfand, welch Kleinod ich verloren.
Mit Schrecken ſeh' ich ſie in tiefes Elend
Herabgeſtürzt, geſtürzt durch mein Verſchulden.
Da wird in mir die Hoffnung wach, ob ich
Sie jetzt noch retten könnte und beſitzen.
Durch eine treue Hand gelingt es mir,
Ihr mein verändert Herz zu offenbaren,
Und dieſer Brief, den Ihr mir überbracht,
Verſichert mir, daß ſie verzeiht, ſich mir
Zum Preiſe ſchenken will, wenn ich ſie rette.

Mortimer.

Ihr thatet aber nichts zu ihrer Rettung!
Ihr ließt geſchehn, daß ſie verurtheilt wurde,
Gabt Eure Stimme ſelbſt zu ihrem Tod!

Ein Wunder muß geschehn — Der Wahrheit Licht
Muß mich, den Neffen ihres Hüters, rühren,
Im Vatikan zu Rom muß ihr der Himmel
Den unverhofften Retter zubereiten,
Sonst fand sie nicht einmal den Weg zu Euch!

Leicester.

Ach, Sir, es hat mir Qualen gnug gekostet!
Um selbe Zeit ward sie von Talbots Schloß
Nach Fotheringhay weggeführt, der strengen
Gewahrsam Eures Oheims anvertraut.
Gehemmt ward jeder Weg zu ihr, ich mußte
Fortfahren vor der Welt, sie zu verfolgen.
Doch denket nicht, daß ich sie leidend hätte
Zum Tode gehen lassen! Nein, ich hoffte
Und hoffe noch, das Aeußerste zu hindern,
Bis sich ein Mittel zeigt, sie zu befrein.

Mortimer.

Das ist gefunden — Lester, Euer edles
Vertraun verdient Erwiederung. Ich will sie
Befreien, darum bin ich hier, die Anstalt
Ist schon getroffen, Euer mächt'ger Beistand
Versichert uns den glücklichen Erfolg.

Leicester.

Was sagt Ihr? Ihr erschreckt mich. Wie? Ihr wolltet—

Mortimer.

Gewaltsam aufthun will ich ihren Kerker,
Ich hab' Gefährten, Alles ist bereit —

Leicester.

Ihr habt Mitwisser und Vertraute! Weh mir!
In welches Wagniß reißt Ihr mich hinein!
Und diese wissen auch um *mein* Geheimniß?

Mortimer.

Sorgt nicht. Der Plan ward ohne Euch entworfen,

Ohn' Euch wär' er vollstreckt, beſtünde ſie
Nicht drauf, Euch ihre Rettung zu verdanken.

Leiceſter.

So könnt Ihr mich für ganz gewiß verſichern,
Daß in dem Bund mein Name nicht genannt iſt?

Mortimer.

Verlaßt Euch drauf! Wie? So bedenklich, Graf,
Bei einer Botſchaft, die Euch Hilfe bringt!
Ihr wollt die Stuart retten und beſitzen,
Ihr findet Freunde, plötzlich, unerwartet,
Vom Himmel fallen Euch die nächſten Mittel —
Doch zeigt Ihr mehr Verlegenheit als Freude?

Leiceſter.

Es iſt nichts mit Gewalt. Das Wageſtück
Iſt zu gefährlich.

Mortimer.

Auch das Säumen iſt's!

Leiceſter.

Ich ſag' Euch, Ritter, es iſt nicht zu wagen.

Mortimer (bitter).

Nein, nicht für Euch, der ſie beſitzen will!
Wir wollen ſie bloß retten und ſind nicht ſo
Bedenklich —

Leiceſter.

Junger Mann, Ihr ſeid zu raſch
In ſo gefährlich dornenvoller Sache.

Mortimer.

Ihr — ſehr bedacht in ſolchem Fall der Ehre.

Leiceſter.

Ich ſeh' die Netze, die uns rings umgeben.

Mortimer.

Ich fühle Muth, ſie alle zu durchreißen.

Leicester.

Tollkühnheit, Raserei ist dieser Muth.

Mortimer.

Nicht Tapferkeit ist diese Klugheit, Lord.

Leicester.

Euch lüstet's wohl, wie Babington zu enden?

Mortimer.

Euch nicht, des Norfolks Großmuth nachzuahmen.

Leicester.

Norfolk hat seine Braut nicht heimgeführt.

Mortimer.

Er hat bewiesen, daß er's würdig war.

Leicester.

Wenn wir verderben, reißen wir sie nach.

Mortimer.

Wenn wir uns schonen, wird sie nicht gerettet.

Leicester.

Ihr überlegt nicht, hört nicht, werdet Alles
Mit heftig blindem Ungestüm zerstören,
Was auf so guten Weg geleitet war.

Mortimer.

Wohl auf den guten Weg, den Ihr gebahnt?
Was habt Ihr denn gethan, um sie zu retten?
— Und wie? Wenn ich nun Bube gnug gewesen,
Sie zu ermorden, wie die Königin
Mir anbefahl, wie sie zu dieser Stunde
Von mir erwartet — Nennt mir doch die Anstalt,
Die Ihr gemacht, ihr Leben zu erhalten.

Leicester (erstaunt).

Gab Euch die Königin diesen Blutbefehl?

Mortimer.

Sie irrte sich in mir, wie sich Maria
In Euch.

Leicester.

Und Ihr habt zugesagt? Habt Ihr?

Mortimer.

Damit sie andre Hände nicht erkaufe,
Bot ich die meinen an.

Leicester.

Ihr thatet wohl.
Dies kann uns Raum verschaffen. Sie verläßt sich
Auf Euren blut'gen Dienst, das Todesurtheil
Bleibt unvollstreckt, und wir gewinnen Zeit —

Mortimer (ungeduldig).

Nein, wir verlieren Zeit!

Leicester.

Sie zählt auf Euch,
So minder wird sie Anstand nehmen, sich
Den Schein der Gnade vor der Welt zu geben.
Vielleicht, daß ich durch List sie überrede,
Das Angesicht der Gegnerin zu sehn,
Und dieser Schritt muß ihr die Hände binden.
Burleigh hat Recht. Das Urtheil kann nicht mehr
Vollzogen werden, wenn sie sie gesehn.
— Ja, ich versuch' es, Alles biet' ich auf —

Mortimer.

Und was erreicht Ihr dadurch? Wenn sie sich
In mir getäuscht sieht, wenn Maria fortfährt,
Zu leben — ist nicht Alles, wie zuvor?
Frei wird sie niemals! Auch das Mildeste,
Was kommen kann, ist ewiges Gefängniß.
Mit einer kühnen That müßt Ihr doch enden;
Warum wollt Ihr nicht gleich damit beginnen?
In Euren Händen ist die Macht, Ihr bringt
Ein Heer zusammen, wenn Ihr nur den Adel
Auf Euren vielen Schlössern waffnen wollt!
Maria hat noch viel verborgne Freunde:

Der Howard und der Percy edle Häuſer,
Ob ihre Häupter gleich geſtürzt, ſind noch
An Helden reich, ſie harren nur darauf,
Daß ein gewalt'ger Lord das Beiſpiel gebe!
Weg mit Verſtellung! Handelt öffentlich!
Vertheidigt als ein Ritter die Geliebte,
Kämpft einen edlen Kampf um ſie! Ihr ſeid
Herr der Perſon der Königin von England,
Sobald Ihr wollt. Lockt ſie auf Eure Schlöſſer,
Sie iſt Euch oft dahin gefolgt. Dort zeigt Ihr
Den Mann! Sprecht als Gebieter! Haltet ſie
Verwahrt, bis ſie die Stuart frei gegeben!

Leiceſter.

Ich ſtaune, ich entſetze mich — Wohin
Reißt Euch der Schwindel? — Kennt Ihr dieſen Boden?
Wißt Ihr, wie's ſteht an dieſem Hof, wie eng
Dies Frauenreich die Geiſter hat gebunden?
Sucht nach dem Heldengeiſt, der ehmals wohl
In dieſem Land ſich regte — Unterworfen
Iſt Alles, unterm Schlüſſel eines Weibes,
Und jedes Muthes Federn abgeſpannt.
Folgt meiner Leitung. Wagt nichts unbedachtſam.
— Ich höre kommen, geht.

Mortimer.

Maria hofft!
Kehr' ich mit leerem Troſt zu ihr zurück?

Leiceſter.

Bringt ihr die Schwüre meiner ew'gen Liebe!

Mortimer.

Bringt ihr die ſelbſt! Zum Werkzeug ihrer Rettung
Bot ich mich an, nicht Euch zum Liebesboten!

(Er geht ab.)

Neunter Auftritt.

Elisabeth. Leicester.

Elisabeth.
Wer ging da von Euch weg? Ich hörte sprechen.

Leicester
(sich auf ihre Rede schnell und erschrocken umwendend).
Es war Sir Mortimer.

Elisabeth.
Was ist Euch, Lord?
So ganz betreten?

Leicester (faßt sich).
— Ueber deinen Anblick!
Ich habe dich so reizend nie gesehn,
Geblendet steh' ich da von deiner Schönheit.
— Ach!

Elisabeth.
Warum seufzt Ihr?

Leicester.
Hab' ich keinen Grund
Zu seufzen? Da ich deinen Reiz betrachte,
Erneut sich mir der namenlose Schmerz
Des drohenden Verlustes.

Elisabeth.
Was verliert Ihr?

Leicester.
Dein Herz, dein liebenswürdig Selbst verlier' ich.
Bald wirst du in den jugendlichen Armen
Des feurigen Gemahls dich glücklich fühlen,
Und ungetheilt wird er dein Herz besitzen.
Er ist von königlichem Blut, Das hin

Ich nicht; doch Trotz sei aller Welt geboten,
Ob Einer lebt auf diesem Erdenrund,
Der mehr Anbetung für dich fühlt, als ich.
Der Duc von Anjou hat dich nie gesehn,
Nur deinen Ruhm und Schimmer kann er lieben.
Ich liebe dich. Wärst du die ärmste Hirtin,
Ich als der größte Fürst der Welt geboren,
Zu deinem Stand würd' ich herunterſteigen,
Mein Diadem zu deinen Füßen legen.

Elisabeth.

Beklag' mich, Dudley, ſchilt mich nicht! — Ich darf ja
Mein Herz nicht fragen. Ach! das hätte anders
Gewählt. Und wie beneid' ich andre Weiber,
Die Das erhöhen dürfen, was ſie lieben.
So glücklich bin ich nicht, daß ich dem Manne,
Der mir vor Allen theuer iſt, die Krone
Aufſetzen kann! — Der Stuart ward's vergönnt,
Die Hand nach ihrer Neigung zu verſchenken;
Die hat ſich Jegliches erlaubt, ſie hat
Den vollen Kelch der Freuden ausgetrunken.

Leiceſter.

Jetzt trinkt ſie auch den bittern Kelch des Leidens.

Elisabeth.

Sie hat der Menſchen Urtheil nichts geachtet.
Leicht wurd' es ihr, zu leben, nimmer lud ſie
Das Joch ſich auf, dem ich mich unterwarf.
Hätt' ich doch auch Anſprüche machen können,
Des Lebens mich, der Erde Luſt zu freun,
Doch zog ich ſtrenge Königspflichten vor.
Und doch gewann ſie aller Männer Gunſt,
Weil ſie ſich nur befliß, ein Weib zu ſein,
Und um ſie buhlt die Jugend und das Alter.
So ſind die Männer. Lüſtlinge ſind alle!
Dem Leichtſinn eilen ſie, der Freude zu

Und schätzen nichts, was sie verehren müssen.
Verjüngte sich nicht dieser Talbot selbst,
Als er auf ihren Reiz zu reden kam!

Leicester.

Vergib es ihm. Er war ihr Wächter einst;
Die List'ge hat mit Schmeicheln ihn bethört.

Elisabeth.

Und ist's denn wirklich wahr, daß sie so schön ist?
So oft mußt' ich die Larve rühmen hören,
Wohl möcht' ich wissen, was zu glauben ist.
Gemälde schmeicheln, Schilderungen lügen,
Nur meinen eignen Augen würd' ich traun.
— Was schaut Ihr mich so seltsam an?

Leicester.

Ich stellte
Dich in Gedanken neben die Maria.
— Die Freude wünscht' ich mir, ich berg' es nicht,
Wenn es ganz in geheim geschehen könnte,
Der Stuart gegenüber dich zu sehn!
Dann solltest du erst deines ganzen Siegs
Genießen! Die Beschämung gönnt' ich ihr,
Daß sie mit eignen Augen — denn der Neid
Hat scharfe Augen — überzeugt sich sähe,
Wie sehr sie auch an Adel der Gestalt
Von dir besiegt wird, der sie so unendlich
In jeder andern würd'gen Tugend weicht.

Elisabeth.

Sie ist die Jüngere an Jahren.

Leicester.

Jünger!
Man sieht's ihr nicht an. Freilich ihre Leiden!
Sie mag wohl vor der Zeit gealtert haben.
Ja, und *was ihre Kränkung bittrer machte,*
Das wäre, dich als Braut zu sehn! Sie hat

Des Lebens schöne Hoffnung hinter sich,
Dich sähe sie dem Glück entgegenschreiten!
Und als die Braut des Königssohns von Frankreich,
Da sie sich stets so viel gewußt, so stolz
Gethan mit der französischen Vermählung,
Noch jetzt auf Frankreichs mächt'ge Hilfe pocht!

Elisabeth (nachlässig hinwerfend).
Man peinigt mich ja, sie zu sehn.

Leicester (lebhaft).
Sie fordert's
Als eine Gunst, gewähr' es ihr als Strafe!
Du kannst sie auf das Blutgerüste führen,
Es wird sie minder peinigen, als sich
Von deinen Reizen ausgelöscht zu sehn.
Dadurch ermordest du sie, wie sie dich
Ermorden wollte — Wenn sie deine Schönheit
Erblickt, durch Ehrbarkeit bewacht, in Glorie
Gestellt durch einen unbefleckten Tugendruf,
Den *sie*, leichtsinnig buhlend, von sich warf,
Erhoben durch der Krone Glanz und jetzt
Durch zarte Bräutlichkeit geschmückt — dann hat
Die Stunde der Vernichtung ihr geschlagen.
Ja — wenn ich jetzt die Augen auf dich werfe —
Nie warst du, nie zu einem Sieg der Schönheit
Gerüsteter, als eben jetzt — Mich selbst
Hast du umstrahlt wie eine Lichterscheinung,
Als du vorhin ins Zimmer tratest — Wie?
Wenn du gleich jetzt, jetzt, wie du bist, hinträtest
Vor sie, du findest keine schönre Stunde —

Elisabeth.
Jetzt—Nein—Nein—Jetzt nicht, Lester—Nein, Das
muß ich
Erst wohl bedenken — mich mit Burleigh —

Leicester (lebhaft einfallend).

Burleigh!
Der denkt allein auf deinen Staatsvortheil;
Auch deine Weiblichkeit hat ihre Rechte,
Der zarte Punkt gehört vor dein Gericht,
Nicht vor des Staatsmanns — ja, auch Staatskunst will es,
Daß du sie siehst, die öffentliche Meinung
Durch eine That der Großmuth dir gewinnest!
Magst du nachher dich der verhaßten Feindin,
Auf welche Weise dir's gefällt, entladen.

Elisabeth.

Nicht wohlanständig wär' mir's, die Verwandte
Im Mangel und in Schmach zu sehn. Man sagt,
Daß sie nicht königlich umgeben sei,
Vorwerfend wär' mir ihres Mangels Anblick.

Leicester.

Nicht ihrer Schwelle brauchst du dich zu nahn.
Hör' meinen Rath. Der Zufall hat es eben
Nach Wunsch gefügt. Heut ist das große Jagen,
An Fotheringhay führt der Weg vorbei,
Dort kann die Stuart sich im Park ergehn,
Du kommst ganz wie von ohngefähr dahin,
Es darf nichts als vorher bedacht erscheinen,
Und wenn es dir zuwider, redest du
Sie gar nicht an —

Elisabeth.

Begeh' ich eine Thorheit,
So ist es Eure, Lester, nicht die meine.
Ich will Euch heute keinen Wunsch versagen,
Weil ich von meinen Unterthanen allen
Euch heut am wehesten gethan.

(Ihn zärtlich ansehend.)

Sei's eine Grille nur von Euch. Dadurch

Gibt Neigung ſich ja kund, daß ſie bewilligt
Aus freier Gunſt, was ſie auch nicht gebilligt.

(Leiceſter ſtürzt zu ihren Füßen, der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug.

ARGUMENT.

Once again we are at Fotheringay, but in the grounds of the Castle, where we find Mary uttering to Kennedy the joy she feels in again being able to enjoy the free air of heaven, and expressing her belief that it is to Leicester she owes the permission. To Kennedy the unexpected favour granted to her mistress seems a harbinger of evil. While they are thus conversing the hunt is heard approaching, and Paulet suddenly appears to inform his captive that Elizabeth will be before her in a few moments. Shrewsbury joins them and confirms the news; he has hurried forward to prepare Mary, and begs her to assume a humble tone before her powerful rival, but Mary feels all her good resolutions vanish and vindictive hatred to Elizabeth fills her heart. As Elizabeth enters leaning on Leicester's arm, and asking, as if she were there by chance, "Whose seat is this?" the others fall back, and the two Queens face one another. This is the central point of the drama, to this all has led, from this meeting all that follows results. The interview begins with submissive words uttered with difficulty by Mary, it ends with a wild torrent of passionate speeches hurled to and fro. As Elizabeth withdraws we know that Mary's fate is decided. The captive left alone with Kennedy cannot refrain from exulting in the home thrusts she has given her rival, and especially that Leicester has been witness of their meeting. They are joined by Mortimer, *who is much* agitated at the result of the interview, and *carried away* by passion is so insulting that she hurries *back to the* Castle. A wild tumult is heard without, Paulet *rushes across* the stage declaring that Elizabeth has bee *murdered.* O'Kelly joins Mortimer and hurriedly bids h

flee. The news is false; Savage has indeed sought to assassinate the Queen, but has failed and been seized by her guards.

Gegend in einem Park, vorn mit Bäumen besetzt, hinten eine weite Aussicht.

Erster Auftritt.

Maria tritt in schnellem Lauf hinter Bäumen hervor. Hanna Kennedy folgt langsam.

Kennedy.

Ihr eilet ja, als wenn Ihr Flügel hättet,
So kann ich Euch nicht folgen, wartet doch!

Maria.

Laß mich der neuen Freiheit genießen,
Laß mich ein Kind sein, sei es mit,
Und auf dem grünen Teppich der Wiesen
Prüfen den leichten, geflügelten Schritt.
Bin ich dem finstern Gefängniß entstiegen?
Hält sie mich nicht mehr, die traurige Gruft?
Laß mich in vollen, in durstigen Zügen
Trinken die freie, die himmlische Luft.

Kennedy.

O meine theure Lady! Euer Kerker
Ist nur um ein klein Weniges erweitert.
Ihr seht nur nicht die Mauer, die uns einschließt,
Weil sie der Bäume dicht Gesträuch versteckt.

Maria.

O Dank, Dank diesen freundlich grünen Bäumen,
Die meines Kerkers Mauern mir verstecken!
Ich will mich frei und glücklich träumen,
Warum aus meinem süßen Wahn mich wecken?

Umfängt mich nicht der weite Himmelsschooß?
Die Blicke, frei und fesselos,
Ergehen sich in ungemeßnen Räumen.
Dort, wo die grauen Nebelberge ragen,
Fängt meines Reiches Grenze an,
Und diese Wolken, die nach Mittag jagen,
Sie suchen Frankreichs fernen Ocean.
Eilende Wolken, Segler der Lüfte!
Wer mit euch wanderte, mit euch schiffte!
Grüßet mir freundlich mein Jugendland!
Ich bin gefangen, ich bin in Banden,
Ach, ich hab' keinen andern Gesandten!
Frei in Lüften ist eure Bahn,
Ihr seid nicht dieser Königin unterthan.

Kennedy.

Ach, theure Lady! Ihr seid außer Euch,
Die langentbehrte Freiheit macht Euch schwärmen.

Maria.

Dort legt ein Fischer den Nachen an!
Dieses elende Werkzeug könnte mich retten,
Brächte mich schnell zu befreundeten Städten.
Spärlich nährt es den dürftigen Mann.
Beladen wollt' ich ihn reich mit Schätzen,
Einen Zug sollt' er thun, wie er keinen gethan,
Das Glück sollt' er finden in seinen Netzen,
Nähm' er mich ein in den rettenden Kahn.

Kennedy.

Verlorne Wünsche! Seht ihr nicht, daß uns
Von ferne dort die Spähertritte folgen?
Ein finster grausames Verbot scheucht jedes
Mitleidige Geschöpf aus unserm Wege.

Maria.

Nein, gute Hanna. Glaub' mir, nicht umsonst
Ist meines Kerkers Thor geöffnet worden.

Die kleine Gunst ist mir des größern Glücks
Verkünderin. Ich irre nicht. Es ist
Der Liebe thät'ge Hand, der ich sie danke.
Lord Lesters mächt'gen Arm erkenn' ich drin.
Allmählig will man mein Gefängniß weiten,
Durch Kleineres zum Größern mich gewöhnen,
Bis ich das Antlitz Dessen endlich schaue,
Der mir die Bande löst auf immerdar.

Kennedy.

Ach, ich kann diesen Widerspruch nicht reimen:
Noch gestern kündigt man den Tod Euch an,
Und heute wird Euch plötzlich solche Freiheit.
Auch Denen, hört' ich sagen, wird die Kette
Gelöst, auf die die ew'ge Freiheit wartet.

Maria.

Hörst du das Hifthorn? Hörst du's klingen,
Mächtigen Rufes, durch Feld und Hain?
Ach, auf das muthige Roß mich zu schwingen,
An den fröhlichen Zug mich zu reihn!
Noch mehr! O, die bekannte Stimme,
Schmerzlich süßer Erinnerung voll.
Oft vernahm sie mein Ohr mit Freuden
Auf des Hochlands bergigten Heiden,
Wenn die tobende Jagd erscholl,

Zweiter Auftritt.

Paulet. Die Vorigen.

Paulet.

Nun! Hab' ich's endlich recht gemacht, Mylady?
Verdien' ich einmal Euern Dank?

Maria.

Wie, Ritter?
Seid Ihr's, der diese Gunst mir ausgewirkt?
Ihr seid's?

Paulet.

Warum soll ich's nicht sein? Ich war
Am Hof, ich überbrachte Euer Schreiben —

Maria.

Ihr übergabt es? Wirklich, thatet Ihr's?
Und diese Freiheit, die ich jetzt genieße,
Ist eine Frucht des Briefs —

Paulet (mit Bedeutung).

Und nicht die einz'ge!
Macht Euch auf eine größre noch gefaßt.

Maria.

Auf eine größre, Sir? Was meint Ihr damit?

Paulet.

Ihr hörtet doch die Hörner —

Maria (zurückfahrend, mit Ahnung).

Ihr erschreckt mich!

Paulet.

Die Königin jagt in dieser Gegend.

Maria.

Was?

Paulet.

In wenig Augenblicken steht sie vor Euch.

Kennedy

(auf Maria zueilend, welche zittert und hinzusinken droht).

Wie wird Euch, theure Lady! Ihr verblaßt.

Paulet.

Nun! Ist's nun nicht recht? War's nicht Eure Bitte?
Sie wird Euch früher gewährt, als Ihr gedacht.

Ihr wart sonst immer so geschwinder Zunge,
Jetzt bringet Eure Worte an, jetzt ist
Der Augenblick, zu reden!

Maria.

O, warum hat man mich nicht vorbereitet!
Jetzt bin ich nicht darauf gefaßt, jetzt nicht.
Was ich mir als die höchste Gunst erbeten,
Dünkt mir jetzt schrecklich, fürchterlich — Komm, Hanna,
Führ' mich ins Haus, daß ich mich fasse, mich
Erhole —

Paulet.

Bleibt. Ihr müßt sie hier erwarten.
Wohl, wohl mag's Euch beängstigen, ich glaub's,
Vor Eurem Richter zu erscheinen.

Dritter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Maria.

Es ist nicht darum! Gott, mir ist ganz anders
Zu Muth — Ach, edler Shrewsbury! Ihr kommt,
Vom Himmel mir ein Engel zugesendet!
— Ich kann sie nicht sehn! Rettet, rettet mich
Vor dem verhaßten Anblick —

Shrewsbury.

Kommt zu Euch, Königin! Faßt Euren Muth
Zusammen. Das ist die entscheidungsvolle Stunde.

Maria.

Ich habe drauf geharret — Jahre lang
Mich drauf bereitet, Alles hab' ich mir
Gesagt und ins Gedächtniß eingeschrieben,
Wie ich sie rühren wollte und bewegen!

Vergeſſen plötzlich, ausgelöſcht iſt Alles,
Nichts lebt in mir in dieſem Augenblick,
Als meiner Leiden brennendes Gefühl.
In blut'gen Haß gewendet wider ſie
Iſt mir das Herz, es fliehen alle guten
Gedanken, und die Schlangenhaare ſchüttelnd,
Umſtehen mich die finſtern Höllengeiſter.

Shrewsbury.

Gebietet Eurem wild empörten Blut,
Bezwingt des Herzens Bitterkeit! Es bringt
Nicht gute Frucht, wenn Haß dem Haß begegnet.
Wie ſehr auch Euer Innres widerſtrebe,
Gehorcht der Zeit und dem Geſetz der Stunde!
Sie iſt die Mächtige — demüthigt Euch!

Maria.

Vor ihr! Ich kann es nimmermehr.

Shrewsbury.

Thut's dennoch!
Sprecht ehrerbietig, mit Gelaſſenheit!
Ruft ihre Großmuth an, trotzt nicht, jetzt nicht
Auf Euer Recht, jetzo iſt nicht die Stunde.

Maria.

Ach, mein Verderben hab' ich mir erfleht,
Und mir zum Fluche wird mein Flehn erhört!
Nie hätten wir uns ſehen ſollen, niemals!
Daraus kann nimmer, nimmer Gutes kommen!
Eh' mögen Feu'r und Waſſer ſich in Liebe
Begegnen und das Lamm den Tiger küſſen —
Ich bin zu ſchwer verletzt — ſie *hat* zu ſchwer
Beleidigt — Nie iſt zwiſchen uns Verſöhnung!

Shrewsbury.

Seht ſie nur erſt von Angeſicht!
Ich ſah es ja, wie ſie von Eurem Brief
Erſchüttert war, ihr Auge ſchwamm in Thränen.

Nein, sie ist nicht gefühllos, hegt Ihr selbst
Nur besseres Vertrauen — Darum eben
Bin ich vorausgeeilt, damit ich Euch
In Fassung sehen und ermahnen möchte.

Maria (seine Hand ergreifend).
Ach, Talbot! Ihr wart stets mein Freund — daß ich
In Eurer milden Haft geblieben wäre!
Es ward mir hart begegnet, Shrewsbury!

Shrewsbury.
Vergeßt jetzt Alles. Darauf denkt allein,
Wie Ihr sie unterwürfig wollt empfangen.

Maria.
Ist Burleigh auch mit ihr, mein böser Engel?

Shrewsbury.
Niemand begleitet sie, als Graf von Lester.

Maria.
Lord Lester!

Shrewsbury.
Fürchtet nichts von ihm. Nicht er
Will Euren Untergang — Sein Werk ist es,
Daß Euch die Königin die Zusammenkunft
Bewilligt.

Maria.
Ach! Ich wußt' es wohl!

Shrewsbury.
Was sagt Ihr?

Paulet.
Die Königin kommt.
(Alles weicht auf die Seite; nur Maria bleibt, auf die Kennedy gelehnt.)

Vierter Auftritt.

Die Vorigen. Elisabeth. Graf Leicester. Gefolge.

Elisabeth (zu Leicester).

Wie heißt der Landsitz?

Leicester.

Fotheringhayschloß.

Elisabeth (zu Shrewsbury).

Schickt unser Jagdgefolg voraus nach London.
Das Volk drängt allzuheftig in den Straßen,
Wir suchen Schutz in diesem stillen Park.

(Talbot entfernt das Gefolge. Sie fixirt mit den Augen die Maria, indem sie zu Leicester weiter spricht.)

Mein gutes Volk liebt mich zu sehr. Unmäßig,
Abgöttisch sind die Zeichen seiner Freude,
So ehrt man einen Gott, nicht einen Menschen.

Maria

(welche diese Zeit über halb ohnmächtig auf die Amme gelehnt war, erhebt sich jetzt, und ihr Auge begegnet dem gespannten Blick der Elisabeth. Sie schaudert zusammen und wirft sich wieder an der Amme Brust).

O Gott, aus diesen Zügen spricht kein Herz!

Elisabeth.

Wer ist die Lady?

(Ein allgemeines Schweigen.)

Leicester.

— Du bist zu Fotheringhay, Königin.

Elisabeth

(stellt sich überrascht und erstaunt, einen finstern Blick auf Leicestern richtend).

Wer hat mir Das gethan? Lord Lester!

Leicester.

Es ist geschehen, Königin — Und nun
Der Himmel deinen Schritt hieher gelenkt,
So laß die Großmuth und das Mitleid siegen.

Shrewsbury.

Laß dich erbitten, königliche Frau,
Dein Aug' auf die Unglückliche zu richten,
Die hier vergeht vor deinem Anblick.

(Maria rafft sich zusammen und will auf die Elisabeth zugehen, steht aber auf halbem Wege schaudernd still; ihre Geberden drücken den heftigsten Kampf aus.)

Elisabeth.

Wie, Mylords?
Wer war es denn, der eine Tiefgebeugte
Mir angekündigt? Eine Stolze sind ich,
Vom Unglück keineswegs geschmeidigt.

Maria.

Sei's!
Ich will mich auch noch Diesem unterwerfen.
Fahr hin, ohnmächt'ger Stolz der edeln Seele!
Ich will vergessen, wer ich bin und was
Ich litt; ich will vor ihr mich niederwerfen,
Die mich in diese Schmach herunterstieß.

(Sie wendet sich gegen die Königin.)

Der Himmel hat für Euch entschieden, Schwester!
Gekrönt vom Sieg ist Euer glücklich Haupt,
Die Gottheit bet' ich an, die Euch erhöhte!

(Sie fällt vor ihr nieder.)

Doch seid auch Ihr nun edelmüthig, Schwester!
Laßt mich nicht schmachvoll liegen! Eure Hand
Streckt aus, reicht mir die königliche Rechte,
Mich zu erheben von dem tiefen Fall!

Jetzt, Schwester, redet! Nennt mir meine Schuld,
Ich will Euch völliges Genügen leisten.
Ach, daß Ihr damals mir Gehör geschenkt,
Als ich so dringend Euer Auge suchte!
Es wäre nie so weit gekommen, nicht
An diesem traur'gen Ort geschähe jetzt
Die unglückselig traurige Begegnung.

Elisabeth.

Mein guter Stern bewahrte mich davor,
Die Natter an den Busen mir zu legen.
— Nicht die Geschicke, Euer schwarzes Herz
Klagt an, die wilde Ehrsucht Eures Hauses.
Nichts Feindliches war zwischen uns geschehn,
Da kündigte mir Euer Ohm, der stolze,
Herrschwüth'ge Priester, der die freche Hand
Nach allen Kronen streckt, die Fehde an,
Bethörte Euch, mein Wappen anzunehmen,
Euch meine Königstitel zuzueignen,
Auf Tod und Leben in den Kampf mit mir
Zu gehn — Wen rief er gegen mich nicht auf?
Der Priester Zungen und der Völker Schwert,
Des frommen Wahnsinns fürchterliche Waffen,
Hier selbst, im Friedenssitze meines Reichs,
Blies er mir der Empörung Flammen an —
Doch Gott ist mit mir, und der stolze Priester
Behält das Feld nicht — Meinem Haupte war
Der Streich gedrohet, und das Eure fällt!

Maria.

Ich steh' in Gottes Hand. Ihr werdet Euch
So blutig Eurer Macht nicht überheben —

Elisabeth.

Wer soll mich hindern? Euer Oheim gab
Das Beispiel allen Königen der Welt,
Wie man mit seinen Feinden Frieden macht:

e Sankt Barthelemi ſei meine Schule!
ıs iſt mir Blutsverwandtſchaft, Völkerrecht?
e Kirche trennet aller Pflichten Band,
n Treubruch heiligt ſie, den Königsmord,
) übe nur, was Eure Prieſter lehren.
gt, welches Pfand gewährte mir für Euch,
:nn ich großmüthig Eure Bande löſte?
it welchem Schloß verwahr' ich Eure Treue,
ıs nicht Sankt Peters Schlüſſel öffnen kann?
walt nur iſt die einz'ge Sicherheit,
in Bündniß iſt mit dem Gezücht der Schlangen.

Maria.

Das iſt Euer traurig finſtrer Argwohn!
r habt mich ſtets als eine Feindin nur
ıd Fremdlingin betrachtet. Hättet Ihr
: Eurer Erbin mich erklärt, wie mir
bührt, ſo hätten Dankbarkeit und Liebe
ch eine treue Freundin und Verwandte
: mir erhalten.

Eliſabeth.

Draußen, Lady Stuart,
t Eure Freundſchaft, Euer Haus das Papſtthum,
:r Mönch iſt Euer Bruder — Euch, zur Erbin
klären! Der verrätheriſche Fallſtrick!
ıß Ihr bei meinem Leben noch mein Volk
:rführtet, eine liſtige Armida,
:e edle Jugend meines Königreichs
ı Eurem Buhlernetze ſchlau verſtricktet —
ıß Alles ſich der neu aufgehenden Sonne
ıwendete, und ich —

Maria.

Regiert in Frieden!
wedem Anſpruch auf dies Reich entſag' ich.
meines Geiſtes Schwingen ſind gelähmt,

Nicht Größe lockt mich mehr — Ihr habt's erreicht,
Ich bin nur noch der Schatten der Maria.
Gebrochen ist in langer Kerkerschmach
Der edle Muth — Ihr habt das Aeußerste an mir
Gethan, habt mich zerstört in meiner Blüthe!
— Jetzt macht ein Ende, Schwester! Sprecht es au
Das Wort, um dessentwillen Ihr gekommen;
Denn nimmer will ich glauben, daß Ihr kamt,
Um Euer Opfer grausam zu verhöhnen.
Sprecht dieses Wort aus! Sagt mir: „Ihr seid fre
„Maria! Meine Macht habt ihr gefühlt,
„Jetzt lernet meinen Edelmuth verehren."
Sagt's, und ich will mein Leben, meine Freiheit
Als ein Geschenk aus Eurer Hand empfangen.
— Ein Wort macht Alles ungeschehn. Ich warte
Darauf. O! laßt mich's nicht zu lang erharren!
Weh' Euch, wenn Ihr mit diesem Wort nicht endet!
Denn wenn Ihr jetzt nicht segenbringend, herrlich,
Wie eine Gottheit, von mir scheidet — Schwester!
Nicht um dies ganze reiche Eiland, nicht
Um alle Länder, die das Meer umfaßt,
Möcht' ich vor Euch so stehn, wie Ihr vor mir!

Elisabeth.

Bekennt Ihr endlich Euch für überwunden?
Ist's aus mit Euren Ränken? Ist kein Mörder
Mehr unterweges? Will kein Abenteurer
Für Euch die traur'ge Ritterschaft mehr wagen?
— Ja, es ist aus, Lady Maria. Ihr verführt
Mir Keinen mehr. Die Welt hat andre Sorgen.
Es lüstet Keinen, Euer — vierter Mann
Zu werden, denn Ihr tödtet Eure Freier,
Wie Eure Männer!

Maria (auffahrend).

Schwester! Schwester!
O Gott! Gott! Gib mir Mäßigung!

Elisabeth

(sieht sie lange mit einem Blick stolzer Verachtung an).

Das also sind die Reizungen, Lord Lester,
Die ungestraft kein Mann erblickt, daneben
Kein andres Weib sich wagen darf zu stellen!
Fürwahr! Der Ruhm war wohlfeil zu erlangen,
Es kostet nichts, die allgemeine Schönheit
Zu sein, als die gemeine sein für Alle!

Maria.

Das ist zu viel!

Elisabeth (höhnisch lachend).

Jetzt zeigt Ihr Euer wahres
Gesicht, bis jetzt war's nur die Larve.

Maria

(von Zorn glühend, doch mit einer edeln Würde).

Ich habe menschlich, jugendlich gefehlt,
Die Macht verführte mich, ich hab' es nicht
Verheimlicht und verborgen, falschen Schein
Hab' ich verschmäht mit königlichem Freimuth.
Das Aergste weiß die Welt von mir, und ich
Kann sagen, ich bin besser, als mein Ruf.
Weh' Euch, wenn sie von Euren Thaten einst
Den Ehrenmantel zieht, womit Ihr gleißend
Die wilde Gluth verstohlner Lüste deckt.
Nicht Ehrbarkeit habt Ihr von Eurer Mutter
Geerbt: man weiß, um welcher Tugend willen
Anna von Boulen das Schaffot bestiegen.

Shrewsbury.

(*tritt zwischen beide Königinnen*).

O Gott des Himmels! Muß es dahin kommen!
Ist Das die Mäßigung, die Unterwerfung,
Lady Maria?

Maria.

Mäßigung! Ich habe
Ertragen, was ein Menſch ertragen kann.
Fahr hin, lammherzige Gelaſſenheit!
Zum Himmel fliehe, leidende Geduld!
Spreng' endlich deine Bande, tritt hervor
Aus deiner Höhle, lang verhaltner Groll!
Und du, der dem gereizten Baſilisk
Den Mordblick gab, leg' auf die Zunge mir
Den gift'gen Pfeil —

Shrewsbury.

O, ſie iſt außer ſich!
Verzeih der Raſenden, der ſchwer Gereizten!

(Eliſabeth, vor Zorn ſprachlos, ſchießt wüthende Blicke auf Marien).

Leiceſter

(in der heftigſten Unruhe, ſucht die Eliſabeth hinweg zu führen).

Höre
Die Wüthende nicht an! Hinweg, hinweg
Von dieſem unglückſel'gen Ort!

Maria.

Der Thron von England iſt durch einen Baſtard
Entweiht, der Britten edelherzig Volk
Durch eine liſt'ge Gauklerin betrogen.
— Regierte Recht, ſo läget Ihr vor mir
Im Staube jetzt, denn ich bin Euer König.

(Eliſabeth geht ſchnell ab, die Lords folgen ihr in der höchſten Beſtürzung).

Fünfter Auftritt.

Maria. Kennedy.

Kennedy.

O, was habt Ihr gethan! Sie geht in Wuth!
Jetzt ist es aus, und alle Hoffnung schwindet.

Maria (noch ganz außer sich).

Sie geht in Wuth! Sie trägt den Tod im Herzen!

(Der Kennedy um den Hals fallend.)

O, wie mir wohl ist, Hanna! Endlich, endlich,
Nach Jahren der Erniedrigung, der Leiden,
Ein Augenblick der Rache, des Triumphs!
Wie Bergeslasten fällt's von meinem Herzen,
Das Messer stieß ich in der Feindin Brust.

Kennedy.

Unglückliche! Der Wahnsinn reißt Euch hin,
Ihr habt die Unversöhnliche verwundet.
Sie führt den Blitz, sie ist die Königin,
Vor ihrem Buhlen habt Ihr sie verhöhnt!

Maria.

Vor Lesters Augen hab' ich sie erniedrigt!
Er sah es, er bezeugte meinen Sieg!
Wie ich sie niederschlug von ihrer Höhe,
Er stand dabei, mich stärkte seine Nähe!

Sechster Auftritt.

Mortimer zu den Vorigen.

Kennedy.

O Sir! Welch ein Erfolg —

Mortimer.

Ich hörte Alles.

(Gibt der Amme ein Zeichen, sich auf ihren Posten zu begeben, und tritt näher. Sein ganzes Wesen drückt eine heftige, leidenschaftliche Stimmung aus.)

Du hast gesiegt! Du tratst sie in den Staub!
Du warst die Königin, sie der Verbrecher.
Ich bin entzückt von deinem Muth, ich bete
Dich an, wie eine Göttin groß und herrlich
Erscheinst du mir in diesem Augenblick.

Maria.

Ihr spracht mit Lestern, überbrachtet ihm
Mein Schreiben, mein Geschenk — O redet, Sir!

Mortimer

(mit glühenden Blicken sie betrachtend).

Wie dich der edle, königliche Zorn
Umglänzte, deine Reize mir verklärte!
Du bist das schönste Weib auf dieser Erde!

Maria.

Ich bitt' Euch, Sir! Stillt meine Ungeduld.
Was spricht Mylord! O sagt, was darf ich hoffen?

Mortimer.

Wer? Er? Das ist ein Feiger, Elender!
Hofft nichts von ihm, verachtet ihn, vergeßt ihn!

Maria.

Was sagt Ihr?

Mortimer.

Er Euch retten und besitzen!
Er Euch! Er soll es wagen! Er! Mit mir
Muß er auf Tod und Leben darum kämpfen!

Maria.

Ihr habt ihm meinen Brief nicht übergeben?
— *O, dann ist's* aus!

Mortimer.

Der Feige liebt das Leben.
Wer dich will retten und die Seine nennen,
Der muß den Tod beherzt umarmen können.

Maria.

Er will nichts für mich thun?

Mortimer.

Nichts mehr von ihm!
Was kann er thun, und was bedarf man sein?
Ich will dich retten, ich allein!

Maria.

Ach, was vermögt Ihr!

Mortimer.

Täuschet Euch nicht mehr,
Als ob es noch wie gestern mit Euch stünde!
So wie die Königin jetzt von Euch ging,
Wie dies Gespräch sich wendete, ist Alles
Verloren, jeder Gnadenweg gesperrt.
Der That bedarf's jetzt, Kühnheit muß entscheiden,
Für Alles werde Alles frisch gewagt,
Frei müßt Ihr sein, noch eh der Morgen tagt.

Maria.

Was sprecht Ihr? Diese Nacht! Wie ist Das möglich?

Mortimer.

Hört, was beschlossen ist. Versammelt hab' ich
In heimlicher Kapelle die Gefährten;
Ein Priester hörte unsre Beichte an,
Ablaß ist uns ertheilt für alle Schulden,
Die wir begingen, Ablaß im Voraus
Für alle, die wir noch begehen werden.
Das letzte Sakrament empfingen wir,
Und fertig sind wir zu der letzten Reise.

Maria.

O, welche fürchterliche Vorbereitung!

Mortimer.

Dies Schloß erſteigen wir in dieſer Nacht,
Der Schlüſſel bin ich mächtig. Wir ermorden
Die Hüter, reißen dich aus deiner Kammer
Gewaltſam, ſterben muß von unſrer Hand
Daß Niemand überbleibe, der den Raub
Verrathen könne, jede lebende Seele

Maria.

Und Drury, Paulet, meine Kerkermeiſter?
O, eher werden ſie ihr letztes Blut —

Mortimer.

Von meinem Dolche fallen ſie zuerſt!

Maria.

Was? Euer Oheim, Euer zweiter Vater?

Mortimer.

Von meinen Händen ſtirbt er. Ich ermord' ihn.

Maria.

O blut'ger Frevel!

Mortimer.

Alle Frevel ſind
Vergeben im Voraus. Ich kann das Aergſte
Begehen, und ich *will's*.

Maria.

O ſchrecklich, ſchrecklich!

Mortimer.

Und müßt' ich auch die Königin durchbohren,
Ich hab' es auf die Hoſtie geſchworen.

Maria.

Nein, Mortimer! Eh' ſo viel Blut um mich —

Mortimer.

Was iſt mir alles Leben gegen dich
Und meine Liebe! Mag der Welten Band
Sich löſen, eine zweite Waſſerfluth
Herwogend alles Athmende verſchlingen!
— Ich achte nichts mehr! Eh' ich dir entſage,
Eh' nahe ſich das Ende aller Tage.

Maria (zurücktretend).

Gott! Welche Sprache, Sir, und — welche Blicke!
— Sie ſchrecken, ſie verſcheuchen mich.

Mortimer.

(mit irren Blicken und im Ausdruck des ſtillen Wahnſinns).

Das Leben iſt
Nur ein Moment, der Tod iſt auch nur einer!
— Man ſchleife mich nach Tyburn, Glied für Glied
Zerreiße man mit glühnder Eiſenzange,
(indem er heftig auf ſie zugeht, mit ausgebreiteten Armen).
Wenn ich dich, Heißgeliebte, umfange —

Maria (zurücktretend).

Unſinniger, zurück!—

Mortimer.

An dieſer Bruſt,
Auf dieſem liebeathmenden Munde —

Maria.

Um Gotteswillen, Sir! laßt mich hinein gehn!

Mortimer.

Der iſt ein Raſender, der nicht das Glück
Feſthält in unauflöslicher Umarmung,
Wenn es ein Gott in ſeine Hand gegeben.
Ich will dich retten, koſt' es tauſend Leben,
Ich rette dich, ich will es, doch, ſo wahr
Gott lebt! ich ſchwör's, ich will dich auch beſitzen.

Maria.

O, will kein Gott, kein Engel mich beschützen!
Furchtbares Schicksal! Grimmig schleuderst du
Von einem Schreckniß mich dem andern zu.
Bin ich geboren, nur die Wuth zu wecken?
Verschwört sich Haß und Liebe, mich zu schrecken?

Mortimer.

Ja, glühend, wie sie hassen, lieb' ich dich!
Sie wollen dich enthaupten, diesen Hals,
Den blendend weißen, mit dem Beil durchschneiden.
O, weihe du dem Lebensgott der Freuden,
Was du dem Hasse blutig opfern mußt!
Mit diesen Reizen, die nicht dein mehr sind,
Beselige den glücklichen Geliebten!
Die schöne Locke, dieses seidne Haar,
Verfallen schon den finstern Todesmächten,
Gebrauch's, den Sklaven ewig zu umflechten!

Maria.

O, welche Sprache muß ich hören! Sir!
Mein Unglück sollt' Euch heilig sein, mein Leiden,
Wenn es mein königliches Haupt nicht ist.

Mortimer.

Die Krone ist von deinem Haupt gefallen,
Du hast nichts mehr von ird'scher Majestät,
Versuch' es, laß dein Herrscherwort erschallen,
Ob dir ein Freund, ein Retter aufersteht.
Nichts blieb dir, als die rührende Gestalt,
Der hohen Schönheit göttliche Gewalt,
Die läßt mich Alles wagen und vermögen,
Die treibt dem Beil des Henkers mich entgegen —

Maria.

O, wer errettet mich von seiner Wuth!

Mortimer.

Verwegner Dienst belohnt sich auch verwegen!

Warum verſpritzt der Tapfere ſein Blut?
Iſt Leben doch des Lebens höchſtes Gut!
Ein Raſender, der es umſonſt verſchleudert!
Erſt will ich ruhn an ſeiner wärmſten Bruſt —

(Er preßt ſie heftig an ſich.)

Maria.

O, muß ich Hilfe rufen gegen den Mann,
Der mein Erretter —

Mortimer.

Du biſt nicht gefühllos;
Nicht kalter Strenge klagt die Welt dich an,
Dich kann die heiße Liebesbitte rühren,
Du haſt den Sänger Rizzio beglückt,
Und jener Bothwell durfte dich entführen.

Maria.

Vermeſſener!

Mortimer.

Er war nur dein Tyrann!
Du zitterteſt vor ihm, da du ihn liebteſt!
Wenn nur der Schrecken dich gewinnen kann,
Beim Gott der Hölle! —

Maria.

Laßt mich! Raſet Ihr?

Mortimer.

Erzittern ſollſt du auch vor mir!

Kennedy (hereinſtürzend).

Man naht. Man kommt. Bewaffnet Volk erfüllt
Den ganzen Garten.

Mortimer

(*auffahrend und zum Degen greifend*).

Ich beſchütze dich!

Maria.

O Hanna, rette mich aus ſeinen Händen!
Wo find' ich Aermſte einen Zufluchtsort?
Zu welchem Heiligen ſoll ich mich wenden?
Hier iſt Gewalt, und drinnen iſt der Mord.

(Sie flieht dem Hauſe zu, Kennedy folgt.)

Siebenter Auftritt.

Mortimer. Paulet und Drury, welche außer ſich hereinſtürzen. Gefolge eilt über die Scene.

Paulet.

Verſchließt die Pforten. Zieht die Brücken auf!

Mortimer.

Oheim, was iſt's?

Paulet.

Wo iſt die Mörderin?
Hinab mit ihr ins finſterſte Gefängniß!

Mortimer.

Was gibt's? Was iſt geſchehn?

Paulet.

Die Königin!
Verfluchte Hände! Teufliſches Erkühnen!

Mortimer.

Die Königin! Welche Königin?

Paulet.

Von England!
Sie iſt ermordet auf der Londoner Straßen!

(Eilt ins Haus.)

Achter Auftritt.

Mortimer, gleich darauf Okelly.

Mortimer.

Bin ich im Wahnwitz? Kam nicht eben Jemand
Vorbei und rief: Die Königin sei ermordet?
Nein, nein, mir träumte nur. Ein Fieberwahn
Bringt mir als wahr und wirklich vor den Sinn,
Was die Gedanken gräßlich mir erfüllt.
Wer kommt? Es ist Okell'. So schreckenvoll!

Okelly (hereinstürzend).

Flieht, Mortimer! Flieht! Alles ist verloren.

Mortimer.

Was ist verloren?

Okelly.

Fragt nicht lange. Denkt
Auf schnelle Flucht!

Mortimer.

Was gibt's denn?

Okelly.

Sauvage führte
Den Streich, der Rasende.

Mortimer.

So ist es wahr?

Okelly.

Wahr, wahr! O, rettet Euch!

Mortimer.

Sie ist ermordet,
Und auf den Tron von England steigt Maria!

Okelly.

Ermordet! Wer sagt Das?

Mortimer.

Ihr selbst!

Okelly.

Sie lebt!
Und ich und Ihr, wir alle sind des Todes.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Der Stoß ging fehl, der Mantel fing ihn auf,
Und Shrewsbury entwaffnete den Mörder.

Mortimer.

Sie lebt!

Okelly.

Lebt, um uns alle zu verderben!
Kommt, man umzingelt schon den Park.

Mortimer.

Wer hat
Das Rasende gethan?

Okelly.

Der Barnabit'
Aus Toulon war's, den Ihr in der Kapelle
Tiefsinnig sitzen sahet, als uns der Mönch
Das Anathem ausdeutete, worin
Der Papst die Königin mit dem Fluch belegt.
Das Nächste, Kürzeste wollt' er ergreifen,
Mit einem kecken Streich die Kirche Gottes
Befrein, die Martyrkrone sich erwerben;
Dem Priester nur vertraut' er seine That,
Und auf dem Londner Weg ward sie vollbracht.

Mortimer

(*nach einem langen Stillschweigen*).

O, dich verfolgt ein grimmig wüthend Schicksal,

Unglückliche! Jetzt — ja, jetzt mußt du sterben,
Dein Engel selbst bereitet deinen Fall.

Okelly.

Sagt! Wohin wendet Ihr die Flucht? Ich gehe
Mich in des Nordens Wäldern zu verbergen.

Mortimer.

Flieht hin, und Gott geleite Eure Flucht!
Ich bleibe. Noch versuch' ich's, sie zu retten,
Wo nicht, auf ihrem Sarge mir zu betten.

(Gehen ab zu verschiedenen Seiten.)

Vierter Aufzug.

ARGUMENT.

Kent and Leicester, while engaged in conversation with Count Aubespine, the French ambassador, about the recent attempted assassination, are joined by Burleigh and Davison, the latter of whom receives Burleigh's orders to at once prepare the warrant for the execution of Mary. Aubespine offers the congratulations of the French King on the Queen's escape, and is confounded on being accused by Burleigh of complicity in the plot, and indignant at the order given by him that he must quit the kingdom that day. A sharp passage of words then ensues between Leicester and Burleigh, the former of whom sees that he is suspected of having been in treasonable communication with the Scottish Queen. Burleigh departs, and Mortimer enters in great agitation with the news that a compromising letter written by Mary to Leicester has been seized; the Earl to cover himself suddenly summons the guard and orders the arrest of Mortimer for treason, but before the order can be carried out, the youth stabs *himself and falls* dead. In the next scene we find

Elizabeth with Burleigh who has given her the fatal letter to read, and while the Queen is expressing her deep indignation against both Mary and Leicester, the latter enters, and on being accused by Elizabeth declares boldly that he had taken every step only to find out more clearly Mary's plans, and as a proof of his fidelity adds that he has discovered that Mortimer, their supposed tool, was really plotting to free Mary and that he had ordered his arrest, but this had been prevented by the suicide of the youth. As a still further blind, Leicester advises the immediate execution of Mary, and on Burleigh's malicious suggestion is himself appointed along with the Lord High Treasurer to see the warrant carried out. While Burleigh goes to fetch Davison, Kent arrives with the news that the Londoners are in riot demanding the death of Mary, and almost immediately the Treasurer returns with the Secretary bringing the warrant ready for signature. During the Queen's hesitation to sign, the Earl of Shrewsbury joins the circle and entreats her to delay, Burleigh on the other hand presses on her the necessity of the sacrifice for the good of England. The Queen desires to be left alone, and in soliloquy we find how eager she is for her rival's death, but also how too she fears the loss of popularity, and now the invectives uttered by Mary at Fotheringay recur to her memory, and decided by these she signs. To Davison, who re-enters, she delivers the signed warrant but retires without giving him any definite orders as to his disposal of it. His doubt on this point is quickly settled by Burleigh, who enters and carries it off in triumph.

Vorzimmer.

Erſter Auftritt.

Graf Aubeſpine, Kent und Leiceſter.

Aubeſpine.

Wie ſteht's um Ihro Majeſtät? Mylords,
Ihr ſeht mich noch ganz außer mir vor Schrecken.

Wie ging Das zu? Wie konnte Das in Mitte
Des allertreuſten Volks geſchehen?

Leiceſter.

Es geſchah
Durch Keinen aus dem Volke. Der es that,
War Eures Königs Unterthan, ein Franke.

Aubeſpine.

Ein Raſender gewißlich!

Kent.

Ein Papiſt,
Graf Aubeſpine!

Zweiter Auftritt.

Vorige. Burleigh im Geſpräch mit Daviſon.

Burleigh.

Sogleich muß der Befehl
Zur Hinrichtung verfaßt und mit dem Siegel
Verſehen werden — Wenn er ausgefertigt,
Wird er der Königin zur Unterſchrift
Gebracht. Geht! Keine Zeit iſt zu verlieren.

Daviſon.

Es ſoll geſchehn.

(Geht ab.)

Aubeſpine (Burleigh entgegen).

Mylord, mein treues Herz
Theilt die gerechte Freude dieſer Inſel.
Lob ſei dem Himmel, der den Mörderſtreich
Gewehrt von dieſem königlichen Haupt!

Burleigh.

Er ſei gelobt, der unſrer Feinde Bosheit
Zu Schanden machte!

Aubespine.

Mög' ihn Gott verdammen,
Den Thäter dieser fluchenswerthen That!

Burleigh.

Den Thäter und den schändlichen Erfinder.

Aubespine (zu Kent).

Gefällt es Eurer Herrlichkeit, Lordmarschall,
Bei Ihro Majestät mich einzuführen,
Daß ich den Glückwunsch meines Herrn und Königs
Zu ihren Füßen schuldigst niederlege —

Burleigh.

Bemüht Euch nicht, Graf Aubespine.

Aubespine (officiös).

Ich weiß,
Lord Burleigh, was mir obliegt.

Burleigh.

Euch liegt ob,
Die Insel auf das schleunigste zu räumen.

Aubespine (tritt erstaunt zurück).

Was! Wie ist Das!

Burleigh.

Der heilige Charakter
Beschützt Euch heute noch, und morgen nicht mehr.

Aubespine.

Und was ist mein Verbrechen?

Burleigh.

Wenn ich es
Genannt, so ist es nicht mehr zu vergeben.

Aubespine.

Ich hoffe, Lord, das Recht der Abgesandten —

Burleigh.

Schützt — Reichsverräther nicht.

Leiceſter und Kent.

Ha! Was iſt Das!

Aubeſpine.

Mylord,
Bedenkt Ihr wohl —

Burleigh.

Ein Paß, von Eurer Hand
Geſchrieben, fand ſich in des Mörders Taſche.

Kent.

Iſt's möglich?

Aubeſpine.

Viele Päſſe theil' ich aus,
Ich kann der Menſchen Innres nicht erforſchen.

Burleigh.

In Eurem Hauſe beichtete der Mörder.

Aubeſpine.

Mein Haus iſt offen.

Burleigh.

Jedem Feinde Englands.

Aubeſpine.

Ich fordre Unterſuchung.

Burleigh.

Fürchtet ſie!

Aubeſpine.

In meinem Haupt iſt mein Monarch verletzt,
Zerreißen wird er das geſchloßne Bündniß.

Burleigh.

Zerriſſen ſchon hat es die Königin,
England wird ſich mit Frankreich nicht vermählen.
Mylord von Kent! Ihr übernehmet es,
Den Grafen ſicher an das Meer zu bringen.

Das aufgebrachte Volk hat sein Hotel
Gestürmt, wo sich ein ganzes Arsenal
Von Waffen fand; es droht, ihn zu zerreißen,
Wie er sich zeigt; verberget ihn, bis sich
Die Wuth gelegt — Ihr haftet für sein Leben!

Aubespine.

Ich gehe, ich verlasse dieses Land,
Wo man der Völker Recht mit Füßen tritt
Und mit Verträgen spielt — doch mein Monarch
Wird blut'ge Rechenschaft —

Burleigh.

Er hole sie!

(Kent und Aubespine gehen ab.)

Dritter Auftritt.

Leicester und Burleigh.

Leicester.

So löst Ihr selbst das Bündniß wieder auf,
Das Ihr geschäftig unberufen knüpftet.
Ihr habt um England wenig Dank verdient,
Mylord, die Mühe konntet Ihr Euch sparen.

Burleigh.

Mein Zweck war gut. Gott leitete es anders.
Wohl Dem, der sich nichts Schlimmeres bewußt ist!

Leicester.

Man kennt Cecils geheimnißreiche Miene,
Wenn er die Jagd auf Staatsverbrechen macht.
— *Jetzt, Lord,* ist eine gute Zeit für Euch.
Ein ungeheurer Frevel ist geschehn,
Und noch umhüllt Geheimniß seine Thäter.

Jetzt wird ein Inquiſitionsgericht
Eröffnet. Wort' und Blicke werden abgewogen,
Gedanken ſelber vor Gericht geſtellt.
Da ſeid Ihr der allwicht'ge Mann, der Atlas
Des Staats, ganz England liegt auf Euren Schultern.

Burleigh.

In Euch, Mylord, erkenn' ich meinen Meiſter;
Denn ſolchen Sieg, als Eure Rednerkunſt
Erfocht, hat meine nie davon getragen.

Leiceſter.

Was meint Ihr damit, Lord?

Burleigh.

Ihr war't es doch, der hinter meinem Rücken
Die Königin nach Fotheringhayſchloß
Zu locken wußte?

Leiceſter.

Hinter Eurem Rücken!
Wann ſcheuten meine Thaten Eure Stirn?

Burleigh.

Die Königin hättet Ihr nach Fotheringhay
Geführt? Nicht doch! Ihr habt die Königin
Nicht hingeführt! — Die Königin war es,
Die ſo gefällig war, Euch hinzuführen.

Leiceſter.

Was wollt Ihr damit ſagen, Lord?

Burleigh.

Die edle
Perſon, die Ihr die Königin dort ſpielen ließt!
Der herrliche Triumph, den Ihr der arglos
Vertrauenden bereitet! — Güt'ge Fürſtin
So ſchamlos frech verſpottete man dich,
So ſchonungslos wardſt du dahingegeben!
— *Das alſo iſt* die Großmuth und die Milde,

Die Euch im Staatsrath plötzlich angewandelt!
Darum ist diese Stuart ein so schwacher,
Verachtungswerther Feind, daß es der Müh
Nicht lohnt, mit ihrem Blut sich zu beflecken!
Ein feiner Plan! Fein zugespitzt! Nur Schade,
Zu fein geschärfet, daß die Spitze brach!

Leicester.

Nichtswürdiger! Gleich folgt mir! An dem Throne
Der Königin sollt Ihr mir Rede stehn.

Burleigh.

Dort trefft Ihr mich — Und sehet zu, Mylord,
Daß Euch dort die Beredsamkeit nicht fehle!

(Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Leicester allein, darauf Mortimer.

Leicester.

Ich bin entdeckt, ich bin durchschaut — Wie kam
Der Unglückselige auf meine Spuren!
Weh mir, wenn er Beweise hat! Erfährt
Die Königin, daß zwischen mir und der Maria
Verständnisse gewesen — Gott! Wie schuldig
Steh' ich vor ihr! Wie hinterlistig treulos
Erscheint mein Rath, mein unglückseliges
Bemühn, nach Fotheringhay sie zu führen!
Grausam verspottet sieht sie sich von mir,
An die verhaßte Feindin sich verrathen!
O, nimmer, nimmer kann sie Das verzeihn!
Vorherbedacht wird Alles nun erscheinen,
Auch diese bittre Wendung des Gesprächs,
Der Gegnerin Triumph und Hohngelächter,

Ja, selbst die Mörderhand, die blutig schrecklich,
Ein unerwartet ungeheures Schicksal,
Dazwischen kam, werd' ich bewaffnet haben!
Nicht Rettung seh' ich, nirgends! Ha! Wer kommt!

Mortimer

(kommt in der heftigsten Unruhe und blickt scheu umher).

Graf Lester! Seid Ihr's? Sind wir ohne Zeugen?

Leicester.

Unglücklicher, hinweg! Was sucht Ihr hier?

Mortimer.

Man ist auf unsrer Spur, auf Eurer auch;
Nehmt Euch in Acht!

Leicester.

Hinweg, hinweg!

Mortimer.

Man weiß,
Daß bei dem Grafen Aubespine geheime
Versammlung war —

Leicester.

Was kümmert's mich!

Mortimer.

Daß sich der Mörder
Dabei befunden —

Leicester.

Das ist Eure Sache!
Verwegener! Was unterfangt Ihr Euch,
In Euren blut'gen Frevel mich zu flechten?
Vertheidigt Eure bösen Händel selbst!

Mortimer.

So hört mich doch nur an.

Leicester (in heftigem Zorn).

Geht in die Hölle!
Was hängt Ihr Euch, gleich einem bösen Geist,

An meine Ferſen! Fort! Ich kenn' Euch nicht,
Ich habe nichts gemein mit Meuchelmördern.

Mortimer.

Ihr wollt nicht hören. Euch zu warnen komm' ich,
Auch Eure Schritte ſind verrathen —

Leiceſter.

Ha!

Mortimer.

Der Großſchatzmeiſter war zu Fotheringhay,
Sogleich nachdem die Unglücksthat geſchehn war,
Der Königin Zimmer wurden ſtreng durchſucht,
Da fand ſich —

Leiceſter.

Was?

Mortimer.

Ein angefangner Brief
Der Königin an Euch —

Leiceſter.

Die Unglückſel'ge!

Mortimer.

Worin ſie Euch auffordert, Wort zu halten,
Euch das Verſprechen ihrer Hand erneuert,
Des Bildniſſes gedenkt —

Leiceſter.

Tod und Verdammniß!

Mortimer.

Lord Burleigh hat den Brief.

Leiceſter.

Ich bin verloren!

(Er geht während der folgenden Rede Mortimers verzweiflungsvoll auf und nieder.)

Mortimer.

Ergreift den Augenblick! Kommt ihm zuvor!
Errettet Euch, errettet sie — Schwört Euch
Heraus, ersinnt Entschuldigungen, wendet
Das Aergste ab! Ich selbst kann nichts mehr thun.
Zerstreut sind die Gefährten, auseinander
Gesprengt ist unser ganzer Bund. Ich eile
Nach Schottland, neue Freunde dort zu sammeln.
An Euch ist's jetzt, versucht, was Euer Ansehn,
Was eine kecke Stirn vermag!

Leicester (steht still, plötzlich besonnen).
Das will ich.

(Er geht nach der Thüre, öffnet sie und ruft.)

He da! Trabanten!

(Zu dem Offizier, der mit Bewaffneten hereintritt.)

Diesen Staatsverräther
Nehmt in Verwahrung und bewacht ihn wohl!
Die schändlichste Verschwörung ist entdeckt,
Ich bringe selbst der Königin die Botschaft.

(Er geht ab.)

Mortimer.

(steht anfangs starr vor Erstaunen, faßt sich aber bald und sieht Leicestern mit einem Blick der tiefsten Verachtung nach).

Ha, Schändlicher! — Doch ich verdiene Das!
Wer hieß mich auch dem Elenden vertrauen?
Weg über meinen Nacken schreitet er,
Mein Fall muß ihm die Rettungsbrücke bauen.
— So rette dich! Verschlossen bleibt mein Mund,
Ich will dich nicht in mein Verderben flechten.
Auch nicht im Tode mag ich deinen Bund,
Das Leben ist das einz'ge Gut des Schlechten.

(*Zu dem Offizier der Wache, der hervortritt, um ihn gefangen zu nehmen.*)

Was willst du, feiler Sklav der Tyrannei?
Ich spotte deiner, ich bin frei!
(Einen Dolch ziehend.)

Offizier.

Er ist bewehrt — Entreißt ihm seinen Dolch!
(Sie dringen auf ihn ein, er erwehrt sich ihrer.)

Mortimer.

Und frei im letzten Augenblicke soll
Mein Herz sich öffnen, meine Zunge lösen!
Fluch und Verderben euch, die ihren Gott
Und ihre wahre Königin verrathen!
Die von der irdischen Maria sich
Treulos, wie von der himmlischen, gewendet,
Sich dieser Bastardkönigin verkauft —

Offizier.

Hört ihr die Lästrung! Auf! Ergreifet ihn!

Mortimer.

Geliebte! Nicht erretten konnt' ich dich,
So will ich dir ein männlich Beispiel geben.
Maria, heil'ge, bitt' für mich
Und nimm mich zu dir in dein himmlisch Leben!
(Er durchsticht sich mit dem Dolch und fällt der Wache in die Arme.)

Zimmer der Königin.

Fünfter Auftritt.

Elisabeth, einen Brief in der Hand. Burleigh.

Elisabeth.

Mich hinzuführen! Solchen Spott mit mir
Zu treiben! Der Verräther! Im Triumph

Vor seiner Buhlerin mich aufzuführen!
O, so ward noch kein Weib betrogen, Burleigh!

Burleigh.

Ich kann es noch nicht fassen, wie es ihm,
Durch welche Macht, durch welche Zauberkünste
Gelang, die Klugheit meiner Königin
So sehr zu überraschen.

Elisabeth.

O, ich sterbe
Vor Scham! Wie mußt' er meiner Schwäche spotten!
Sie glaubt' ich zu erniedrigen und war,
Ich selber, ihres Spottes Ziel!

Burleigh.

Du siehst nun ein, wie treu ich dir gerathen!

Elisabeth.

O, ich bin schwer dafür gestraft, daß ich
Von Eurem weisen Rathe mich entfernt!
Und sollt ich ihm nicht glauben? In den Schwüren
Der treusten Liebe einen Fallstrick fürchten?
Wem darf ich trau'n, wenn er mich hinterging?
Er, den ich groß gemacht vor allen Großen,
Der mir der Nächste stets am Herzen war,
Dem ich verstattete, an diesem Hof
Sich wie der Herr, der König zu betragen!

Burleigh.

Und zu derselben Zeit verrieth er dich
An diese falsche Königin von Schottland!

Elisabeth.

O, sie bezahle mir's mit ihrem Blut!
— Sagt! Ist das Urtheil abgefaßt?

Burleigh.

Es liegt
Bereit, wie du befohlen.

Elisabeth.

Sterben soll sie!
Er soll sie fallen sehn und nach ihr fallen.
Verstoßen hab' ich ihn aus meinem Herzen,
Fort ist die Liebe, Rache füllt es ganz.
So hoch er stand, so tief und schmählich sei
Sein Sturz! Er sei ein Denkmal meiner Strenge,
Wie er ein Beispiel meiner Schwäche war.
Man führ' ihn nach dem Tower; ich werde Peers
Ernennen, die ihn richten. Hingegeben
Sei er der ganzen Strenge des Gesetzes.

Burleigh.

Er wird sich zu dir drängen, sich rechtfert'gen —

Elisabeth.

Wie kann er sich rechtfert'gen? Ueberführt
Ihn nicht der Brief? O, sein Verbrechen ist
Klar, wie der Tag!

Burleigh.

Doch du bist mild und gnädig,
Sein Anblick, seine mächt'ge Gegenwart—

Elisabeth.

Ich will ihn nicht sehn. Niemals, niemals wieder!
Habt Ihr Befehl gegeben, daß man ihn
Zurück weist, wenn er kommt?

Burleigh.

So ist's befohlen!

Page (tritt ein).

Mylord von Lester!

Königin.

Der Abscheuliche!
Ich will ihn nicht sehn. Sagt ihm, daß ich ihn
Nicht sehen will.

Page.

Das wag' ich nicht dem Lord
Zu ſagen, und er würde mir's nicht glauben.

Königin.

So hab' ich ihn erhöht, daß meine Diener
Vor ſeinem Anſehn mehr als meinem zittern!

Burleigh (zum Pagen.)

Die Königin verbiet' ihm, ſich zu nahn!

(Page geht zögernd ab.)

Königin (nach einer Pauſe.)

Wenn's dennoch möglich wäre — Wenn er ſich
Rechtfert'gen könnte! — Sagt mir, könnt' es nicht
Ein Fallſtrick ſein, den mir Maria legte,
Mich mit dem treuſten Freunde zu entzwein!
O, ſie iſt eine abgefeimte Bübin!
Wenn ſie den Brief nur ſchrieb, mir gift'gen Argwohn
Ins Herz zu ſtreun, ihn, den ſie haßt, ins Unglück
Zu ſtürzen —

Burleigh.

Aber, Königin, erwäge —

Sechster Auftritt.

Vorige. Leiceſter.

Leiceſter.

(reißt die Thüre mit Gewalt auf und tritt mit gebieteriſchem Weſen herein).

Den Unverſchämten will ich ſehn, der mir
Das Zimmer meiner Königin verbietet.

Eliſabeth.

Ha, der Verwegene!

Leicester.

Mich abzuweisen!
Wenn sie für einen Burleigh sichtbar ist,
So ist sie's auch für mich!

Burleigh.

Ihr seid sehr kühn, Mylord,
Hier wider die Erlaubniß einzustürmen.

Leicester.

Ihr seid sehr frech, Lord, hier das Wort zu nehmen.
Erlaubniß! Was! Es ist an diesem Hofe
Niemand, durch dessen Mund Graf Lester sich
Erlauben und verbieten lassen kann!
(Indem er sich der Elisabeth demüthig nähert.)
Aus meiner Königin eignem Mund will ich —

Elisabeth (ohne ihn anzusehen).

Aus meinem Angesicht, Nichtswürdiger!

Leicester.

Nicht meine gütige Elisabeth,
Den Lord vernehm' ich, meinen Feind, in diesen
Unholden Worten — Ich berufe mich auf meine
Elisabeth — Du liehest ihm dein Ohr,
Das Gleiche fordr' ich.

Elisabeth.

Redet Schändlicher!
Vergrößert Euren Frevel! Leugnet ihn!

Leicester.

Laßt diesen Ueberlästigen sich erst
Entfernen — Tretet ab, Mylord — Was ich
Mit meiner Königin zu verhandeln habe,
Braucht keinen Zeugen. Geht.

Elisabeth (zu Burleigh).

Bleibt. Ich befehl' es!

Leiceſter.

Was ſoll der Dritte zwiſchen dir und mir!
Mit meiner angebeteten Monarchin
Hab' ich's zu thun — Die Rechte meines Platzes
Behaupt' ich — Es ſind heil'ge Rechte!
Und ich beſtehe drauf, daß ſich der Lord
Entferne!

Eliſabeth.

Euch geziemt die ſtolze Sprache!

Leiceſter.

Wohl ziemt ſie mir, denn ich bin der Beglückte,
Dem deine Gunſt den hohen Vorzug gab,
Das hebt mich über ihn und über Alle!
Dein Herz verlieh mir dieſen ſtolzen Rang,
Und was die Liebe gab, werd' ich, bei Gott!
Mit meinem Leben zu behaupten wiſſen.
Er geh' — und zweier Augenblicke nur
Bedarf's, mich mit dir zu verſtändigen.

Eliſabeth.

Ihr hofft umſonſt, mich liſtig zu beſchwatzen.

Leiceſter.

Beſchwatzen konnte dich der Plauderer,
Ich aber will zu deinem Herzen reden!
Und was ich im Vertraun auf deine Gunſt
Gewagt, will ich auch nur vor deinem Herzen
Rechtfertigen — Kein anderes Gericht
Erkenn' ich über mir, als deine Neigung!

Eliſabeth.

Schamloſer! Eben dieſe iſt's, die Euch zuerſt
Verdammt — Zeigt ihm den Brief, Mylord!

Burleigh.

Hier iſt er!

K

Leicester

(durchläuft den Brief, ohne die Fassung zu verlieren).

Das ist der Stuart Hand!

Elisabeth.

Lest und verstummt!

Leicester

(nachdem er gelesen, ruhig).

Der Schein ist gegen mich; doch darf ich hoffen,
Daß ich nicht nach dem Schein gerichtet werde!

Elisabeth.

Könnt Ihr es leugnen, daß Ihr mit der Stuart
In heimlichem Verständniß wart, ihr Bildniß
Empfingt, ihr zur Befreiung Hoffnung machtet?

Leicester.

Leicht wäre mir's, wenn ich mich schuldig fühlte,
Das Zeugniß einer Feindin zu verwerfen!
Doch frei ist mein Gewissen; ich bekenne,
Daß sie die Wahrheit schreibt!

Elisabeth.

Nun denn,
Unglücklicher!

Burleigh.

Sein eigner Mund verdammt ihn.

Elisabeth.

Aus meinen Augen! In den Tower — Verräther!

Leicester.

Der bin ich nicht. Ich hab' gefehlt, daß ich
Aus diesem Schritt dir ein Geheimniß machte;
Doch redlich war die Absicht, es geschah,
Die Feindin zu erforschen, zu verderben.

Elisabeth.

Elende Ausflucht!—

Burleigh.

Wie, Mylord? Ihr glaubt —

Leicester.

Ich habe ein gewagtes Spiel gespielt,
Ich weiß, und nur Graf Lester durfte sich
An diesem Hofe solcher That erkühnen.
Wie ich die Stuart hasse, weiß die Welt.
Der Rang, den ich bekleide, das Vertrauen,
Wodurch die Königin mich ehrt, muß jeden Zweifel
In meine treue Meinung niederschlagen.
Wohl darf der Mann, den deine Gunst vor Allen
Auszeichnet, einen eignen kühnen Weg
Einschlagen, seine Pflicht zu thun.

Burleigh.

Warum,
Wenn's eine gute Sache war, verschwiegt Ihr?

Leicester.

Mylord! Ihr pflegt zu schwatzen, eh' Ihr handelt,
Und seid die Glocke Eurer Thaten. Das
Ist Eure Weise, Lord. Die meine ist,
Erst handeln und dann reden!

Burleigh.

Ihr redet jetzo, weil Ihr müßt.

Leicester

(ihn stolz und höhnisch mit den Augen messend).

Und Ihr
Berühmt Euch, eine wundergroße That
Ins Werk gerichtet, Eure Königin
Gerettet, die Verrätherei entlarvt
Zu haben — Alles wißt Ihr, Eurem Scharfblick
Kann nichts entgehen, meint Ihr — Armer Prahler!
Trotz Eurer Spürkunst war Maria Stuart
Noch heute frei, wenn ich es nicht verhindert.

Burleigh.

Ihr hättet —

Leicester.

Ich, Mylord. Die Königin
Vertraute sich dem Mortimer, sie schloß
Ihr Innerstes ihm auf, sie ging so weit,
Ihm einen blut'gen Auftrag gegen die Maria
Zu geben, da der Oheim sich mit Abscheu
Von einem gleichen Antrag abgewendet —
Sagt! Ist es nicht so?

(Königin und Burleigh sehen einander betroffen an.)

Burleigh.

Wie gelangtet ihr
Dazu?—

Leicester.

Ist's nicht so?—Nun, Mylord! Wo hattet
Ihr Eure tausend Augen, nicht zu sehn,
Daß dieser Mortimer Euch hinterging?
Daß er ein wüthender Papist, ein Werkzeug
Der Guisen, ein Geschöpf der Stuart war,
Ein keck entschloßner Schwärmer, der gekommen,
Die Stuart zu befrein, die Königin
Zu morden —

Elisabeth (mit dem äußersten Erstaunen).

Dieser Mortimer!

Leicester.

Er war's, durch den
Maria Unterhandlung mit mir pflog,
Den ich auf diesem Wege kennen lernte.
Noch heute sollte sie aus ihrem Kerker
Gerissen werden, diesen Augenblick
Entdeckte mir's sein eigner Mund; ich ließ ihn
Gefangen nehmen, und in der Verzweiflung,

Sein Werk vereitelt, ſich entlarvt zu ſehn,
Gab er ſich ſelbſt den Tod!

Eliſabeth.

O, ich bin unerhört
Betrogen — Dieſer Mortimer!

Burleigh.

Und jetzt
Geſchah Das? jetzt, nachdem ich Euch verlaſſen?

Leiceſter.

Ich muß um meinetwillen ſehr beklagen,
Daß es dies Ende mit ihm nahm. Sein Zeugniß,
Wenn er noch lebte, würde mich vollkommen
Gereinigt, aller Schuld entledigt haben.
Drum übergab ich ihn des Richters Hand.
Die ſtrengſte Rechtsform ſollte meine Unſchuld
Vor aller Welt bewähren und beſiegeln.

Burleigh.

Er tödtete ſich, ſagt Ihr. Er ſich ſelber? Oder
Ihr ihn?

Leiceſter.

Unwürdiger Verdacht! Man höre
Die Wache ab, der ich ihn übergab!

(Er geht an die Thür und mft hinaus. Der Offizier der Leibwache tritt herein.)

Erſtattet Ihrer Majeſtät Bericht,
Wie dieſer Mortimer umkam!

Offizier.

Ich hielt die Wache
Im Vorſaal, als Mylord die Thüre ſchnell
Eröffnete und mir befahl, den Ritter
Als einen Staatsverräther zu verhaften.
Wir ſahen ihn hierauf in Wuth gerathen,

Den Dolch ziehn, unter heftiger Verwünschung
Der Königin, und, eh wir's hindern konnten,
Ihn in die Brust sich stoßen, daß er todt
Zu Boden stürzte —

Leicester.

Es ist gut. Ihr könnt
Abtreten, Sir! Die Königin weiß genug!

(Offizier geht ab.)

Elisabeth.

O, welcher Abgrund von Abscheulichkeiten —

Leicester.

Wer war's nun, der dich rettete? War es
Mylord von Burleigh? Wußt' er die Gefahr,
Die dich umgab? War er's, der sie von dir
Gewandt? — Dein treuer Lester war dein Engel!

Burleigh.

Graf! Dieser Mortimer starb Euch sehr gelegen.

Elisabeth.

Ich weiß nicht, was ich sagen soll. Ich glaub' Euch
Und glaub' Euch nicht. Ich denke, Ihr seid schuldig
Und seid es nicht! O die Verhaßte, die
Mir all dies Weh bereitet!

Leicester.

Sie muß sterben.
Jetzt stimm' ich selbst für ihren Tod. Ich rieth
Dir an, das Urtheil unvollstreckt zu lassen,
Bis sich aufs neu ein Arm für sie erhübe.
Dies ist geschehn — und ich bestehe drauf,
Daß man das Urtheil ungesäumt vollstrecke.

Burleigh.

Ihr riethet dazu! Ihr!

Leiceſter.

So ſehr es mich
Empört, zu einem Aeußerſten zu greifen,
Ich ſehe nun und glaube, daß die Wohlfahrt
Der Königin dies blut'ge Opfer heiſcht;
Drum trag' ich darauf an, daß der Befehl
Zur Hinrichtung gleich ausgefertigt werde!

Burleigh (zur Königin).

Da es Mylord ſo treu und ernſtlich meint,
So trag ich darauf an, daß die Vollſtreckung
Des Richterſpruchs ihm übertragen werde.

Leiceſter.

Mir!

Burleigh.

Euch. Nicht beſſer könnt Ihr den Verdacht,
Der jetzt noch auf Euch laſtet, widerlegen,
Als wenn Ihr ſie, die Ihr geliebt zu haben
Beſchuldigt werdet, ſelbſt enthaupten laſſet.

Eliſabeth

(Leiceſtern mit den Augen fixirend).

Mylord räth gut. So ſei's, und dabei bleib' es.

Leiceſter.

Mich ſollte billig meines Ranges Höh'
Von einem Auftrag dieſes traur'gen Inhalts
Befrein, der ſich in jedem Sinne beſſer
Für einen Burleigh ziemen mag als mich.
Wer ſeiner Königin ſo nahe ſteht,
Der ſollte nichts Unglückliches vollbringen.
Jedoch, um meinen Eifer zu bewähren,
Um meiner Königin genugzuthun,
Begeb' ich mich des Vorrechts meiner Würde
Und übernehme die verhaßte Pflicht.

Elisabeth.

Lord Burleigh theile sie mit Euch!
(Zu Diesem.)
Tragt Sorge,
Daß der Befehl gleich ausgefertigt werde.
(Burleigh geht. Man hört draußen ein Getümmel.)

Siebenter Auftritt.

Graf von Kent zu den Vorigen.

Elisabeth.

Was gibt's, Mylord von Kent? Was für ein Auflauf
Erregt die Stadt — Was ist es?

Kent.

Königin,
Es ist das Volk, das den Palast umlagert,
Es fordert heftig dringend, dich zu sehn.

Elisabeth.

Was will mein Volk?

Kent.

Der Schrecken geht durch London,
Dein Leben sei bedroht, es gehen Mörder
Umher, vom Papste wider dich gesendet.
Verschworen seien die Katholischen,
Die Stuart aus dem Kerker mit Gewalt
Zu reißen und zur Königin auszurufen.
Der Pöbel glaubt's und wüthet. Nur das Haupt
Der Stuart, das noch heute fällt, kann ihn
Beruhigen.

Elisabeth.

Wie? Soll mir Zwang geschehn?

Kent.

Sie ſind entſchloſſen, eher nicht zu weichen,
Bis du das Urtheil unterzeichnet haſt.

Achter Auftritt.

Burleigh und Daviſon mit einer Schrift. Die Vorigen.

Eliſabeth.

Was bringt Ihr, Daviſon?

Daviſon (nähert ſich, ernſthaft).

Du haſt befohlen,
O Königin —

Eliſabeth.

Was iſt's?

(Indem ſie die Schrift ergreifen will, ſchauert ſie zuſammen und fährt zurück.)

O Gott!

Burleigh.

Gehorche
Der Stimme des Volks, ſie iſt die Stimme Gottes.

Eliſabeth

(unentſchloſſen mit ſich ſelbſt kämpfend).

O, meine Lords! Wer ſagt mir, ob ich wirklich
Die Stimme meines ganzen Volks, die Stimme
Der Welt vernehme! Ach, wie ſehr befürcht' ich,
Wenn ich dem Wunſch der Menge nun gehorcht,
Daß *eine ganz* verſchiedne Stimme ſich
Wird hören laſſen — ja, daß eben Die,
Die eben jetzt gewaltſam zu der That mich treiben,
Mich, wenn's vollbracht iſt, ſtrenge tadeln werden!

Neunter Auftritt.

Graf Shrewsbury zu den Vorigen.

Shrewsbury (kommt in großer Bewegung).
Man will dich übereilen, Königin!
O, halte feſt, ſei ſtandhaft!
(Indem er Daviſon mit der Schrift gewahr wird.)
Oder iſt es
Geſchehen? Iſt es wirklich? Ich erblicke
Ein unglückſelig Blatt in dieſer Hand.
Das komme meiner Königin jetzt nicht
Vor Augen.

Eliſabeth.
Edler Shrewsbury! Man zwingt mich.

Shrewsbury.
Wer kann dich zwingen? Du biſt Herrſcherin,
Hier gilt es, deine Majeſtät zu zeigen!
Gebiete Schweigen jenen rohen Stimmen,
Die ſich erdreiſten, deinem Königswillen
Zwang anzuthun, dein Urtheil zu regieren.
Die Furcht, ein blinder Wahn bewegt das Volk,
Du ſelbſt biſt außer dir, biſt ſchwer gereizt,
Du biſt ein Menſch, und jetzt kannſt du nicht richten.

Burleigh.
Gerichtet iſt ſchon längſt. Hier iſt kein Urtheil
Zu fällen, zu vollziehen iſt's.

Kent.
(der ſich bei Shrewsburys Eintritt entfernt hat, kommt zurück).
Der Auflauf wächst, das Volk iſt länger nicht
Zu bändigen.

Elisabeth (zu Shrewsbury).
Ihr seht, wie sie mich drängen!

Shrewsbury.
Nur Aufschub fordr' ich. Dieser Federzug
Entscheidet deines Lebens Glück und Frieden.
Du hast es Jahre lang bedacht, soll dich
Der Augenblick im Sturme mit sich führen?
Nur kurzen Aufschub. Sammle dein Gemüth,
Erwarte eine ruhigere Stunde.

Burleigh (heftig).
Erwarte, zögre, säume, bis das Reich
In Flammen steht, bis es der Feindin endlich
Gelingt, den Mordstreich wirklich zu vollführen.
Dreimal hat ihn ein Gott von dir entfernt;
Heut hat er *nahe* dich berührt, noch einmal
Ein Wunder hoffen, hieße Gott versuchen.

Shrewsbury.
Der Gott, der dich durch seine Wunderhand
Viermal erhielt, der heut dem schwachen Arm
Des Greisen Kraft gab, einen Wüthenden
Zu überwält'gen — *er* verdient Vertrauen!
Ich will die Stimme der Gerechtigkeit
Jetzt nicht erheben, jetzt ist nicht die Zeit,
Du kannst in diesem Sturme sie nicht hören.
Dies Eine nur vernimm! Du zitterst jetzt
Vor dieser lebenden Maria. Nicht
Die Lebende hast du zu fürchten. Zittre vor
Der Todten, der Enthaupteten. Sie wird
Vom Grab erstehen, eine Zwietrachtsgöttin,
Ein Rachegeist in deinem Reich herumgehn
Und deines Volkes Herzen von dir wenden.
Jetzt haßt der Britte die Gefürchtete,
Er wird sie rächen, wenn sie nicht mehr ist.
Nicht mehr die Feindin seines Glaubens, nur

Die Enkeltochter seiner Könige,
Des Hasses Opfer und der Eifersucht,
Wird er in der Bejammerten erblicken!
Schnell wirst du die Veränderung erfahren.
Durchziehe London, wenn die blut'ge That
Geschehen, zeige dich dem Volk, das sonst
Sich jubelnd um dich her ergoß, du wirst
Ein andres England sehn, ein andres Volk,
Denn dich umgibt nicht mehr die herrliche
Gerechtigkeit, die alle Herzen dir
Besiegte! Furcht, die schreckliche Begleitung
Der Tyrannei, wird schaudernd vor dir herziehn
Und jede Straße, wo du gehst, veröden.
Du hast das Letzte, Aeußerste gethan,
Welch Haupt steht fest, wenn dieses heil'ge fiel!

Elisabeth.

Ach, Shrewsbury! Ihr habt mir heut das Leben
Gerettet, habt des Mörders Dolch von mir
Gewendet — Warum ließet Ihr ihm nicht
Den Lauf? So wäre jeder Streit geendigt,
Und alles Zweifels ledig, rein von Schuld,
Läg' ich in meiner stillen Gruft! Fürwahr,
Ich bin des Lebens und des Herrschens müd!
Muß eine von uns Königinnen fallen,
Damit die andre lebe — und es ist
Nicht anders, Das erkenn' ich — kann denn ich
Nicht Die sein, welche weicht? Mein Volk mag wählen,
Ich geb' ihm seine Majestät zurück.
Gott ist mein Zeuge, daß ich nicht für mich,
Nur für das Beste meines Volks gelebt.
Hofft es von dieser schmeichlerischen Stuart,
Der jüngern Königin, glücklichere Tage,
So steig' ich gern von diesem Thron und kehre
In Woodstocks stille Einsamkeit zurück,

Wo meine anſpruchloſe Jugend lebte,
Wo ich, vom Tand der Erdengröße fern,
Die Hoheit in mir ſelber fand — Bin ich
Zur Herrſcherin doch nicht gemacht! Der Herrſcher
Muß hart ſein können, und mein Herz iſt weich.
Ich habe dieſe Inſel lange glücklich
Regiert, weil ich nur brauchte zu beglücken.
Es kommt die erſte ſchwere Königspflicht,
Und ich empfinde meine Ohnmacht —

Burleigh.

Nun, bei Gott!
Wenn ich ſo ganz unkönigliche Worte
Aus meiner Königin Mund vernehmen muß,
So wär's Verrath an meiner Pflicht, Verrath
Am Vaterlande, länger ſtill zu ſchweigen.
— Du ſagſt, du liebſt dein Volk, mehr als dich ſelbſt,
Das zeige jetzt! Erwähle nicht den Frieden
Für dich und überlaß das Reich den Stürmen.
— Denk' an die Kirche! Soll mit dieſer Stuart
Der alte Aberglaube wiederkehren?
Der Mönch aufs neu hier herrſchen, der Legat
Aus Rom gezogen kommen, unſre Kirchen
Verſchließen, unſre Könige entthronen?
— Die Seelen aller deiner Unterthanen,
Ich fordre ſie von dir — Wie du jetzt handelſt,
Sind ſie gerettet oder ſind verloren.
Hier iſt nicht Zeit zu weichlichem Erbarmen,
Des Volkes Wohlfahrt iſt die höchſte Pflicht;
Hat Shrewsbury das Leben dir gerettet,
So will ich England retten — Das iſt mehr!

Eliſabeth.

Man überlaſſe mich mir ſelbſt! Bei Menſchen iſt
Nicht Rath noch Troſt in dieſer großen Sache.
Ich trage ſie dem höhern Richter vor:

Was der mich lehrt, Das will ich thun—Entfernt euch, Mylords!

(Zu Davison.)

Ihr, Sir, könnt in der Nähe bleiben!

(Die Lords gehen ab. Shrewsbury allein bleibt noch einige Augenblicke vor der Königin stehen mit bedeutungsvollem Blick, dann entfernt er sich langsam mit einem Ausdruck des tiefsten Schmerzes.)

Zehnter Auftritt.

Elisabeth allein.

O Sklaverei des Volksdiensts! Schmähliche
Knechtschaft — Wie bin ich's müde, diesem Götzen
Zu schmeicheln, den mein Innerstes verachtet!
Wann soll ich frei auf diesem Throne stehn!
Die Meinung muß ich ehren, um das Lob
Der Menge buhlen, einem Pöbel muß ich's
Recht machen, dem der Gaukler nur gefällt.
O, Der ist noch nicht König, der der Welt
Gefallen muß! Nur Der ist's, der bei seinem Thun
Nach keines Menschen Beifall braucht zu fragen.
Warum hab' ich Gerechtigkeit geübt,
Willkür gehaßt mein Leben lang, daß ich
Für diese erste unvermeidliche
Gewaltthat selbst die Hände mir gefesselt!
Das Muster, das ich selber gab, verdammt mich!
War ich tyrannisch, wie die spanische
Maria war, mein Vorfahr auf dem Thron, ich könnte
Jetzt ohne Tadel Königsblut verspritzen!
Doch war's denn meine eigne freie Wahl,
Gerecht zu sein? Die allgewaltige
Nothwendigkeit, die auch das freie Wollen
Der Könige zwingt, gebot mir diese Tugend.

Umgeben rings von Feinden, hält mich nur
Die Volksgunst auf dem angefochtnen Thron.
Mich zu vernichten, streben alle Mächte
Des festen Landes. Unversöhnlich schleudert
Der röm'sche Papst den Bannfluch auf mein Haupt,
Mit falschem Bruderkuß verräth mich Frankreich,
Und offnen, wüthenden Vertilgungskrieg
Bereitet mir der Spanier auf den Meeren.
So steh' ich kämpfend gegen eine Welt,
Ein wehrlos Weib! Mit hohen Tugenden
Muß ich die Blöße meines Rechts bedecken,
Den Flecken meiner fürstlichen Geburt,
Wodurch der eigne Vater mich geschändet.
Umsonst bedeck' ich ihn — Der Gegner Haß
Hat ihn entblößt und stellt mir diese Stuart,
Ein ewig drohendes Gespenst, entgegen.
Nein, diese Furcht soll endigen!
Ihr Haupt soll fallen. Ich will Frieden haben!
— Sie ist die Furie meines Lebens, mir
Ein Plagegeist vom Schicksal angeheftet.
Wo ich mir eine Freude, eine Hoffnung
Gepflanzt, da liegt die Höllenschlange mir
Im Wege. Sie entreißt mir den Geliebten,
Den Bräut'gam raubt sie mir! Maria Stuart
Heißt jedes Unglück, das mich niederschlägt!
Ist sie aus den Lebendigen vertilgt,
Frei bin ich, wie die Luft auf den Gebirgen.

(Stillschweigen.)

Mit welchem Hohn sie auf mich niedersah,
Als sollte mich der Blick zu Boden blitzen!
Ohnmächtige! Ich führe bessre Waffen,
Sie treffen tödtlich, und du bist nicht mehr!

(*Mit raschem* Schritt nach dem Tische gehend und die Feder ergreifend.)

Ein Baſtard bin ich dir? — Unglückliche!
Ich bin es nur, ſo lang du lebſt und athmeſt.
Der Zweifel meiner fürſtlichen Geburt,
Er iſt getilgt, ſobald ich dich vertilge.
Sobald dem Britten keine Wahl mehr bleibt,
Bin ich im echten Ehebett geboren!

(Sie unterſchreibt mit einem raſchen, feſten Federzug, läßt dann die Feder fallen und tritt mit einem Ausdruck des Schreckens zurück. Nach einer Pauſe klingelt ſie.)

Eilfter Auftritt.

Eliſabeth. Daviſon.

Eliſabeth.

Wo ſind die andern Lords?

Daviſon.

Sie ſind gegangen,
Das aufgebrachte Volk zur Ruh zu bringen.
Das Toben war auch augenblicks geſtillt,
Sobald der Graf von Shrewsbury ſich zeigte.
„Der iſt's! Das iſt er!" riefen hundert Stimmen,
„Der rettete die Königin! Hört ihn,
„Den bravſten Mann in England!" Nun begann
Der edle Talbot und verwies dem Volk
In ſanften Worten ſein gewaltſames
Beginnen, ſprach ſo kraftvoll überzeugend,
Daß Alles ſich beſänftigte und ſtill
Vom Platze ſchlich.

Eliſabeth.

Die wankelmüth'ge Menge,
Die jeder Wind herumtreibt! Wehe Dem,
Der auf dies Rohr ſich lehnet! — Es iſt gut,

Sir Davison. Ihr könnt nun wieder gehn.
(Wie sich Jener nach der Thüre gewendet.)
Und dieses Blatt — nehmt es zurück — ich leg's
In Eure Hände.

Davison
(wirft einen Blick in das Papier und erschrickt).
Königin! Dein Name!
Du hast entschieden?

Elisabeth.
—Unterschreiben sollt' ich.
Ich hab's gethan. Ein Blatt Papier entscheidet
Noch nicht, ein Name tödtet nicht.

Davison.
Dein Name, Königin, unter dieser Schrift
Entscheidet Alles, tödtet, ist ein Strahl
Des Donners, der geflügelt trifft — Dies Blatt
Befiehlt den Commissarien, dem Sherif,
Nach Fotheringhayschloß sich stehnden Fußes
Zur Königin von Schottland zu verfügen,
Den Tod ihr anzukündigen und schnell,
Sobald der Morgen tagt, ihn zu vollziehn.
Hier ist kein Aufschub! Jene hat gelebt,
Wenn ich dies Blatt aus meinen Händen gebe.

Elisabeth.
Ja, Sir! Gott legt ein wichtig, groß Geschick
In Eure schwachen Hände. Fleht ihn an,
Daß er mit seiner Weisheit Euch erleuchte.
Ich geh' und überlass' Euch Eurer Pflicht.
(Sie will gehen.)

Davison (tritt ihr in den Weg).
Nein, meine Königin! Verlaß mich nicht,
Eh du mir deinen Willen kund gethan.
Bedarf es hier noch einer andern Weisheit,

Als dein Gebot buchstäblich zu befolgen?
— Du legst dies Blatt in meine Hand, daß ich
Zu schleuniger Vollziehung es befördre?

Elisabeth.

Das werdet Ihr nach Eurer Klugheit —

Davison (schnell und erschrocken einfallend).

Nicht
Nach meiner! Das verhüte Gott! Gehorsam
Ist meine ganze Klugheit. Deinem Diener
Darf hier nichts zu entscheiden übrig bleiben.
Ein klein Versehn wär' hier ein Königsmord,
Ein unabsehbar, ungeheures Unglück.
Vergönne mir, in dieser großen Sache
Dein blindes Werkzeug willenlos zu sein.
In klare Worte fasse deine Meinung,
Was soll mit diesem Blutbefehl geschehn?

Elisabeth.

— Sein Name spricht es aus.

Davison.

So willst du, daß er gleich vollzogen werde?

Elisabeth (zögernd).

Das sag' ich nicht und zittre, es zu denken.

Davison.

Du willst, daß ich ihn länger noch bewahre?

Elisabeth (schnell).

Auf Eure Gefahr! Ihr haftet für die Folgen.

Davison.

Ich? Heil'ger Gott!—Sprich, Königin, was willst

Elisabeth (ungeduldig).

Ich will, daß dieser unglückselgen Sache
Nicht mehr gedacht soll werden, daß ich endlich
Will Ruhe davor haben und auf ewig.

Davison.

Es kostet dir ein einzig Wort. O, sage,
Bestimme, was mit dieser Schrift soll werden!

Elisabeth.

Ich hab's gesagt, und quält mich nun nicht weiter.

Davison.

Du hättest es gesagt? Du hast mir nichts
Gesagt — O, es gefalle meiner Königin,
Sich zu erinnern.

Elisabeth (stampft auf den Boden).
Unerträglich!

Davison.

Habe Nachsicht
Mit mir! Ich kam seit wenig Monden erst
In dieses Amt! Ich kenne nicht die Sprache
Der Höfe und der Könige — in schlicht
Einfacher Sitte bin ich aufgewachsen.
Drum habe du Geduld mit deinem Knecht!
Laß dich das Wort nicht reun, das mich belehrt,
Mich klar macht über meine Pflicht —

(Er nähert sich ihr in flehender Stellung, sie kehrt ihm den Rücken zu, er steht in Verzweiflung, dann spricht er mit entschloßnem Ton.)

Nimm dies Papier zurück! Nimm es zurück!
Es wird mir glühend Feuer in den Händen.
Nicht mich erwähle, dir in diesem furchtbaren
Geschäft zu dienen.

Elisabeth.

Thut, was Eures Amts ist!

(Sie geht ab.)

Zwölfter Auftritt.

Davison, gleich darauf Burleigh.

Davison.

Sie geht! Sie läßt mich rathlos, zweifelnd stehn
Mit diesem fürchterlichen Blatt — Was thu' ich?
Soll ich's bewahren? Soll ich's übergeben?

(Zu Burleigh, der hereintritt.)

O, gut, gut, daß Ihr kommt, Mylord! Ihr seid's,
Der mich in dieses Staatsamt eingeführt.
Befreiet mich davon! Ich übernahm es,
Unkundig seiner Rechenschaft. Laßt mich
Zurückgehn in die Dunkelheit, wo Ihr
Mich fandet, ich gehöre nicht auf diesen Platz—

Burleigh.

Was ist Euch, Sir? Faßt Euch. Wo ist das Urtheil?
Die Königin ließ Euch rufen.

Davison.

Sie verließ mich
In heft'gem Zorn. O, rathet mir! Helft mir!
Reißt mich aus dieser Höllenangst des Zweifels!
Hier ist das Urtheil — es ist unterschrieben.

Burleigh (hastig).

Ist es? O, gebt! Gebt her!

Davison.

Ich darf nicht.

Burleigh.

Was?

Davison.

Sie hat mir ihren Willen noch nicht deutlich —

Burleigh.

Nicht deutlich! Sie hat unterſchrieben. Gebt!

Daviſon.

Ich ſoll's vollziehen laſſen — ſoll es nicht
Vollziehen laſſen — Gott! Weiß ich, was ich ſoll?

Burleigh (heftiger dringend).

Gleich, augenblicks ſollt Ihr's vollziehen laſſen.
Gebt her! Ihr ſeid verloren, wenn Ihr ſäumt.

Daviſon.

Ich bin verloren, wenn ich's übereile.

Burleigh.

Ihr ſeid ein Thor, Ihr ſeid von Sinnen! Gebt!
(Er entreißt ihm die Schrift und eilt damit ab.)

Daviſon (ihm nacheilend).

Was macht Ihr? Bleibt! Ihr ſtürzt mich ins Verderben!

Fünfter Aufzug.

ARGUMENT.

Kennedy is busied sealing letters and parcels, and putting together in silent anguish the Queen's jewels and other valuables which Paulet has just delivered to her, when Melvil enters, and learns with what composure her mistress had heard the sentence, and that she was now calmly sleeping. Mrs. Kurl comes to inform Kennedy that her mistress requires her; seeing Melvil she asks after her husband, and declares that the testimony he gave against his mistress was utterly false. The medical attendant, Burgoyn, *comes* on the stage and orders Kurl to bring a *glass of wine for* her mistress, who is just about to join them. *Margaret Kurl* returns with the wine, but her evident *trouble causes* questioning, and she relates how she saw th *scaffold and the* block as she passed the room below. N

Mary appears, welcomes Melvil, expresses her last wishes and gives some trifling gifts. All are dismissed except Melvil, to whom the Queen tells her grief that no priest has been allowed to visit her; to her surprise Melvil replies he himself is one specially consecrated for this conjuncture, and to him she confesses and then receives the host and the cup by special grace of the Pope. In her confession she firmly maintains her innocence of any design on the life of Elizabeth. Burleigh, Paulet, and Leicester, now approach; the first of these receives her last requests, and she is preparing to accompany him and the Sheriff who has arrived when she perceives Leicester, to whom she cannot refrain from addressing some bitter words. After this the melancholy procession leaves the stage and Leicester is left alone. In soliloquy he addresses some sharp words to himself, and then horror-struck, hears from below each detail of the tragedy that is being enacted. The rest of the play concerns Elizabeth, and adds the finishing touch to the representation of her hypocrisy. She hears with secret joy that Burleigh and Leicester have left London, and though she knows the real meaning of their departure she promises Shrewsbury, who returns with renewed entreaties for Mary's life, to have the whole case reopened, and bids Davison, who has just entered, to restore her the warrant. When she learns that he has delivered it to Burleigh, she accuses him of having acted without authority and overwhelms him and Burleigh, who has now returned, with the bitterest reproaches, ordering the former to the Tower, the latter to quit her presence. She then turns to Shrewsbury and bids him assume the direction of affairs, but he excuses himself from entering her service; she then summons her old favourite, Leicester, only to learn that he offers his excuses but has left for France.

Die Scene iſt das Zimmer des erſten Aufzugs.

Erſter Auftritt.

Hanna Kennedy, in tiefe Trauer gekleidet, mit verweinten Augen und einem großen, aber ſtillen Schmerz, iſt beſchäftigt, Paquete und Briefe zu verſiegeln. Oft unterbricht ſie der Jammer

in ihrem Geschäft, und man sieht sie dazwischen still beten. Paulet und Drury, gleichfalls in schwarzen Kleidern, treten ein; ihnen folgen viele Bediente, welche goldne und silberne Gefäße, Spiegel, Gemälde und andere Kostbarkeiten tragen und den Hintergrund des Zimmers damit anfüllen. Paulet überliefert der Amme ein Schmuckkästchen nebst einem Papier und bedeutet ihr durch Zeichen, daß es ein Verzeichniß der gebrachten Dinge enthalte. Beim Anblick dieser Reichthümer erneuert sich der Schmerz der Amme; sie versinkt in ein tiefes Trauern, indem jene sich still wieder entfernen. Melvil tritt ein.

Kennedy

(schreit auf, sobald sie ihn gewahr wird).

Melvil! Ihr seid es! Euch erblick' ich wieder!

Melvil.

Ja, treue Kennedy, wir sehn uns wieder!

Kennedy.

Nach langer, langer, schmerzenvoller Trennung!

Melvil.

Ein unglückselig schmerzvoll Wiedersehn!

Kennedy.

O Gott! Ihr kommt —

Melvil.

Den letzten, ewigen
Abschied von meiner Königin zu nehmen.

Kennedy.

Jetzt endlich, jetzt, am Morgen ihres Todes,
Wird ihr die langentbehrte Gegenwart
Der Ihrigen vergönnt — O theurer Sir,
Ich will nicht fragen, wie es Euch erging,
Euch nicht die Leiden nennen, die wir litten,
Seitdem man Euch von unsrer Seite riß;
Ach, dazu wird wohl einst die Stunde kommen!
O *Melvil! Melvil!* Mußten wir's erleben,
Den Anbruch dieses Tags zu sehn!

Melvil.

Laßt uns
Einander nicht erweichen! Weinen will ich,
So lang noch Leben in mir ist; nie soll
Ein Lächeln diese Wange mehr erheitern,
Nie will ich dieses nächtliche Gewand
Mehr von mir legen! Ewig will ich trauern;
Doch heute will ich standhaft sein — Versprecht
Auch Ihr mir, Euren Schmerz zu mäßigen —
Und wenn die Andern alle der Verzweiflung
Sich trostlos überlassen, lasset uns
Mit männlich edler Fassung ihr vorangehn
Und ihr ein Stab sein auf dem Todesweg!

Kennedy.

Melvil! Ihr seid im Irrthum, wenn Ihr glaubt,
Die Königin bedürfe unsers Beistands,
Um standhaft in den Tod zu gehn! Sie selber ist's,
Die uns das Beispiel edler Fassung gibt.
Seid ohne Furcht! Maria Stuart wird
Als eine Königin und Heldin sterben.

Melvil.

Nahm sie die Todespost mit Fassung auf?
Man sagt, daß sie nicht vorbereitet war.

Kennedy.

Das war sie nicht. Ganz andre Schrecken waren's,
Die meine Lady ängstigten. Nicht vor dem Tod,
Vor dem Befreier zitterte Maria.
— Freiheit war uns verheißen. Diese Nacht
Versprach uns Mortimer von hier wegzuführen,
Und zwischen Furcht und Hoffnung, zweifelhaft,
Ob sie dem kecken Jüngling ihre Ehre
Und fürstliche Person vertrauen dürfe,
Erwartete die Königin den Morgen.
— *Da wird ein* Auflauf in dem Schloß, ein Pochen

Schreckt unser Ohr und vieler Hämmer Schlag:
Wir glauben, die Befreier zu vernehmen,
Die Hoffnung winkt, der süße Trieb des Lebens
Wacht unwillkürlich, allgewaltig auf —
Da öffnet sich die Thür — Sir Paulet ist's,
Der uns verkündigt — daß — die Zimmerer
Zu unsern Füßen das Gerüst aufschlagen!

(Sie wendet sich ab, von heftigem Schmerz ergriffen.)

Melvil.

Gerechter Gott! O, sagt mir, wie ertrug
Maria diesen fürchterlichen Wechsel?

Kennedy

(nach einer Pause, worin sie sich wieder etwas gefaßt hat).

Man löst sich nicht allmählig von dem Leben!
Mit Einem Mal, schnell, augenblicklich muß
Der Tausch geschehen zwischen Zeitlichem
Und Ewigem, und Gott gewährte meiner Lady
In diesem Augenblick, der Erde Hoffnung
Zurück zu stoßen mit entschloßner Seele
Und glaubenvoll den Himmel zu ergreifen.
Kein Merkmal bleicher Furcht, kein Wort der Klage
Entehrte meine Königin — Dann erst,
Als sie Lord Lesters schändlichen Verrath
Vernahm, das unglückselige Geschick
Des werthen Jünglings, der sich ihr geopfert,
Des alten Ritters tiefen Jammer sah,
Dem seine letzte Hoffnung starb durch sie,
Da flossen ihre Thränen; nicht das eigne Schicksal,
Der fremde Jammer preßte sie ihr ab.

Melvil.

Wo ist sie jetzt? Könnt Ihr mich zu ihr bringen?

Kennedy.

Den Rest der Nacht durchwachte sie mit Beten.

Nahm von den theuern Freunden ſchriftlich Abſchied
Und ſchrieb ihr Teſtament mit eigner Hand.
Jetzt pflegt ſie einen Augenblick der Ruh,
Der letzte Schlaf erquickt ſie.

Melvil.

Wer iſt bei ihr?

Kennedy.

Ihr Leibarzt Burgoyn und ihre Frauen.

Zweiter Auftritt.

Margaretha Kurl zu den Vorigen.

Kennedy.

Was bringt Ihr, Miſtreß? Iſt die Lady wach?

Kurl (ihre Thränen trocknend).

Schon angekleidet — Sie verlangt nach Euch.

Kennedy.

Ich komme.

(Zu Melvil, der ſie begleiten will.)

Folgt mir nicht, bis ich die Lady
Auf Euren Anblick vorbereitet.

(Geht hinein.)

Kurl.

Melvil!
Der alte Haushofmeiſter!

Melvil.

Ja, der bin ich!

Kurl.

O, dieſes Haus braucht keines Meiſters mehr!
— Melvil! Ihr kommt von London, wißt Ihr mir
Von meinem Manne nichts zu ſagen?

Melvil.

Er wird auf freien Fuß gesetzt, sagt man,
Sobald —

Kurl.

Sobald die Königin nicht mehr ist!
O der nichtswürdig schändliche Verräther!
Er ist der Mörder dieser theuren Lady:
Sein Zeugniß, sagt man, habe sie verurtheilt.

Melvil.

So ist's.

Kurl.

O, seine Seele sei verflucht
Bis in die Hölle! Er hat falsch gezeugt —

Melvil.

Mylady Kurl! Bedenket Eure Reden!

Kurl.

Beschwören will ich's vor Gerichtes Schranken,
Ich will es ihm ins Antlitz wiederholen,
Die ganze Welt will ich damit erfüllen.
Sie stirbt unschuldig —

Melvil.

O, Das gebe Gott!

Dritter Auftritt.

Burgoyn zu den Vorigen. Hernach Hanna Kennedy.

Burgoyn (erblickt Melvil).

O Melvil!

Melvil (ihn umarmend).

Burgoyn!

Burgoyn (zu Margaretha Kurl).
Beſorget einen Becher
Mit Wein für unſre Lady! Machet hurtig!
(Kurl geht ab.)

Melvil.
Wie? Iſt der Königin nicht wohl?

Burgoyn.
Sie fühlt ſich ſtark, ſie täuſcht ihr Heldenmuth,
Und keiner Speiſe glaubt ſie zu bedürfen;
Doch ihrer wartet noch ein ſchwerer Kampf,
Und ihre Feinde ſollen ſich nicht rühmen,
Daß Furcht des Todes ihre Wangen bleichte,
Wenn die Natur aus Schwachheit unterliegt.

Melvil (zur Amme, die hereintritt).
Will ſie mich ſehn?

Kennedy.
Gleich wird ſie ſelbſt hier ſein.
— Ihr ſcheint Euch mit Verwundrung umzuſehn,
Und Eure Blicke fragen mich: Was ſoll
Das Prachtgeräth in dieſem Ort des Todes?
— O Sir! Wir litten Mangel, da wir lebten,
Erſt mit dem Tode kommt der Ueberfluß zurück.

Vierter Auftritt.

Vorige. Zwei andre Kammerfrauen der Maria, gleichfalls in Trauerkleidern. Sie brechen bei Melvils Anblick in laute Thränen aus.

Melvil.
Was für ein Anblick! Welch ein Wiederſehn!
Gertrude! Roſamund!

Zweite Kammerfrau.

Sie hat uns von ſich
Geſchickt! Sie will zum letzten Mal allein
Mit Gott ſich unterhalten!

(Es kommen noch zwei weibliche Bediente, wie die vorigen in Trauer, die mit ſtummen Geberden ihren Jammer ausdrücken.)

Fünfter Auftritt.

Margaretha Kurl zu den Vorigen. Sie trägt einen goldnen Becher mit Wein und ſetzt ihn auf den Tiſch, indem ſie ſich bleich und zitternd an einen Stuhl hält.

Melvil.

Was iſt Euch, Miſtreß? Was entſetzt Euch ſo?

Kurl.

O Gott!

Burgoyn.

Was habt Ihr?

Kurl.

Was mußt' ich erblicken!

Melvil.

Kommt zu Euch! Sagt uns, was es iſt.

Kurl.

Als ich
Mit dieſem Becher Wein die große Treppe
Herauf ſtieg, die zur untern Halle führt,
Da that die Thür ſich auf — ich ſah hinein —
Ich ſah — o Gott! —

Melvil.

Was ſaht Ihr? Faſſet Euch

Kurl.

Schwärz überzogen waren alle Wände,
Ein groß Gerüſt, mit ſchwarzem Tuch beſchlagen,
Erhob ſich von dem Boden, mitten drauf
Ein ſchwarzer Block, ein Kiſſen und daneben
Ein blankgeſchliffnes Beil — Voll Menſchen war
Der Saal, die um das Mordgerüſt ſich drängten
Und, heiße Blutgier in dem Blick, das Opfer
Erwarteten.

Die Kammerfrauen.

O Gott, ſei unſrer Lady gnädig!

Melvil.

Faßt Euch! Sie kommt!

Sechster Auftritt.

Die Vorigen. Maria. Sie iſt weiß und feſtlich gekleidet, am Halſe trägt ſie an einer Kette von kleinen Kugeln ein Agnus Dei, ein Roſenkranz hängt am Gürtel herab, ſie hat ein Kruzifix in der Hand und ein Diadem in den Haaren, ihr großer ſchwarzer Schleier iſt zurückgeſchlagen. Bei ihrem Eintritt weichen die Anweſenden zu beiden Seiten zurück und drücken den heftigſten Schmerz aus. Melvil iſt mit einer unwillkürlichen Bewegung auf die Kniee geſunken.

Maria

(mit ruhiger Hoheit im ganzer Kreiſe herumſehend).

Was klagt ihr? Warum weint ihr? Freuen ſolltet
Ihr euch mit mir, daß meiner Leiden Ziel
Nun endlich naht, daß meine Bande fallen,
Mein Kerker aufgeht und die frohe Seele ſich
Auf Engelsflügeln ſchwingt zur ew'gen Freiheit.
Da, als ich in die Macht der ſtolzen Feindin
Gegeben war, Unwürdiges erduldend,

Was einer freien, großen Königin
Nicht ziemt, da war es Zeit, um mich zu weinen!
— Wohlthätig, heilend nahet mir der Tod,
Der ernste Freund! Mit seinen schwarzen Flügeln
Bedeckt er meine Schmach — Den Menschen adelt,
Den tiefstgesunkenen, das letzte Schicksal.
Die Krone fühl' ich wieder auf dem Haupt,
Den würd'gen Stolz in meiner edeln Seele!

(Indem sie einige Schritte weiter vortritt.)

Wie? Melvil hier? — Nicht also, edler Sir!
Steht auf! Ihr seid zu Eurer Königin
Triumph, zu ihrem Tode nicht gekommen.
Mir wird ein Glück zu Theil, wie ich es nimmer
Gehoffet, daß mein Nachruhm doch nicht ganz
In meiner Feinde Händen ist, daß doch
Ein Freund mir, ein Bekenner meines Glaubens
Als Zeuge dasteht in der Todesstunde.
— Sagt, edler Ritter, wie erging es Euch
In diesem feindlichen, unholden Lande,
Seitdem man Euch von meiner Seite riß?
Die Sorg' um Euch hat oft mein Herz bekümmert.

Melvil.

Mich drückte sonst kein Mangel, als der Schmerz
Um dich und meine Ohnmacht, dir zu dienen.

Maria.

Wie steht's um Didier, meinen alten Kämmrer?
Doch der Getreue schläft wohl lange schon
Den ew'gen Schlaf, denn er war hoch an Jahren.

Melvil.

Gott hat ihm diese Gnade nicht erzeigt,
Er lebt, um deine Jugend zu begraben.

Maria.

Daß mir vor meinem Tode noch das Glück
Geworden wäre, ein geliebtes Haupt

Der theuern Blutsverwandten zu umfassen!
Doch ich soll sterben unter Fremdlingen,
Nur eure Thränen soll ich fließen sehn!
— Melvil, die letzten Wünsche für die Meinen
Leg' ich in Eure treue Brust — Ich segne
Den allerchristlichsten König, meinen Schwager,
Und Frankreichs ganzes königliches Haus —
Ich segne meinen Oehm, den Kardinal,
Und Heinrich Guise, meinen edlen Vetter.
Ich segne auch den Papst, den heiligen
Statthalter Christi, der mich wieder segnet,
Und den kathol'schen König, der sich edelmüthig
Zu meinem Retter, meinem Rächer anbot —
Sie alle stehn in meinem Testament,
Sie werden die Geschenke meiner Liebe,
Wie arm sie sind, darum gering nicht achten.

(Sich zu ihren Dienern wendend.)

Euch hab' ich meinem königlichen Bruder
Von Frankreich anempfohlen, er wird sorgen
Für euch, ein neues Vaterland euch geben.
Und ist euch meine letzte Bitte werth,
Bleibt nicht in England, daß der Britte nicht
Sein stolzes Herz an eurem Unglück weide,
Nicht Die im Staube seh', die mir gedient.
Bei diesem Bildniß des Gekreuzigten
Gelobet mir, dies unglückselige Land
Alsbald, wenn ich dahin bin, zu verlassen!

Melvil (berührt das Kruzifix).
Ich schwöre dir's im Namen Dieser aller.

Maria.

Was ich, die Arme, die Beraubte, noch besaß,
Worüber mir vergönnt ist frei zu schalten,
Das hab' ich unter euch vertheilt: man wird,

Ich hoff' es, meinen letzten Willen ehren.
Auch was ich auf dem Todeswege trage,
Gehöret euch — Vergönnet mir noch einmal
Der Erde Glanz auf meinem Weg zum Himmel!

(Zu den Fräulein.)

Dir, meine Alix, Gertrud, Rosamund,
Bestimm' ich meine Perlen, meine Kleider,
Denn eure Jugend freut sich noch des Putzes.
Du, Margaretha, hast das nächste Recht
An meine Großmuth, denn ich lasse dich
Zurück als die Unglücklichste von Allen.
Daß ich des Gatten Schuld an dir nicht räche,
Wird mein Vermächtniß offenbaren — Dich,
O meine treue Hanna, reizet nicht
Der Werth des Goldes, nicht der Steine Pracht,
Dir ist das höchste Kleinod mein Gedächtniß.
Nimm dieses Tuch! Ich hab's mit eigner Hand
Für dich gestickt in meines Kummers Stunden
Und meine heißen Thränen eingewoben.
Mit diesem Tuch wirst du die Augen mir verbinden,
Wenn es so weit ist — Diesen letzten Dienst
Wünsch' ich von meiner Hanna zu empfangen.

Kennedy.

O Melvil! Ich ertrag' es nicht!

Maria.

Kommt Alle!
Kommt und empfangt mein letztes Lebewohl!

(Sie reicht ihre Hände hin, Eins nach dem Andern fällt ihr zu Füßen und küßt die dargebotne Hand unter heftigem Weinen.)

Leb wohl, Margretha — Alix, lebe wohl —
Dank, Burgoyn, für Eure treuen Dienste —
Dein Mund brennt heiß, Gertrude — Ich bin viel
Gehaffet worden, doch auch viel geliebt!

Ein edler Mann beglücke meine Gertrud,
Denn Liebe fordert dieſes glühnde Herz —
Bertha, du haſt das beßre Theil erwählt,
Die keuſche Braut des Himmels willſt du werden.
O, eile, dein Gelübde zu vollziehn!
Betrüglich ſind die Güter dieſer Erden,
Das lern' an deiner Königin! — Nichts weiter!
Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt ewig wohl!

(Sie wendet ſich ſchnell von ihnen; Alle, bis auf Melvil, entfernen ſich.)

Siebenter Auftritt.

Maria. Melvil.

Maria.

Ich habe alles Zeitliche berichtigt
Und hoffe, keines Menſchen Schuldnerin
Aus dieſer Welt zu ſcheiden — Eins nur iſt's,
Melvil, was der beklemmten Seele noch
Verwehrt, ſich frei und freudig zu erheben.

Melvil.

Entdecke mir's. Erleichtre deine Bruſt,
Dem treuen Freund vertraue deine Sorgen.

Maria.

Ich ſtehe an dem Rand der Ewigkeit;
Bald ſoll ich treten vor den höchſten Richter,
Und noch hab' ich den Heil'gen nicht verſöhnt.
Verſagt iſt mir der Prieſter meiner Kirche.
Des Sakramentes heil'ge Himmelsſpeiſe
Verſchmäh' ich aus den Händen falſcher Prieſter.
Im Glauben meiner Kirche will ich ſterben,
Denn der allein iſt's, welcher ſelig macht.

Melvil.

Beruhige dein Herz. Dem Himmel gilt
Der feurig fromme Wunsch statt des Vollbringens.
Tyrannenmacht kann nur die Hände fesseln,
Des Herzens Andacht hebt sich frei zu Gott;
Das Wort ist todt, der Glaube macht lebendig.

Maria.

Ach, Melvil! Nicht allein genug ist sich
Das Herz, ein irdisch Pfand bedarf der Glaube,
Das hohe Himmlische sich zuzueignen.
Drum ward der Gott zum Menschen und verschloß
Die unsichtbaren himmlischen Geschenke
Geheimnißvoll in einem sichtbarn Leib.
— Die Kirche ist's, die heilige, die hohe,
Die zu dem Himmel uns die Leiter baut;
Die allgemeine, die kathol'sche heißt sie,
Denn nur der Glaube Aller stärkt den Glauben;
Wo Tausende anbeten und verehren,
Da wird die Gluth zur Flamme, und beflügelt
Schwingt sich der Geist in alle Himmel auf.
— Ach, die Beglückten, die das froh getheilte
Gebet versammelt in dem Haus des Herrn!
Geschmückt ist der Altar, die Kerzen leuchten,
Die Glocke tönt, der Weihrauch ist gestreut,
Der Bischof steht im reinen Meßgewand,
Er faßt den Kelch, er segnet ihn, er kündet
Das hohe Wunder der Verwandlung an,
Und niederstürzt dem gegenwärt'gen Gotte
Das gläubig überzeugte Volk — Ach! Ich
Allein bin ausgeschlossen, nicht zu mir
In meinen Kerker bringt der Himmelssegen.

Melvil.

Er bringt zu dir! Er ist dir nah! Vertraue
Dem Allvermögenden — der dürre Stab

Kann Zweige treiben in des Glaubens Hand!
Und der die Quelle aus dem Felsen schlug
Kann dir im Kerker den Altar bereiten,
Kann dieſen Kelch, die irdiſche Erquickung,
Dir ſchnell in eine himmliſche, verwandeln.

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tiſche ſteht.)

Maria.

Melvil, verſteh' ich Euch? Ja, ich verſteh' Euch!
Hier iſt kein Prieſter, keine Kirche, kein
Hochwürdiges — doch der Erlöſer ſpricht:
Wo Zwei verſammelt ſind in meinem Namen,
Da bin ich gegenwärtig unter ihnen.
Was weiht den Prieſter ein zum Mund des Herrn?
Das reine Herz, der unbefleckte Wandel.
— So ſeid Ihr mir, auch ungeweiht, ein Prieſter,
Ein Bote Gottes, der mir Frieden bringt.
— Euch will ich meine letzte Beichte thun,
Und Euer Mund ſoll mir das Heil verkünden.

Melvil.

Wenn dich das Herz ſo mächtig dazu treibt,
So wiſſe, Königin, daß dir zum Troſte
Gott auch ein Wunder wohl verrichten kann.
Hier ſei kein Prieſter, ſagſt du, keine Kirche,
Kein Leib des Herrn? — Du irreſt dich. Hier iſt
Ein Prieſter, und ein Gott iſt hier zugegen.

(Er entblößt bei dieſen Worten das Haupt; zugleich zeigt er ihr eine Hoſtie in einer goldenen Schale.)

— Ich bin ein Prieſter; deine letzte Beichte
Zu hören, dir auf deinem Todesweg
Den Frieden zu verkündigen, hab' ich
Die heil'gen Weihn auf meinem Haupt empfangen,
Und dieſe Hoſtie überbring' ich dir
Vom heil'gen Vater, die er ſelbſt geweihet.

Maria.

O, so muß an der Schwelle selbst des Todes
Mir noch ein himmlisch Glück bereitet sein!
Wie ein Unsterblicher auf goldnen Wolken
Herniederfährt, wie den Apostel einst
Der Engel führte aus des Kerkers Banden,
Ihn hält kein Riegel, keines Hüters Schwert,
Er schreitet mächtig durch verschloßne Pforten,
Und im Gefängniß steht er glänzend da,
So überrascht mich hier der Himmelsbote,
Da jeder ird'sche Retter mich getäuscht!
— Und Ihr, mein Diener einst, seid jetzt der Diener
Des höchsten Gottes und sein heil'ger Mund!
Wie Eure Kniee sonst vor mir sich beugten,
So lieg' ich jetzt im Staub vor Euch.

(Sie sinkt vor ihm nieder.)

Melvil

(indem er das Zeichen des Kreuzes über sie macht).

Im Namen
Des Vaters und des Sohnes und des Geistes!
Maria, Königin! Hast du dein Herz
Erforschet, schwörst du, und gelobest du,
Wahrheit zu beichten vor dem Gott der Wahrheit?

Maria.

Mein Herz liegt offen da vor dir und ihm.

Melvil.

Sprich, welcher Sünde zeiht dich dein Gewissen,
Seitdem du Gott zum letzten Mal versöhnt?

Maria.

Von neid'schem Hasse war mein Herz erfüllt,
Und Rachgedanken tobten in dem Busen.
Vergebung hofft' ich Sünderin von Gott
Und konnte nicht der Gegnerin vergeben.

Melvil.

Bereueſt du die Schuld, und iſt's dein ernſter
Entſchluß, verſöhnt aus dieſer Welt zu ſcheiden?

Maria.

So wahr ich hoffe, daß mir Gott vergebe.

Melvil.

Welch andrer Sünde klagt das Herz dich an?

Maria.

Ach, nicht durch Haß allein, durch ſünd'ge Liebe
Noch mehr hab' ich das höchſte Gut beleidigt.
Das eitle Herz ward zu dem Mann gezogen,
Der treulos mich verlaſſen und betrogen!

Melvil.

Bereueſt du die Schuld, und hat dein Herz
Vom eiteln Abgott ſich zu Gott gewendet?

Maria.

Es war der ſchwerſte Kampf, den ich beſtand,
Zerriſſen iſt das letzte ird'ſche Band.

Melvil.

Welch andrer Schuld verklagt dich dein Gewiſſen?

Maria.

Ach, eine frühe Blutſchuld, längſt gebeichtet
Sie kehrt zurück mit neuer Schreckenskraft
Im Augenblick der letzten Rechenſchaft
Und wälzt ſich ſchwarz mir vor des Himmels Pforten.
Den König, meinen Gatten, ließ ich morden,
Und dem Verführer ſchenkt' ich Herz und Hand!
Streng büßt' ich's ab mit allen Kirchenſtrafen,
Doch in der Seele will der Wurm nicht ſchlafen.

Melvil.

Verklagt das Herz dich keiner andern Sünde,
Die du noch nicht gebeichtet und gebüßt?

Maria.

Jetzt weißt du Alles, was mein Herz belaſtet.

Melvil.

Denk' an die Nähe des Allwissenden!
Der Strafen denke, die die heil'ge Kirche
Der mangelhaften Beichte droht! Das ist
Die Sünde zu dem ew'gen Tod, denn Das
Ist wider seinen heil'gen Geist gefrevelt.

Maria.

So schenke mir die ew'ge Gnade Sieg
Im letzten Kampf, als ich dir wissend nichts verschwieg.

Melvil.

Wie? Deinem Gott verhehlst du das Verbrechen,
Um dessentwillen dich die Menschen strafen?
Du sagst mir nichts von deinem blut'gen Antheil
An Babingtons und Parry's Hochverrath?
Den zeitlichen Tod stirbst du für diese That,
Willst du auch noch den ew'gen dafür sterben?

Maria.

Ich bin bereit, zur Ewigkeit zu gehn;
Noch eh sich der Minutenzeiger wendet,
Werd' ich vor meines Richters Throne stehn;
Doch wiederhol' ich's: meine Beichte ist vollendet.

Melvil.

Erwäg' es wohl. Das Herz ist ein Betrüger.
Du hast vielleicht mit list'gem Doppelsinn
Das Wort vermieden, das dich schuldig macht,
Obgleich der Wille das Verbrechen theilte.
Doch wisse, keine Gaukelkunst berückt
Das Flammenauge, das ins Innre blickt!

Maria.

Ich habe alle Fürsten aufgeboten,
Mich aus unwürd'gen Banden zu befreien;
Doch nie hab' ich durch Vorsatz oder That
Das Leben meiner Feindin angetastet!

Melvil.

So hätten deine Schreiber falsch gezeugt?

Maria.

Wie ich gesagt, so ist's. Was Jene zeugten.
Das richte Gott!

Melvil.

So steigst du, überzeugt
Von deiner Unschuld, auf das Blutgerüste?

Maria.

Gott würdigt mich, durch diesen unverdienten Tod
Die frühe schwere Blutschuld abzubüßen.

Melvil (macht den Segen über sie).

So gehe hin und sterbend büße sie!
Sink, ein ergebnes Opfer, am Altare!
Blut kann versöhnen, was das Blut verbrach,
Du fehltest nur aus weiblichem Gebrechen,
Dem fel'gen Geiste folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Ich aber künde dir, kraft der Gewalt,
Die mir verliehen ist, zu lösen und zu binden,
Erlassung an von allen deinen Sünden!
Wie du geglaubet, so geschehe dir!

(Er reicht ihr die Hostie.)

Nimm hin den Leib, er ist für dich geopfert!

(Er ergreift den Kelch, der auf dem Tische steht, consecriert il mit stillem Gebet, dann reicht er ihr denselben. Sie zögert, il anzunehmen, und weist ihn mit der Hand zurück.)

Nimm hin das Blut, es ist für dich vergossen!
Nimm hin! Der Papst erzeigt dir diese Gunst!
Im Tode noch sollst du das höchste Recht
Der Könige, das priesterliche, üben!

(Sie empfängt den Kelch.)

Und wie du jetzt dich in dem irdischen Leib

Geheimnißvoll mit deinem Gott verbunden,
So wirst du dort in seinem Freudenreich,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Ein schön verklärter Engel, dich
Auf ewig mit dem Göttlichen vereinen.

(Er setzt den Kelch nieder. Auf ein Geräusch, das gehört wird, bedeckt er sich das Haupt und geht an die Thüre; Maria bleibt in stiller Andacht auf den Knieen liegen.)

Melvil (zurückkommend).

Dir bleibt ein harter Kampf noch zu bestehn.
Fühlst du dich stark genug, um jede Regung
Der Bitterkeit, des Hasses zu besiegen?

Maria.

Ich fürchte keinen Rückfall. Meinen Haß
Und meine Liebe hab' ich Gott geopfert.

Melvil.

Nun, so bereite dich, die Lords von Lester
Und Burleigh zu empfangen. Sie sind da.

Achter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh. Leicester und Paulet. Leicester bleibt ganz in der Entfernung stehen, ohne die Augen aufzuschlagen. Burleigh, der seine Fassung beobachtet, tritt zwischen ihn und die Königin.

Burleigh.

Ich komme, Lady Stuart, Eure letzten
Befehle zu empfangen.

Maria.

Dank, Mylord!

Burleigh.

Es ist der Wille meiner Königin,
Daß Euch nichts Billiges verweigert werde.

Maria.

Mein Teſtament nennt meine letzten Wünſche.
Ich hab's in Ritter Paulets Hand gelegt
Und bitte, daß es treu vollzogen werde.

Paulet.

Verlaßt Euch drauf.

Maria.

Ich bitte, meine Diener ungekränkt
Nach Schottland zu entlaſſen oder Frankreich,
Wohin ſie ſelber wünſchen und begehren.

Burleigh.

Es ſei, wie Ihr es wünſcht.

Maria.

Und weil mein Leichnam
Nicht in geweihter Erde ruhen ſoll,
So dulde man, daß dieſer treue Diener
Mein Herz nach Frankreich bringe zu den Meinen.
— Ach, es war immer dort!

Burleigh.

Es ſoll geſchehn!
Habt ihr noch ſonſt —

Maria.

Der Königin von England
Bringt meinen ſchweſterlichen Gruß — Sagt ihr,
Daß ich ihr meinen Tod von ganzem Herzen
Vergebe, meine Heftigkeit von geſtern
Ihr reuevoll abbitte — Gott erhalte ſie
Und ſchenk' ihr eine glückliche Regierung!

Burleigh.

Sprecht! Habt Ihr noch nicht beſſern Rath erwählt?
Verſchmäht Ihr noch den Beiſtand des Dechanten?

Maria.

Ich bin mit meinem Gott verſöhnt — Sir Paulet!

Ich hab' Euch ſchuldlos vieles Weh bereitet,
Des Alters Stütze Euch geraubt — O, laßt
Mich hoffen, daß Ihr meiner nicht mit Haß
Gedenket —

Paulet (gibt ihr die Hand).
Gott ſei mit Euch! Gehet hin im Frieden!

Neunter Auftritt.

Die Vorigen. Hanna Kennedy und die andern Frauen der Königin bringen herein mit Zeichen des Entſetzens; ihnen folgt der Sherif, einen weißen Stab in der Hand, hinter demſelben ſieht man durch die offen bleibende Thüre gewaffnete Männer.

Maria.
Was iſt dir, Hanna? — Ja, nun iſt es Zeit!
Hier kommt der Sherif, uns zum Tod zu führen.
Es muß geſchieden ſein! Lebt wohl! Lebt wohl!
(Ihre Frauen hängen ſich an ſie mit heftigem Schmerz; zu Melvil.)
Ihr, werther Sir, und meine treue Hanna
Sollt mich auf dieſem letzten Gang begleiten.
Mylord, verſagt mir dieſe Wohlthat nicht!

Burleigh.
Ich habe dazu keine Vollmacht.

Maria.
Wie?
Die kleine Bitte könntet Ihr mir weigern?
Habt Achtung gegen mein Geſchlecht! Wer ſoll
Den letzten Dienſt mir leiſten! Nimmermehr
Kann es der Wille meiner Schweſter ſein,

Daß mein Geschlecht in mir beleidigt werde,
Der Männer rohe Hände mich berühren!

Burleigh.

Es darf kein Weib die Stufen des Gerüstes
Mit Euch besteigen — Ihr Geschrei und Jammern —

Maria.

Sie soll nicht jammern! Ich verbürge mich
Für die gefaßte Seele meiner Hanna!
Seid gütig, Lord. O, trennt mich nicht im Sterben
Von meiner treuen Pflegerin und Amme!
Sie trug auf ihren Armen mich ins Leben,
Sie leite mich mit sanfter Hand zum Tod.

Paulet (zu Burleigh).

Laßt es geschehn!

Burleigh.

Es sei.

Maria.

Nun hab' ich nichts mehr
Auf dieser Welt —

(Sie nimmt das Kruzifix und küßt es.)

Mein Heiland! Mein Erlöser!
Wie du am Kreuz die Arme ausgespannt,
So breite sie jetzt aus, mich zu empfangen.

(Sie wendet sich, zu gehen. In diesem Augenblick begegnet ihr Auge dem Grafen Leicester, der bei ihrem Aufbruch unwillkürlich aufgefahren und nach ihr hingesehen.—Bei diesem Anblick zittert Maria, die Kniee versagen ihr, sie ist im Begriff, hinzusinken; da ergreift sie Graf Leicester und empfängt sie in seinen Armen. Sie sieht ihn eine Zeit lang ernst und schweigend an, er kann ihren Blick nicht aushalten, endlich spricht sie.)

Ihr haltet Wort, Graf Lester — Ihr versprachtet
Mir Euren Arm, aus diesem Kerker mich
Zu führen, und Ihr leihet mir ihn jetzt!
(*Er steht wie* vernichtet. Sie fährt mit sanfter Stimme fort.)

Ja, Leſter, und nicht bloß
Die Freiheit wollt' ich Eurer Hand verdanken.
Ihr ſolltet mir die Freiheit theuer machen;
An Eurer Hand, beglückt durch Eure Liebe,
Wollt' ich des neuen Lebens mich erfreun.
Jetzt, da ich auf dem Weg bin, von der Welt
Zu ſcheiden und ein ſel'ger Geiſt zu werden,
Den keine ird'ſche Neigung mehr verſucht,
Jetzt, Leſter, darf ich ohne Schamerröthen
Euch die beſiegte Schwachheit eingeſtehn —
Lebt wohl, und wenn Ihr könnt, ſo lebt beglückt!
Ihr durftet werben um zwei Königinnen,
Ein zärtlich liebend Herz habt Ihr verſchmäht,
Verrathen, um ein ſtolzes zu gewinnen.
Kniet zu den Füßen der Eliſabeth!
Mög' Euer Lohn nicht Eure Strafe werden!
Lebt wohl!—Jetzt hab' ich nichts mehr auf der Erden!

(Sie geht ab; der Sherif voraus, Melvil und die Amme ihr zur Seite. Burleigh und Paulet folgen, die Uebrigen ſehen ihr jammernd nach, bis ſie verſchwunden iſt; dann entfernen ſie ſich durch die zwei andern Thüren.)

Zehnter Auftritt.

Leiceſter allein zurückbleibend.

Ich lebe noch! Ich trag' es, noch zu leben!
Stürzt dieſes Dach nicht ſein Gewicht auf mich!
Thut ſich kein Schlund auf, das elendeſte
Der Weſen zu verſchlingen! Was hab' ich
Verloren! Welche Perle warf ich hin!
Welch Glück der Himmel hab' ich weggeſchleudert!
— *Sie geht* dahin, ein ſchon verklärter Geiſt,

Und mir bleibt die Verzweiflung der Verdammten.
— Wo ist mein Vorsatz hin, mit dem ich kam,
Des Herzens Stimme fühllos zu ersticken?
Ihr fallend Haupt zu sehn mit unbewegten Blicken?
Weckt mir ihr Anblick die erstorbne Scham?
Muß sie im Tod mit Liebesbanden mich umstricken?
— Verworfener, dir steht es nicht mehr an,
In zartem Mitleid weibisch hinzuschmelzen.
Der Liebe Glück liegt nicht auf deiner Bahn,
Mit einem ehrnen Harnisch angethan
Sei deine Brust, die Stirne sei ein Felsen!
Willst du den Preis der Schandthat nicht verlieren,
Dreist mußt du sie behaupten und vollführen!
Verstumme, Mitleid! Augen, werdet Stein!
Ich seh' sie fallen, ich will Zeuge sein.

(Er geht mit entschloßnem Schritt der Thüre zu, durch welche Maria gegangen, bleibt aber auf der Mitte des Weges stehen.)

Umsonst! Umsonst! Mich faßt der Hölle Grauen,
Ich kann, ich kann das Schreckliche nicht schauen,
Kann sie nicht sterben sehen—Horch! Was war Das?
Sie sind schon unten — Unter meinen Füßen
Bereitet sich das fürchterliche Werk.
Ich höre Stimmen — Fort! Hinweg! Hinweg
Aus diesem Haus des Schreckens und des Todes!

(Er will durch eine andre Thür entfliehn, findet sie aber verschlossen und fährt zurück.)

Wie? Fesselt mich ein Gott an diesen Boden?
Muß ich anhören, was mir anzuschauen graut?
Die Stimme des Dechanten — Er ermahnet sie —
— Sie unterbricht ihn — Horch! — Laut betet sie —
Mit fester Stimme — Es wird still — Ganz still!
Nur schluchzen hör' ich und die Weiber weinen —
Sie wird entkleidet — Horch! Der Schemel wird
Gerückt — Sie kniet aufs Kissen — legt das Haupt —

achdem er die letzten Worte mit steigender Angst gesprochen und
e Weile inne gehalten, sieht man ihn plötzlich mit einer zück-
en Bewegung zusammenfahren und ohnmächtig niedersinken;
gleich erschallt von unten herauf ein dumpfes Getöse von
Stimmen, welches lange forthallt.)

Das zweite Zimmer des vierten Aufzugs.

Eilfter Auftritt.

Elisabeth

tt aus einer Seitenthüre, ihr Gang und ihre Geberden drücken
die heftigste Unruhe aus.

ch Niemand hier — Noch keine Botschaft — Will es
icht Abend werden? Steht die Sonne fest
r ihrem himmlischen Lauf? — Ich soll noch länger
uf dieser Folter der Erwartuug liegen.
- Ist es geschehen? Ist es nicht? — Mir graut
or Beidem, und ich wage nicht zu fragen!
raf Lester zeigt sich nicht, auch Burleigh nicht,
ie ich ernannt, das Urtheil zu vollstrecken.
ind sie von London abgereist — dann ist's
eschehn; der Pfeil ist abgedrückt, er fliegt,
r trifft, er hat getroffen; gält's mein Reich,
h kann ihn nicht mehr halten — Wer ist da?

Zwölfter Auftritt.

Elisabeth. Ein Page.

Elisabeth.

u kommst allein zurück — Wo sind die Lords?

Page.

Lord von Lester und der Großschatzmeister —

Elisabeth (in der höchsten Spannung).

Wo sind sie?

Page.

Sie sind nicht in London.

Elisabeth.

Nicht?

— Wo sind sie denn?

Page.

Das wußte Niemand mir zu sagen.
Vor Tages Anbruch hätten beide Lords
Eilfertig und geheimnißvoll die Stadt
Verlassen.

Elisabeth (lebhaft ausbrechend).

Ich bin Königin von England!

(Auf- und niedergehend in der höchsten Bewegung.)

Geh! Rufe mir — nein, bleibe — Sie ist todt!
Jetzt endlich hab' ich Raum auf dieser Erde.
— Was zittr' ich? Was ergreift mich diese Angst?
Das Grab deckt meine Furcht, und wer darf sagen,
Ich hab's gethan! Es soll an Thränen mir
Nicht fehlen, die Gefallne zu beweinen!

(Zum Pagen.)

Stehst du noch hier? — Mein Schreiber Davison
Soll augenblicklich sich hieher verfügen.
Schickt nach dem Grafen Shrewsbury — Da ist
Er selbst!

(Page geht ab).

Dreizehnter Auftritt.

Elisabeth. Graf Shrewsbury.

Elisabeth.

Willkommen, edler Lord! Was bringt Ihr?
Nichts Kleines kann es sein, was Euren Schritt
So spät hieher führt.

Shrewsbury.

Große Königin,
Mein sorgenvolles Herz, um deinen Ruhm
Bekümmert, trieb mich heute nach dem Tower,
Wo Kurl und Nau, die Schreiber der Maria,
Gefangen sitzen; denn noch einmal wollt' ich
Die Wahrheit ihres Zeugnisses erproben.
Bestürzt, verlegen weigert sich der Leutnant
Des Thurms, mir die Gefangenen zu zeigen;
Durch Drohung nur verschafft' ich mir den Eintritt.
— Gott, welcher Anblick zeigte mir sich da!
Das Haar verwildert, mit des Wahnsinns Blicken,
Wie ein von Furien Gequälter, lag
Der Schotte Kurl auf seinem Lager — Kaum
Erkennt mich der Unglückliche, so stürzt er
Zu meinen Füßen — schreiend, meine Knie
Umklammernd, mit Verzweiflung, wie ein Wurm
Vor mir gekrümmt — fleht er mich an, beschwört mich,
Ihm seiner Königin Schicksal zu verkünden;
Denn ein Gerücht, daß sie zum Tod verurtheilt sei,
War in des Towers Klüfte eingedrungen.
Als ich ihm Das bejahet nach der Wahrheit,
Hinzu gefügt, daß es sein Zeugniß sei,
Wodurch sie sterbe, sprang er wüthend auf,
Fiel seinen Mitgefangnen an, riß ihn

Zu Boden mit des Wahnsinns Riesenkraft,
Ihn zu erwürgen strebend. Kaum entrissen wir
Den Unglückselʼgen seines Grimmes Händen.
Nun kehrt' er gegen sich die Wuth, zerschlug
Mit grimmʼgen Fäusten sich die Brust, verfluchte sich
Und den Gefährten allen Höllengeistern.
Er habe falsch gezeugt, die Unglücksbriefe
An Babington, die er als echt beschworen,
Sie seien falsch, er habe andre Worte
Geschrieben, als die Königin dictiert,
Der Böswicht Nau hab' ihn dazu verleitet.
Drauf rannt' er an das Fenster, riß es auf
Mit wüthender Gewalt, schrie in die Gassen
Hinab, daß alles Volk zusammen lief,
Er sei der Schreiber der Maria, sei
Der Böswicht, der sie fälschlich angeklagt;
Er sei verflucht, er sei ein falscher Zeuge!

Elisabeth.

Ihr sagtet selbst, daß er von Sinnen war.
Die Worte eines Rasenden, Verrückten
Beweisen nichts.

Shrewsbury.

Doch dieser Wahnsinn selbst
Beweiset desto mehr! O Königin,
Laß dich beschwören, übereile nichts,
Befiehl, daß man von Neuem untersuche!

Elisabeth.

Ich will es thun — weil Ihr es wünschet, Graf,
Nicht, weil ich glauben kann, daß meine Peers
In dieser Sache übereilt gerichtet.
Euch zur Beruhigung erneure man
Die Untersuchung — Gut, daß es noch Zeit ist!
An unsrer königlichen Ehre soll
Auch nicht der Schatten eines Zweifels haften.

Vierzehnter Auftritt.

Davison zu den Vorigen.

Elisabeth.

Das Urtheil, Sir, das ich in Eure Hand
Gelegt — wo ist's?

Davison (im höchsten Erstaunen).

Das Urtheil?

Elisabeth.

Das ich gestern
Euch in Verwahrung gab —

Davison.

Mir in Verwahrung?

Elisabeth.

Das Volk bestürmte mich, zu unterzeichnen,
Ich mußt' ihm seinen Willen thun, ich that's,
Gezwungen that ich's, und in Eure Hände
Legt' ich die Schrift, ich wollte Zeit gewinnen.
Ihr wißt, was ich Euch sagte — Nun! Gebt her!

Shrewsbury.

Gebt, werther Sir! Die Sachen liegen anders,
Die Untersuchung muß erneuert werden.

Davison.

Erneuert? — Ewige Barmherzigkeit!

Elisabeth.

Bedenkt Euch nicht so lang. Wo ist die Schrift?

Davison (in Verzweiflung).

Ich bin gestürzt, ich bin ein Mann des Todes!

Elisabeth (hastig einfallend).

Ich will nicht hoffen, Sir —

Davison.

Ich bin verloren!
Ich hab' sie nicht mehr.

Elisabeth.

Wie? Was?

Shrewsbury.

Gott im Himmel!

Davison.

Sie ist in Burleighs Händen — schon seit gestern.

Elisabeth.

Unglücklicher! So habt Ihr mir gehorcht?
Befahl ich Euch nicht streng, sie zu verwahren?

Davison.

Das hast du nicht befohlen, Königin.

Elisabeth.

Willst du mich Lügen strafen, Elender?
Wann hieß ich dir die Schrift an Burleigh geben?

Davison.

Nicht in bestimmten, klaren Worten — aber —

Elisabeth.

Nichtswürdiger! Du wagst es, meine Worte
Zu deuten? deinen eignen blut'gen Sinn
Hinein zu legen? — Wehe dir, wenn Unglück
Aus dieser eigenmächt'gen That erfolgt,
Mit deinem Leben sollst du mir's bezahlen.
— Graf Shrewsbury, Ihr sehet, wie mein Name
Gemißbraucht wird.

Shrewsbury.

Ich sehe — O mein Gott!

Elisabeth.

Was sagt Ihr?

Shrewsbury.

Wenn der Squire sich dieser That
Vermessen hat auf eigene Gefahr
Und ohne deine Wissenschaft gehandelt,
So muß er vor den Richterstuhl der Peers
Gefordert werden, weil er deinen Namen
Dem Abscheu aller Zeiten preisgegeben.

Letzter Auftritt.

Die Vorigen. Burleigh, zuletzt Kent.

Burleigh

(beugt ein Knie vor der Königin).

Lang lebe meine königliche Frau,
Und mögen alle Feinde dieser Insel
Wie diese Stuart enden!

(Shrewsbury verhüllt sein Gesicht, Davison ringt verzweiflungsvoll die Hände.)

Elisabeth.

Redet, Lord!
Habt Ihr den tödtlichen Befehl von mir
Empfangen?

Burleigh.

Nein, Gebieterin! Ich empfing ihn
Von Davison.

Elisabeth.

Hat Davison ihn Euch
In meinem Namen übergeben?

Burleigh.

Nein!

Das hat er nicht —

Elisabeth.

Und Ihr vollstrecktet ihn,
Rasch, ohne meinen Willen erst zu wissen?
Das Urtheil war gerecht, die Welt kann uns
Nicht tadeln; aber Euch gebührte nicht,
Der Milde unsers Herzens vorzugreifen —
Drum seid verbannt von unserm Angesicht!

(Zu Davison.)

Ein strengeres Gericht erwartet Euch,
Der seine Vollmacht frevelnd überschritten,
Ein heilig anvertrautes Pfand veruntreut.
Man führ' ihn nach dem Tower! Es ist mein Wille,
Daß man auf Leib und Leben ihn verklage.
— Mein edler Talbot! Euch allein hab' ich
Gerecht erfunden unter meinen Räthen.
Ihr sollt fortan mein Führer sein, mein Freund —

Shrewsbury.

Verbanne deine treusten Freunde nicht,
Wirf sie nicht ins Gefängniß, die für dich
Gehandelt haben, die jetzt für dich schweigen!
— Mir aber, große Königin, erlaube,
Daß ich das Siegel, das du mir zwölf Jahre
Vertraut, zurück in deine Hände gebe.

Elisabeth (betroffen).

Nein, Shrewsbury! Ihr werdet mich jetzt nicht
Verlassen, jetzt —

Shrewsbury.

Verzeih, ich bin zu alt,
Und diese grade Hand, sie ist zu starr,
Um deine neuen Thaten zu versiegeln.

Elisabeth.

Verlassen wollte mich der Mann, der mir
Das Leben rettete?

Shrewsbury.

Ich habe wenig
Gethan — Ich habe deinen edlern Theil
Nicht retten können. Lebe, herrsche glücklich!
Die Gegnerin ist todt. Du hast von nun an
Nichts mehr zu fürchten, brauchst nichts mehr zu achten.

(Geht ab).

Elisabeth

(zum Grafen Kent, der hereintritt).

Graf Lester komme her!

Kent.

Der Lord läßt sich
Entschuldigen, er ist zu Schiff nach Frankreich.

(Sie bezwingt sich und steht mit ruhiger Fassung da. Der Vorhang fällt.)

NOTES.

NOTES.

ACT I.

SCENE 1.

FOTHERINGAY, on the Nen, about thirty miles north-east of Northampton. The castle was razed by James I.; nothing but the earthworks and one small piece of wall now remain.

Amme, "foster-mother."

Paulet (Sir Amyas), was appointed Mary's keeper on April 20th, 1585, with Sir Drue Drury as his assistant. He had been English ambassador to France. In religion he was a strict Puritan.

Gehilfe, more usually spelled **Gehülfe**.

Page Line

2. 1. **Welch = welche; welcher**, O.H.G. (old High German) *huelîhher*, compounded of *hvê*, the instrumental case of the simple interrogative, and *leik*, a noun, meaning "body," "shape."

2. 1. **Dreistigkeit = dreist-ig-keit.** This suffix **-ig** stands in some cases for O.H.G. *ac*, in others for *ic*, and is an adjective-forming suffix. **Keit** is the same as **heit**, and is a noun-forming suffix from adjects.; **heit** in O.H.G. is a substantive meaning "condition," "manner," Gothic *haidus*, cf. English -hood. When **heit** was added to an adjective which ended in **c** (O.H.G. *ac*, *ic*, M.H.G. *ec*, N.H.G. *ig*), it compounded with this and became **keit**. Later nouns have been formed in **keit** by analogy in cases where there was no existing adject. in *ig*. *Thus* we have **Furchtsamkeit, Aufmerksamkeit**, *although* there is no adjective **furchtsamig** and **aufmerksamig**.

2. 4. *Should* be strictly **ist er herabgeworfen** (masc

Page Line

2. 5. **hat bestochen werden sollen,** "was to have been bribed." **Sollen** is the old past participle of a strong verb; this form is used instead of the new form **gesollt** after another infinitive. See note on 9, 2.

3. 5. **Papiere;** in reality all Mary's papers were seized at the time of the arrest of those concerned in the Babington conspiracy.

3. 10. **redet,** "betokens."

3. 11. **Concepte,** "rough copies."

3. 13. **Die überliefr' ich,** "these I will deliver."

3. — **Ressort,** "spring." A French word.

3. — **Geschmeide;** **ge** is a collective prefix. See note on 8, 17.

3. 15. **durchzogen,** "crossed through," "interspersed."

4. 3. **Der Anblick,** subject; **alter Herrlichkeit,** genitive; **die Jammervolle,** accusative.

4. 5. Cf. Act V., Scene 1.

4. 7. **Wer sieht...an,** "who sees...by."

4. 9. **Die Himmeldecke.** As soon as Mary had been found guilty, Paulet removed the royal canopy from over her seat; she at once caused a crucifix to be put up in its place.

4. 10. **weichgewöhnten Fuß,** "delicately accustomed."

4. 10. **zärtlich;** **lich** is O.H.G. *lîh*, Gothic *leiks*, a substantive meaning "body," "outer form," cf. **Leich-nam;** it gives the idea of "having a form," cf. the English adverb ending -ly, which means "like." See notes on 33, 17 and 170, 9.

4. 12. **die schlechste Edelfrau** "the meanest dame would scorn it."

4. 14. **ihren Gatten,** "Darnley;" **Buhlen,** "Bothwell." **Buhle** is now only used in a bad sense, but originally had the general meaning of "a lover."

4. 16. **Sogar,** &c. "Even the trivial needful mirror fails."

5. 2. Mary was born December 7th, 1542; her father James V., died eight days later.

Page Line

5. 3. Catherine de' Medici. Mary was taken to France when she was six, and was brought up at the court of Henry II., whose wife was Catherine de' Medici.

5. 4. **In jeder Freuden Fülle,** "in the fulness of every joy." **Freuden;** this genitive form is a remnant of the old strong declension. In Old High German some feminines declined weak and others strong, but now the two declensions are confused so that all feminines remain unchanged in the singular, and most take a weak plural.

5. 5. "Let it be enough."

5. 8. "To adjust itself *to*." Be careful to express the *accusative* after the "in."

5. 13. **Erniedrigung;** the termination **ung** is closely allied to the English "ing;" it is rarely used except to form nouns from derivative and transitive verbs.

5. 16. **In England.** This is one of the main arguments against the legality of her imprisonment; that, being a foreigner, she could not be kept prisoner in England for a crime committed in a foreign country.

5. 25. Parry was a Welshman, and originally a Protestant and spy of Lord Burleigh on the Continent. He was subsequently accused of conspiring to kill Elizabeth, and executed in 1585; the confession he at first made he afterwards withdrew, and maintained that all he had done had been with a view of testing those with whom he was treating.

5. 25. Babington, Antony, a wealthy gentleman of good family, had been page to the Earl of Shrewsbury, and had learned to admire Mary, who was then in Shrewsbury's charge. He entered into a conspiracy to kill Elizabeth, and was executed, September 20th, 1586. It was on the charge of complicity in this conspiracy that Mary was executed.

Page Line

5. 28. **Norfolk.** Thomas Howard, fourth Duke of Norfolk, had been one of the commission that examined into the circumstances of Darnley's murder; he subsequently entered into a project for his marriage to Mary, and was thrown into the Tower; after being liberated he was accused afresh of conspiracy, was convicted, and executed 1572.

5. 28. **zu**; translate by "from."

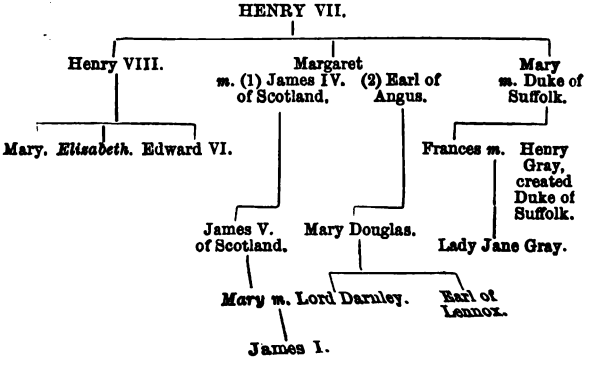
6. 2. **das Henkerbeil**, "the executioner's axe," from **henken**, "to hang," and **Beil**, "an axe." Cf. English "bill."

6. 5. **ihrentwillen.** This is now obsolete for **ihretwillen**; it is the M.H.G. (Middle High German) form, and is compounded of **um ihren Willen**; the **t** crept in for euphony.

6. 11. Helen, wife of Menelaus; her flight with Paris caused the Trojan war.

6. 12. **hätte**, subj.; "say you, England received her," &c.

6. 16. **Verwandten.** Elizabeth and Mary were, of course, relations. It may be convenient to give a table here :—



Page Line

6. 18. **Kerkerhaft**, "imprisonment." This is a mongrel word, Latin *carcer*, and Teutonic **haft**. **Haft** (Gothic *haf-ta*) is from a stem *haf-ta*, from root *hab* in *hab-an*, *hab-en*, and the suffix *tha*, and meant in O.H.G. "ladened with," but now the meaning is weakened to **nach Art**, "like," as **ſchülerhaft**: „**nach Art der Schüler.**" The change of the *b* of *hab* to *f* is in accordance with one of the most important philological laws of the German language, "all original mutes before a dental change to their corresponding spirants and *t*." Thus the labials *p*, *b*, *ph*, with a following *t*, *d*, or *th*, become *ft*, all gutturals with a following dental, *ht*, and all dentals with a following dental, *st*. Cf. *hab-* **haft**, *dak-* (**denken**), *dâhte* (**dachte**), and *lad-* (**laden**), **Laſt**. (Schleicher, *Die deutsche Sprache*, p. 203.)

6. 23. **angeklagt auf Leib und Leben**, "capitally arraigned." The Germans are very fond of repetition of sound. Cf. **ſchalten und walten**.

6. 26. **entſetzt**, "deposed." The prefix **ent** gives the idea of opposition or deprivation to the simple verb.

6. 29. Spanish Mary; this name is given to Mary, Queen of England, as being the child of Catharine of Aragon, and the wife of Philip II., King of Spain.

6. 32. The Edinburgh Treaty. The English forces were helping the Scotch Presbyterians against the Catholic government and the French; this treaty was signed July 5th, 1560. Mary refused to ratify it because of the clause that the Queen of Scots and her husband should in "all times coming abstain from using and bearing the title and arms of the kingdom of England," as she thought the words might bar her claim after Elizabeth's death.

7. 6. **Titel**; of Queen of England.

Page Line

7. 15. **Freundſchaft.** The suffix **ſchaft** is derived from **ſchaffen,** "to create;" as a suffix it is our English -ship, and -scape in landscape. Its primary meaning is "shape," and its use is to form (1) abstract, (2) collective nouns.

7. 18. **die erſt ſeit Kurzem,** "who quite recently."

7. 19. **Anverwandten**; Mortimer, nephew of Paulet; a creation of the poet's.

7. 20. **umgittert.** Notice that verbs compounded with **um,** meaning "round," are inseparable.

7. 26. **Amt.** This word is interesting as being the first German word found in Latin; Ennius, about B.C. 200, has the word *ambactus*, meaning an "official," and this is, perhaps, a Latinised form of Gothic *andbahts*. *Andbahts* is connected with *andbahti*, contracted to *Ambet*, again to *Amt*.

7. 29. **Nachts,** adverbial genitive of time. This form is a remnant of the old strong feminine declension; it has kept its place owing to analogy with **Tages,** and through the same analogy we even find **des Nachts.**

8. 6. A crucifix.

8. 7. **Hoffart,** "haughtiness;" not derived from **Hof.** The old form is **Hochfart; hoch, Fahrt,** "high-going."

SCENE 2.

8. 17. **Geſchmeide; ge** is a collective, from **ſchmieden,** "to work metals."

8. 21. "Treat us basely, but not debase us."

9. 2. **lernen** for **gelernt.** When the past participle of **lernen** immediately follows an infinitive many writers prefer to use the infinitive of **lernen** instead of the past participle. This idiomatic use of the infinitive for the past participle after another infinitive is also found with **helfen, hören,** and **machen,** and sometim

Page Line

with **lehren** and **fühlen**, as, **Ich habe ihm es thun helfen.** These infinitives are thus used out of analogy to the apparent infinitives **dürfen, mögen, können, wollen, sollen, müssen, lassen, heißen,** and **sehen,** which in M.H.G. were the strong past participles; these forms are still used after an infinitive, as, **Ich habe es nicht thun können.** Cf. note on 2, 5.

9. 4. **Euch zugeeignet,** "taken to yourself."

9. 10. **Burleigh.** William Cecil, Secretary of State under Edward VI. and Elizabeth; also Lord High Treasurer, born 1520, died 1598.

9. 17. **meines Gleichen,** "my peers;" indeclinable, and generally written in one word.

9. 18. "Of men to whom my heart denies its confidence." (Mellish.)

9. 27. **schon...entbehr' ich,** "I have been deprived of." **Schon** with a present tense is equivalent to the English perfect. Cf. "Il y a longtemps que je travaille," I have been working for a long time. In these and similar phrases there is both the past action and its present continuance to be expressed, and as the same tense cannot perform this double work, one idea, of necessity, is left to the hearer's or reader's imagination; German and French point to the present continuance and imply the past, the English idiom does the contrary.

9. 29. **die,** "she who."

10. 3. **Dechant,** the Protestant Dean, Dr. Fletcher of Peterborough. See note on 174, 25.

10. 8. **nagt** in the singular, because the two subjects, **Gram** and **Kerkerelend,** are of the same signification.

10. 8. **Kerkerelend. Kerker,** Latin carcer; **Elend** means "misery," but its original meaning was "exile," from *eli-lenti*, "other land." Cf

Page Line

Anglo-Saxon *eleland*, "foreign land," and cf. too the use of the word in *Erec*, by Hartmann von der Aue :—

In dem ellende
Hete frou Enite
Erliten übel zite.

10. 16. **auffetzen** is "to draw up in writing,"

10. 17. **Verfügung treffen**, "make disposition of."

10. 24. **entbehren**, "to be in want." This neuter use of the verb is unusual.

11. 1. **abermals**, "once again," the old comparative of **ab**, "off;" in O.H.G. it is an adverb, and so continues in phrases and compound words even in N.H.G. equivalent to "again." Cf. **Und der Herr rief Samuel aber zum dritten Mal**, 1 Samuel iii. 8. (Luther.)

11. 2. **fürchtend**; the neuter termination **es** is often omitted in verse.

11. 4. **Ich bin**, in O.H.G. bi-*m*; this *m* is the sole remnant in German of the old first personal pronoun *ma* (later *mi*), placed after the verb to denote the first person relationship. (I a-*m*, sole remnant in English.)

11. 9. The forty commissioners. The commission consisted of forty noblemen or privy councillors, and six judges, and was directed to inquire into all offences committed against the statute of the 27th of Elizabeth by Mary or by any other person whomsoever.

11. 15. **flugs**, "off-hand."

11. 16. "Made me answer to" (**auf**, line 14). Cf. *Wilhelm Tell*, I. i. 79 : **Erst rettet mich, und dann fleh ich euch Rede.**

11. 27. **Soll** is a *præterito-præsentia* verb, its original form being *scal*, a preterite from a present *skila*, "I kill," hence *scal* meant "I have killed, and therefore "I must pay the wergeld," "I am under an obligation."

Page Line

12. 1. **weiß** is one of the *præterito-præsentia* verbs; by derivation it is the preterite of an obsolete strong verb, its original form being a conjectured *vaida*, for *vivaida*, preterite of root *vid*, and therefore meaning "I have seen," and hence "I know." Cf. the Greek (*v*) *oida*.

12. 10. **Hatton**; Sir Christopher Hatton.

12. 11. **urtheln**, obsolete for **urtheilen**.

Scene 3.

12. — **Mortimer.** Schiller often brings his leading characters on the stage for the first time in some unimportant way, his purpose being to make the audience familiar with them, and ready at once to recognise them when they appear subsequently; cf. the first appearance of Seni in the *Piccolomini*, ii. 1. Mortimer is a creation of Schiller's.

13. 11. **dem** = **diesem**.

Scene 4.

13. 20. **Wart Ihr**, &c., "you always were so."

14. 4. **Friede**; the accusative is now always **Frieden**. The usual declension is, nominative **Friede**, genitive **Friedens**, and dative and accusative singular and plural throughout, **Frieden**. The words so declined belonged originally to the weak declension, and afterwards added an inorganic **-n** to the nominative singular; this, then, gave rise to the genitive **-s**. The inorganic **n** subsequently fell away in many cases, but the genitive **-ns** still remains. **Garten, Graben, Haken**, and many others really belong to this class, but having retained the inorganic **n**, they are looked upon as belonging to the declension of words that originally ended in **en**.

Page Line

14. 6. **Was für Gedanken,** "what strange thoughts."

14. 10. **abermals,** "once more." See note on 11, 1.

14. 19. **Gespenst** is the object, **Glocke** the subject; **schickt zur Gruft.**

14. 19. **Messediener; Messe** is from French *La messe*, which is itself derived from Latin *missa*, a word used by Christian writers in the fifth century (Brachet) for the mass, either because of the concluding words *ite, missa est*, "the congregation is dismissed," or because the catechumens were dismissed during its celebration. (Skeat.)

14. 21. **Hochwürdiges,** the "host."

14. 24. Notice that Schiller represents Mary as acknowledging herself guilty of the murder of her husband, though historically she always denied any complicity in it.

15. 3. **lud,** "drew." There were originally two verbs, **laden,** strong, "to load," and **laden,** weak, "to invite;" these two verbs are now confounded, the imperfect is usually strong, the past participle always.

15. 12. **prangend** for **prangendes.**

15. 18. **täuschen,** "to deceive;" **tauschen,** "to barter;" **tauchen,** "to dive."

15. 26. **Euch,** ethic dative.

15. 27. **ließ durchbohren.** An active infinitive may have a passive meaning after **lassen.** See note on 96, 31.

15. 27. Rizzio, David. Born at Turin. He came to Scotland in the train of the ambassador of Savoy, and became private secretary to Mary. In 1566 he was murdered by Darnley and others before Mary's eyes.

16. 2. **Euch selbst,** dative.

16. 17. **zarte Scheu,** "delicate modesty."

Page Line

16. 12-31. Schiller here makes use of the old nurse to disclose to the audience the deeds of the past.

16. 26. **dem**, "after whom."

16. 29. **Parlament.** This is an error. It was not the Parliament but the High Court of Justice that acquitted Bothwell.

17. 6. **empörend**, "revolting."

17. 11. **der Scham**, dative; **der Leichtſinn**, nominative.

17. 12. **wiederholen**, "to repeat," is the only inseparable verb compounded with **wieder**.

17. 12. **es gibt** governs an accusative, and is always in the singular; **es iſt**, and **es ſind**, are followed by the nominative, and the verb agrees in number with the predicate.

17. 15. **begehn**, "commit."

17. 21. **Friede**; see note on 14, 4.

17. 22. **habt** is here subjunctive; the **e** of **habet** is dropped for the metre.

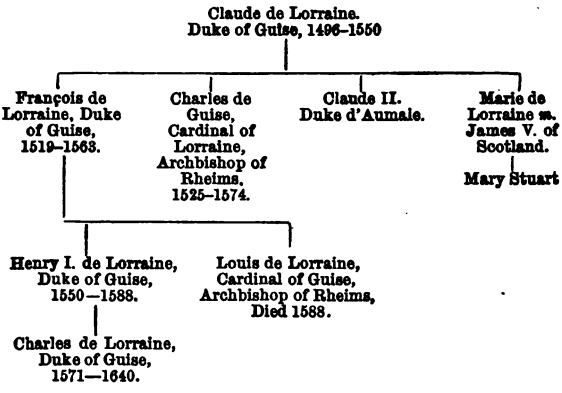
17. 26. **anmaßlich**, "arrogant."

Scene 5.

18. — **Anſehen**, "dignity."

Scene 6.

18. 10. The Cardinal de Lorraine, Charles de Guise, was the uncle of Mary, whose mother was Marie de Lorraine, daughter of Claude, Duke of Guise. Born in 1525, he was created Archbishop of Rheims when fifteen years old, and became Cardinal when thirty, in 1555. He was at all times the merciless opponent of the Protestants. This reference to him is an anachronism, as he died in 1574, and the transactions of the play occurred in 1587.



Page Line

18. — **Mortimer** can be declined weak.

19. 9. **der,** "to this."

19. 12. **Elend**; see note on 10, 8.

19. 20. **von mir,** "with myself."

19. 24. **Papſtthum, thum, tum,** O.H.G. *tôm*, Gothic *dôms*, signifies "judgment." Schleicher (*Die deutsche Sprache*, p. 237) points out that this word could hardly give the meaning to compounds that nouns ending in **-thum** possess, character, rank, authority, and would refer both suffix and Gothic *dôms* to the suffix **-ma** with the root *dô*, H.G. *tô*, *tuo*, *tû*. This root had originally the meaning "to place," and the suffix obtained the wider meaning.

20. 7. **Gottesbild,** "holy image."

20. 11. **das Weichbild,** "precincts;" M.H.G. *wichbilde*, the picture marking out the limits of a place, then, the territory of a town. Cf. Old English *wic*, a village.

20. 13. **mir,** "before me."

Page Line

20. 14. "When the splendour of the Colosseum surrounded me astonished, when a lofty artistic spirit..."

20. 19. "She permits no likeness."

20. 21. "How felt I then."

20. 22. "Of the heavens."

20. 24. "When from wall and ceiling streamed in rich profusion the mass of forms," referring to pictures.

20. 25. "And when."

20. 30. "The gleaming Transfiguration." Düntzer says it really is the Ascension.

20. 32. **Das Hochamt halten,** "celebrate the mass."

21. 3. **ſchonet mein; ſchonen** governs genitive. **Mein** is the obsolete form of genitive. See note on 21, 23.

21. 3. **aufhören,** "to cease." (Whitney explains it as to stop action in order to hear, and hence generally, to cease.)

21. 9. **dumpf,** "gloomy."

21. 9. **Buch,** derived from **Buche,** a beech tree, because letters were originally cut in bark, usually of the beech. Here, the Bible.

21. 10. **Kranz,** meaning, says Düntzer, "the enjoyment of noble nature and art."

21. 10. **Schläfe,** "temples."

21. 13. "And the cheerful society of the French."

21. 15. **Kardinal von Guiſe.** His real title was Cardinal de Lorraine; see note on 18, 10.

21. 16. "How trusty, free from prejudice, and of manly greatness."

21. 21. ***ſein Angeſicht, des vielgeliebten Mannes***; cf. ***an des Illo ſeinem Stuhl*** (Piccol. iv. 5); ***des Teufels ſein Gepäck*** (Goethe); ***An meiner Schwelle, des armen Mannes*** (Wilhelm Te v. 2), and 71, 5 and 6.

Page Line

21. 23. **Denkt er noch mein?** **Mein** is the old form of the genitive, see note on 21, 3; **denken an** with accusative is more usual.

21. 26. **ließ sich herab**, &c., "condescended."

21. 29. **grübelnde**, "earth burrowing," "scrutinising."

21. 30. **in der Irre**, dative, "leads astray."

22. 3. **Noth thun**, "to be necessary."

22. 10. **Hundert** and **Tausend** are declined when they are used as collective numerals.

22. 12. Reference to the Sermon on the Mount.

22. 15. This school of priests, which was first at Douay, was founded by Dr. Allen (born 1532, died 1594), who had been obliged to leave England because he would not recognise Elizabeth as head of the Church.

22. 18. Morgan had fled to France in 1573, and had been imprisoned in the Bastile since March, 1585. He was an Englishman.

22. 19. John Lesley, Roman Catholic Bishop of Ross (born 1527, died 1596), after making several attempts to assist Mary to escape, was shut up in the Tower and then exiled. He founded colleges for the Scotch at Paris, Douay, and Rome. In 1578 he issued a work, *De titulo et jure Mariæ, Scotorum reginæ.*

22. 23. **Eines Tages.** Indefinite "time when" in German is in the genitive case; definite "time when" in the accusative, as, **Diesen Morgen**; "time how long" is in the accusative.

22. 26. **wunderſam** is for **wunderbar**, which is a much more usual form.

23. 3. **Ich verlor**; should be strictly **Ich habe verloren.**

23. 4. **Da**, "seeing that;" (**geblieben**) **iſt** understood.

23. 8. **Stammbaum**, "genealogical tree." See note on 6, 16.

23. 12. **Afterkönigin** (dative), "Pretender."

23. 14. The bastardy of Elizabeth was maintained by the Roman Catholics on the ground

Page Line

Henry's marriage with Katharine, though in itself unlawful, was rendered lawful by the Pope's dispensation, and that, therefore, the subsequent marriage with Anne Boleyn was adulterous; when Henry in 1536 procured the execution of his queen, Anne Boleyn, he desired to declare her issue illegitimate, but could not, of course, do so on the ground held by the Roman Catholics, as he had already in 1531 declared himself Head of the Church, and renounced the Pope's authority; he therefore procured a decision from Cranmer, that his marriage with Anne had been null and invalid, on the plea that the queen had been previously betrothed to Lord Percy (Earl of Northumberland).

23. 16. "I sought counsel."

23. 25. **Leiden**, genitive plural of **das Leiden**.

23. 27. In 1584 Mary was transferred from the care of Shrewsbury (Talbot) to that of Sadler and Somers, and in 1585 was intrusted to Paulet's guardianship.

24. 8. **vor zehen Tagen**, "ten days ago."

24. — **inne halten**, "to pause."

24. 13. **O des Glücklichen**, "oh how happy is he." Interjections are occasionally followed by a genitive to denote the occasion of the exclamation, as, **O des Thoren!**

24. 26. "For do you not rise from all your troubles as a true queen?"

24. 29. **was**. Notice that **was** (not **welches** or **das**) must be the relative to an indefinite numeral. See note on 39, 32.

24. 30. **umfließt**; compounds of **um** denoting surrounding are inseparable.

25. 1. **zer-**; *this* prefix denotes disunion; Latin *dis-*; "without my heart being."

25. 8. **Gefällt**, past participle of **fällen**; **ein Urtheil fällen**, "to pronounce a sentence."

Page Line

25. 10. "Their 'Guilty.'"

25. 11. **die Stadt London.** The proper names of towns, &c., after common nouns such as **Stadt,** are in apposition.

25. 12. **Beſtehen heftig dringend,** "insist very earnestly."

25. 14. **arger Liſt,** "wicked cunning, that she may be pressed."

25. 17. "For such a message I have been long prepared."

25. 19. **Mißhandlungen.** Except in that she was kept a prisoner, Mary was by no means ill-treated.

25. 21. **wo man hinaus will,** "what is their object."

26. 1. **Sie könnt' es,** "say you, she could dare," &c.

26. 8. Duke of Anjou (1554-1584), the fourth son of Henry II. and Catherine de' Medici. His earlier title was Duke of Alençon; see note on ii. 2, Stage Direction.

26. 14. **mehr** for **mehrere.**

26. 15. Anne Boleyn was beheaded in 1536.

26. 16. Catharine Howard was beheaded in 1542.

26. 17. Lady Jane Gray was beheaded in 1554. See note on 6, 16.

26. 21. **vergebne,** "empty."

27. 3. **dingen laſſen,** "be hired."

27. 7. **Kredenzen** is literally "to offer foretasted meat or drink;" from Italian *credenza,* a sideboard on which the dishes were placed before being brought to the table.

27. 8. "Neither openly nor secretly shall murder succeed."

27. 16. ***er bietet,*** &c., "he himself offers aid."

27. 21. Babington, see 5, 25; Chidiock Tichbourne was convicted of complicity in Babington's conspiracy, and executed.

Page Line

27. 27. Schiller represents Burleigh as being the chief enemy of Mary, and the principal discoverer of the plot. He was Mary's opponent, but it was Walsingham who especially laid bare Babington's conspiracy.

28. 9. **ſein.** Notice that an adjective or possessive adjective pronoun used as a predicate is invariable.

29. 1. **ſchon** with present is to be translated into English by a perfect. See note to 9, 27.

29 6. **Erklärt,** imperative

SCENE 7.

29. — **Großſchatzmeiſter,** "Lord High Treasurer;" one of the highest offices in the government till the Treasury was put in commission; now, the First Lord of the Treasury is chief minister of the Crown.

29. 14. In reality, the announcement of Mary's condemnation was brought to her by Lord Buckhurst and the secretary Beal. In this scene Schiller skilfully introduces the arguments really used by Mary at her trial, and thus avoids the complication that the introduction of the trial would have caused. The trial at Fotheringay was on October 14th, 1586, judgment delivered at Westminster, October 25th, announced to Mary, November 22nd.

29. 17. "Lord Burleigh obligingly lends the court, to which he has already lent his spirit, now, too, his mouth."

30. 3. **Zur Sache.** With the same words Wallenstein is represented by Schiller as interrupting Questenberg, *Picc.* ii. 7.

30. 7. ***einem ins Wort fallen,*** "to interrupt."

30. 11. *This is the* only place where she mentions her *son.* Düntzer thinks that the mention here *is* an accidental slip on Schiller's part.

Page Line

30. 12. **ſo viel vergeben,** "compromise."

30. 13. In Magna Charta.

30. 19. **ſich vernehmen laſſen,** "to express one's opinion;" here, "to answer."

30. 22. Hatton had with much difficulty induced her to plead, but the question of the jurisdiction of the court had been expressly reserved on her application; it does not seem, however, that this reservation was ever laid before the judges of the land.

30. 26. "And to show their groundlessness."

31. 9. **Heißt Das,** "is that."

31. 15. **Zum Freibrief,** "as a charter."

31. 15. **Zwietracht,** "discord." In O.H.G. *zuiro* was used instead of **zweimal**; M.H.G. *zwir;* this gives us, by the loss of the *r*, such compound words as **Zwieback, Zwielicht, Zwietracht.**

31. 17. The older imperfect indicative of **ſtehen, ſtund,** and imperfect subjunctive **ſtünde,** have almost entirely given way before the later forms, **ſtand** and **ſtände.**

31. 18. Themis, daughter of Uranus and Gæa, was the goddess of justice. This Greek word is probably the same as German **-tum** (**-thum**) and English "doom." See note on 19, 24.

31. 23. **ſind es,** &c., "are they, pray, reprobates snatched up from the crowd?"

31. 25. **Zungendreſcher,** "wranglers."

31. 26. **feil,** "for sale."

32. 2. **erhaben über,** "raised above."

32. 6. **Argwohn,** "suspicion," from **arg,** "base," and **der Wahn,** "opinion." Cf. "to ween."

32. 8. Notice that the argument here is not historically correct, for though the primate and the Lord Marshal, George, Earl of Shrewsbury (Talbot), and the Lord Admiral Charles Howard were all on the Commission, they none of them appeared at the Fotheringay trial.

Page Line

the delivery of judgment at Westminster, only the Earls of Shrewsbury and Warwick were absent. Thomas Bromley was really keeper of the Seals at this time.

32. 10. Howard, Charles, Earl of Nottingham, was Lord High Admiral. It was he who subsequently was especially instrumental in persuading Elizabeth to sign the warrant.

32. 13. **zu Richtern,** "as judges."

32. 15. **Und wär's,** "even if it were conceivable that party hatred could corrupt," &c.

32. 18. **Der Leidenschaft,** "of passion."

32. 22. **Lords.** The English plural is used; this was the more natural as plurals in **s** are not unknown in German as a Low German provincial form. Cf. *Minna von Barnhelm*, i. 12, **Säbels.**

32. 31. **den Sultanslaunen,** dative after **schmeicheln.**

33. 2. "Equally venal with the corrupt Commons."

33. 5. **heute,** derivation, **hin tage,** "on this day."

33. 7. **Königinnen.** Feminine appellatives are best written with one **n** (**in**) in the singular, and two in the plural (**innen**).

33. 12. **bewandert,** "skilled."

33. 17. **unbestechlich; lich,** Gothic *leik*, neuter, O.H.G. *lih*, M.H.G. *lich*, feminine, means "body," "outer form" (cf. **Leichnam**). It forms compounds with a possessive meaning, "having the form of." See notes on 4, 10 and 170, 9.

33. 17. **wachsam; sam,** Gothic *sama* (cf. English "the same"), means "the same." Schleicher says: "The function of this **sam** is difficult to *define*; compare, for instance, **friedlich** (**friedlich**) and **friedsam**; the latter is not used of *life*less things: **ein friedliches Thal,** but not *ein* **friedsames Thal**" (Deutsche Sprach-

Page Line

p. 236). He then quotes from Jakob Grimm: „Sam refers rather to disposition, character, lich to the outer nature of the thing."

33. 21. **Mißtraut Euch**, "mistrust yourself."

33. 21. **daß nicht**, "lest."

33. 23. **zweifeln an Etwas**, dative.

33. 25. **Proteſtanten**. The Lutherans received this name because they "protested" in 1529 against a decision of the Second Diet of Spires, which limited the liberty of conscience granted by the First Diet of Spires in 1526.

33. 26. **und ſprechen**, &c., "speak judgment."

33. 30. **herkömmlich**, "prescriptive."

33. 31, 32. Düntzer quotes Camden for the statement that when the Bishop of Ross was tried, he brought forward this contention, which was overruled.

34. 5. **Brett**, "plank."

34. 6. **hieß ſie**, "and caused them." Cf. "hest" in "behest."

34. 7. **das Bette**, the old form; hence the present plural **Betten**.

34. 29. **Ahnherr**, "ancestor;" he was her great grandfather. See note on 6, 16.

35. 2, **entzünden**, infinitive, dependent on **wolltet**.

35. 4. As a matter of fact Mary, on her trial, did not deny this; she allowed that she had agreed to plans of insurrection and foreign invasion, pleading her illegal imprisonment as a full justification; she, however, strenuously denied any participation in the plot to kill Elizabeth.

35. 8. **gegen zwei**. Hosack says "one," the Lord Zouch.

35. 11. Schiller is not quite correct as regards this law. Hosack (vol. ii. p. 291) says a bond of association was drawn up and signed by several of the nobility to that effect, but when the sam

ge Line

was introduced into Parliament, December 1584, it read "*any person* charged *with plotting against the Queen's life* might be tried by a court of twenty-four commissioners to be named by the Crown." This act was especially directed against Mary, as previous acts regarding treason only applied to subjects. It is evident, however, that an act passed during the imprisonment of a foreigner against such person can have no real validity; thus the act to permit of the detention of Napoleon at St. Helena gave the English people no right so to detain him (an action which must be defended on other grounds), it only protected the officials of the government from being proceeded against in the English law-courts.

5. 26. **gereichen,** "conduce."

6. 9. **Die Kopien,** &c. In this line lies the whole question whether or not Mary agreed to the plot to assassinate Elizabeth. She acknowledged the reception of letters from Babington, and that she had given her secretaries notes of answers, but she denied that she had sent "any such letters" as were read (*Hardwicke State Papers*, quoted by Hosack), and declared that sentences had been interpolated in the letters, even going so far as to directly charge Walsingham with the crime, an accusation indignantly though somewhat ambiguously denied by him. This is the vital point of the controversy; the copies read undoubtedly proved her acquiescence in the projected murder, but the government action in the matter gives rise to strong suspicions that Mary's denial of their correctness was truthful; only deciphered copies were produced, the deciphering having been done by Walsingham's secretary Phillipps, an adept in forgery, though she demanded the production of the originals. The written

Page Line

confessions of her secretaries as to her own letter were put in, though the men themselves, who were prisoners in London, could have been brought as witnesses, and by law ought to have been; they were personally brought before the commissioners subsequently at Westminster when Mary was not present.

36. 14. Babington's confession is as follows: "I do acknowledge the last of the within written alphabet to be the very same by which I writ unto the Queen of Scots.—Anthony Babington." Acknowledged the 20th day of September, 1586 (*Record Office, Domestic Series*, quoted by Froude). This, however, proves nothing, as Mary acknowledged the passage of letters, and the original cipher ones were not produced, and were subsequently destroyed.

36. 18. **Stirne gegen Stirne,** "face to face."

37. 1. **erklärtet für.** In English, verbs of declaring, considering, &c., govern two accusatives, in German only the direct object is in the accusative, and that which the person is declared to be is governed by **für** (or **als**). Similarly verbs of choosing, electing, declaring, govern the second object by means of **zu** with the dative.

37. 11. **Das sind,** "these are."

37. 12. **Man stelle sie,** "let them be," &c.

37. 13. **wiederho'len,** "to repeat," is the only inseparable compound of **wieder; wie'derholen,** "to fetch again," is separable.

37. 19. Mary's statement is correct; by a law passed about fifteen years previous to her trial (13 Elizabeth), witnesses in trials for high-treason were required to be confronted with the accused, but Mary was not aware of the law, and none of the commissioners referred to it.

Line

24. **Rechtens,** "according to law."

1. **umgehen,** "avoid;" infinitive elliptical construction.

6. **Ereifert Euch nicht,** "do not get angry."

11. **Beugt nicht aus,** "do not evade it."

12. **Mendoza,** the Spanish ambassador to England. Don Bernardino de Mendoza in 1574 was Philip's Master of the Horse. In 1577 he was appointed ambassador to England, and arrived here in March, 1578, with conciliatory proposals from Philip. In 1580 he urged his master to invade England, and in 1581 sought to stir up troubles in Ireland and Scotland. This same year Drake returned laden with booty from his piratical expeditions against Spain, and Mendoza not only failed to get redress from Elizabeth, but could not even procure an audience. In 1582 Mary wrote to him urging that the King of Spain should send help to the English Catholics; in 1584 he was ordered to quit England within fifteen days, and was soon after sent as Spanish ambassador to France. In 1586 Ballard consulted with him as to the murder of Elizabeth, and he approved of the plot (Babington's); to him Mary sent a large diamond, as a last present, on the evening before her execution.

20. **Ich hab' es nicht gethan.** This is quite contrary to historical fact. Mary readily allowed this, though the reason she alleged was the gaining of her liberty rather than the change of religion in England.

21. **Gesetzt,** "granted."

4. **Ein heilig,** &c., "I exercise a holy right of compulsion." **Heilig** for **heiliges**; the omission of the ending is poetical and idiomatic before *neuter* nouns, as **gut Glück, schön Wetter.** *Frequent* in colloquial use.

5. **das Band,** plural **die Bande,** "fetters;" **das Band,** plural **die Bänder,** "ribbons;"

Page Line

der Band, plural die Bände, "volumes;" die Bande, plural die Banden, "bands of men," "cushions of a billiard-table."

39. 8. Was irgend nur, "whatever."

39. 4-16. These lines strictly accord with the position taken up by Mary at her trial.

39. 13. keineswegs. Adverbs are often formed from genitives; cf. rechts, links, eilends.

39. 17 Nicht auf, &c., "do not invoke the awful right of force."

39. 19. sie (Elizabeth) ist die Mächtige.

39. 20. "Let her use."

39. 27. Der rohen, &c., "the bloody audacity of brutal might."

39. 32. was. Remember that was (and not welches or das) is the relative if the antecedent is (1) an indefinite numeral (etwas, nichts, &c.), (2) a neuter adjective with the definite article (das beste, &c.), (3) a neuter pronoun (das, es) if used indefinitely, (4) a sentence.

SCENE 8.

40. 4. Urthel, the obsolete form of Urtheil. See note on 54, 22.

40. 8. Und, &c. Burleigh means that his own fear is that Elizabeth will not carry out the sentence.

40. 10. ihm, "from it its excuse."

40. 13. Chidiock Tichbourne in his confession made no reference to Mary. See notes on 36, 9; 36, 14; and 37, 19.

40. 20. stünd' er, &c., "were he in her presence, and the moment came to speak the word," &c.

40. 22. hangen, hing, gehangen, "to hang," intransitive; hängen (weak verb), "to hang," transitive. Several strong intransitive verbs have a weak transitive form with a modified vowel;

Page Line

English "to fall" and "to fell." The reason is that an original ending to form derivative verbs was **-ja**, and this worked modification (umlaut) of the preceding vowel.

40. 24. **alle Welt**, accusative.

41. 1. **feſtliches Gepräng**, "solemn ostentation."

41. 4. **Daß...doch**, &c., "would that."

41. 8. **aufgerieben**, "destroyed." Hints had been made to Paulet by Burleigh and Walsingham, at Elizabeth's command, that some illness might serve to get rid of Mary, but he absolutely refused to be a party to any such nefarious scheme (Hosack, vol. ii. p. 455; Froude, vol. xii. p. 324).

41. 10. **hätt' auch gleich**, "even if."

41. 11. **wir hießen doch**, "we should still be called."

41. 16. **Mag es**, "let it."

41. 19. **Die Meinung**, &c., "public opinion sides with."

41. 23. **Frauen**; see note on 5, 4.

42. 3. **Sie**, Elizabeth.

42. 6. **Und alſo**, "and therefore."

42. 9. **unſre Königin**, accusative.

42. 19. **ſteht nicht zu ändern**, "it cannot be helped.

43. 2. "Would not guard it as," &c.

43. 2. **Kleinod**, "jewel," from **klein** in its old meaning of "bright." Cf. English "clean."

43. 7. See note on 23, 27.

43. 7. **die Hut**, "the care;" cf. "heed;" **der Hut**, "the hat."

43. 12. **Schergenamt**, "bailiff's office."

43. 15. **etwas Anderm**, "to aught else."

43. 16. **ſchuldig bin**, "owe it."

43. 17. ***Man breitet aus***, "the rumour spreads," in the *sense* of "let the rumour spread." Schiller *here* only reproduces the hints actually made *to* Paulet.

Page Line
43. 23. **doch**, "surely;" **wehren** governs the dati
44. 2. The custom of breaking a staff when sent death is pronounced has existed in countries.
44. 5. **Sherif** is from English "sheriff" (shire-r

ACT II.

Scene 1.

45. — The Earl of Kent and Sir William Davis Index for notes on. It was the Earl who was subsequently commissioned Earl of Shrewsbury to execute the (not as represented in the play, Burle Leicester).
45. — Sir William Davison, Secretary; see In notes on.
45. 1. **Seid ihr es**, "is that you?"
45. 1. **Turnierplatz**, "lists."
46. 4. **Es**, the temporary subject for **die Ken ſtung.**
46. 6. **Verennt**, &c., "assaulted by desire."
46. 6. This tournament really took place in 1 five years previous to the action of t in the presence of the French amba who had come to England to ask the Elizabeth for the Duke of Anjou. Chancellor alluded to was Thomas B the Lord Marshal, Shrewsbury; th Chancellor, Christopher Wray; the Se Leicester." (Düntzer.)
46. 7. **Seneſchall**, from French *Sénéchal*, or rath the older form *seneschal;* this is fr Latin *seniscalcus*, "an overseer," wh German origin, from *siniscalc*, "the the slaves." (Brachet.)
46. 11. **Aufforderte**, "to summon," "to surm

Page Line

46. 12. **Kanzler**, French *chancelier*, English "Chancellor," from Latin *cancellus*, the grating or bar that divided the judgment-seat from the people. The *cancellarius* was at first the officer who stood by this bar; the meaning rising from usher to scribe, to notary, and so to judge. (Brachet.)

46. 13. **Geſchütz**; **ge-** is a collective prefix.

46. 13. **der Strauß**, plural **die Sträuße**, (1) "nosegay," (2) "combat;" **der Strauß**, plural **die Strauße** or **Straußen**, "ostrich."

46. 14. **Wohlriechend**, &c., "beautifully smelling with costly perfumes."

46. 21. **doch**, "after all."

46. 25. **Monſieur.** The eldest brother of the French king always bore the title of Monsieur. This was the Duke of Anjou, but the passage is an anachronism, for the marriage negotiations had been entirely broken off in 1582.

47. 5. "The people can lay aside this fear."

Scene 2.

47. — de L'Aubespine, Count of Chateauneuf, French ambassador.

47. — Bellièvre was sent (1586) by Henry III. of France to protest against the execution of Mary; of course his mission had, in reality, nothing to do with the suit of Anjou (Alençon), which was in 1581; the Duke had died in 1584. Schiller's purpose in thus interweaving Anjou's suit in the play contrary to historic truth, seems to be the necessity of providing a cause for the part Leicester takes in the drama, jealousy driving him to seek *revenge* by making suit to Mary.

47. 9. *Notice* the difference of idiom; "whom their *gallant* zeal has led hither," equivalent to "*whose* gallant zeal has led them hither."

Page Line

53. 18. Ate, daughter of Jupiter; she is portrayed as the goddess of mischief, and the representative of all the evils which the gods send upon mortals.

53. 24. **erkennt an, anerkennen.** Inseparable verbs (as **erkennen**) when further compounded with a separable prefix, take no **ge** in the participle, but insert **zu** in the infinitive, as **anzuerkennen, erkannte an, anerkannt.** But some, as **auferſtehn,** are never used where separation would be required. (There are no separable verbs further compounded with an inseparable prefix; those that seem to be of this nature are really formed from nouns and are inseparable, as **veranlaſſen,** from **Anlaß.**)

53. 28. Mary and her husband, the Dauphin, assumed the English arms on the death of Mary Tudor.

54. 8. "Though it flows not."

54. 12. **Des Friedens**; see note on 14, 4.

54. 13. **Eiland,** derivation, **ei** and **land.** This **ei** is the same as Anglo-Saxon *ig*, "an island" (this, too, usually appears as *igland*), which is found in English proper names, as -ea or -ey, as in Batters-ea, Aldern-ey, Angles-ey. It seems to be connected with Gothic *ahwa*, O.H.G. *aha*, "a stream," and to mean "a place near water." Cf. Skeat's *Etymological Dictionary*, article "island."

54. 22. Schiller contrives to introduce out of Talbot's mouth the other arguments that were put forward in Mary's favour.

54. 22. **Urtheil**; prefix **ur,** "out of," **theil** from **theilen,** "to distribute," "to deal out;" thus, "a discrimination," "a judgment." Exactly our word "ordeal" (the tri-syllabic pronunciation of which is etymologically incorrect).

54. 22. **über Die,** "over one."

54. 24. **ſo,** "then."

Page Line

55. 4. **anders wendet,** "changes."

55. 6. Talbot here tears away some of the flimsy excuses alleged by Elizabeth; it must be remembered that Schiller intended the spectators to sympathise with Mary.

55. 9. **erproben**; the prefix **er** gives the meaning of the carrying out of the verbal action; **proben,** "to test," **erproben,** "to prove;" **rathen,** "to guess," **errathen,** "to find out by guessing."

55. 17. **unſtet** (or, **unſtät**), "unsteady."

55. 23. **König.** Two different derivations are given of this word; the older form is *künic* or *khuninc*, and one derivative is from *chunni*, *khuni*, "a race," and the patronymic *inc*, and therefore "the son of the tribe" (cf. Skeat's *Etym. Eng. Dict.*, article "king"); the other derivative is **kennen** or **können,** "the knowing" or "the able man." "He is called Rex, Regulator, Roi; our own name is still better, King, Könning, which means Can-ning, Ableman." Carlyle, *Heroes*, p. 332.

55. 27. **keinen Anwalt,** a side reference to the fact that her appeal for the services of an advocate at the Fotheringay trial was refused.

55. 31. **irdiſch,** "earthly," as opposed to heavenly; **erdig,** "earthy," "terreous"; as **erdig riechen,** "to smell of earth;" **irden** (obsolete **erden**), made of earth, as **irdenes Geſchirr,** "earthenware."

56. 9. **ehlichte; ehelichen** is the usual form.

56. 12. **Angſtgedränge,** "stress."

56. 17. Notice how the pure conscience of Schiller's Talbot makes the old man fail to weigh his words; no sentence could have been more ill-advised as addressed to such a woman as Elizabeth.

56. 26. *This is incorrect*; it was Queen Mary who sent her to the Tower, and subsequently to Woodstock.

56. 26. **der gnäd'ge Vater dieſes Landes,** Henry VIII.

Page Line

secret fomenter of it so as to get Mary in the toils of the government; a still blacker charge is brought against him of having falsified the evidence. This, however, he denied, though in somewhat ambiguous terms.

60. 20. In order to make the action more spirited, and to give greater reason for the fear of Elizabeth's ministers, Schiller here postdates the papal bull by seventeen years, and is consequently obliged to represent it as issued by Pope Sixtus V., whereas it was really promulgated by Pope Pius V. on April 25th, 1570. By this bull Elizabeth was excommunicated, deprived of all title to the crown, and her subjects absolved from their oath of allegiance. Sixtus V., by name Felix Peretti, born 1521, was elected Pope in 1585, died in 1590.

60. 20. **Bulle,** from the Latin *bulla*, which signified "a knob," "a stud on a door," &c., and later, "the leaden seal that was affixed to papal documents;" subsequently the name was transferred to the document itself.

60. 24. & 61. 1. These remarks of Leicester's and Burleigh's are made with a view of influencing Elizabeth's treatment of Mary in the direction of the respective wishes of the speakers.

61 2. **die Schulen zu Rheims,** the Roman Catholic seminary founded by Dr. Allen. See note on 22, 15.

61. 6. **das Papier,** from Latin *papyrus*, which itself is from the Greek *πάπυρος*, this probably being taken from Egyptian. *πάπυρος* denotes a kind of rush with thick triangular stalks, from which writing paper was made by cutting its inner rind into strips, and glueing them together transversely. See Skeat's *Etym. Dict. of Eng. Lang.*, article "paper."

61. 9. Burleigh, Mary's determined enemy, is fearful of its influence on Elizabeth's mind.

Page Line

61. — **Worte.** Notice that **das Wort** has two plurals, **Worte,** words in a connected meaning, and **Wörter,** disconnected words.

61. 16. "Empty complaints from which we ought to spare the compassionate heart of the queen."

"When a transitive verb requires along with the suffering object also an object in a real relationship of the direction 'whence' to complete its meaning, then this relation is expressed by **mit.** Cf. **Ich habe dir's verhehlt, Dein Mutterherz mit Sorge zu verschonen.**" (Becker, *Handbuch*, p. 473.)

62. 17. **Urtheil**; see note on 54, 22.

62. 17. Burleigh's opinion is here expressed in these terms in order to prepare the spectator's mind for the greater abhorrence of the action of Elizabeth when she does carry out the sentence after having seen Mary (viz., seen her in the action of the play; historically, no such meeting ever took place).

62. 21. **Wie weit,** "how low."

62. 23. The throne of France.

63. 7. **Daß Irdiſches,** "that earthly good." See note on 55, 31.

63. 15. **die Lichterſcheinung,** "bright appearance." See 84, 24.

63. 22. **labe**; see note on 15, 3.

64. 3. **Wenn,** "although."

Scene 5.

64. 10. **Eurer ſelbſt,** "of yourself."

64. 12. **mündig,** "of age;" from O.H.G. *Munt*, meaning "hand," "protection," *i.e.* "of an age to be under one's own protection;" cf. **Vormund.** Cf. the Roman use of *manus*, for the legal power of a husband over his wife.

64. 13. **ſich,** dative.

Page Line

64. 19. **lernen**; see note on 9, 2.

65. 15. **Sie eingeſtehn**, "admit the deed," "avow it."

65. 19. "Every man is the judge of what one seems to be, no man of what one is."

65. 22. "therefore I must take heed."

65. 24. **doppelter Geſtalt**, "of such double visage" (Mellish); viz., open to judgment from two points of view.

65. 26. **den man**, &c., "the one which is admitted."

65. 27. **Was man**, &c., "what is not given up is never lost," viz., what has never been confessed can still be defended.

66. 4. **Ihr dringet**, &c., "you examine deep" (Mellish).

SCENE 6.

67. 7. **gleißneriſche**, "hypocritical," from **Gleißner**, the usual but incorrect spelling of **Gleisner**, which is from **gleiſen**, "to simulate," from an obsolete **gleichſen**, which was derived from **gleich**.

67. 18. **Bedeutend**, "with meaning hint."

67. 19. **Frauengunſt**; see note on 53, 7.

67. 22. **ihr**, Mary.

67. 23. **Freudenchore**; see note on 53, 7. Notice, too, **der Chor**, "the chorus," **das Chor**, "the choir."

67. 24. **Der Anmuth**, genitive of **die Anmuth**, "grace," "elegance." The majority of the nouns that end in **-muth** are apparent exceptions to the rule that compound substantives are of the same gender as their last component, for these are mostly feminine, while **Muth** is masculine; but the exception is only an apparent one, for they are not in reality compound nouns (**der Hochmuth**, on the other hand, is one), but derivative substantives from compound adjectives, and they are feminine by ro

Page Line

as denoting abstract qualities. **Die Anmuth** is feminine out of analogy to the other feminine derivative abstract substantives ending in **-muth**, but in M.H.G. the word was masculine, and signified "desire," "longing."

68. 5. **den Lord**, Leicester, to whom he had promised to deliver a note from Mary; see 28, 24.

SCENE 7.

69. 6. **gehorcht, gehorchen**; **ch** is an intensive verbal suffix, cf. **hören**. Cf., too, the English "hear" and "hearken."

69. 11. **dir angesonnen**, "has desired from you."

70. 4. Düntzer points out that Paulet's watchfulness to prevent foul play on Mortimer's part towards Mary, serves to explain his nephew's failure to effect the liberation of Mary.

SCENE 8.

70. 5. **Was**, &c., "What has come over the knight?"

70. 14. **Ich seh' Euch**, &c. Leicester had heard of Mortimer's change of belief; see 73, 5.

70. 14. Notice that **das Gesicht** has two plurals, **die Gesichte**, "visions," and **die Gesichter**, "faces."

71. 5, 6. **Euer Zeugniß, des**, &c. The genitive is in apposition to the idea contained in **euer**; see note on 21, 21.

71. 15. **ein solch Bekenntniß**; the usual prose form is either **solch ein Bekenntniß** or **ein solches Bekenntniß**.

72. — **schrickt**, "starts."

72. — **während des Lesens**; **während** was originally the present participle of **währen**, and was used as an attributive adjective, as **unter währendem Gespräche**, or in the genitive to mark relations of time, as **während des Krieges**. In

Page Line

second half of the eighteenth century people began to write by an error **während des Krieges**, and **während** took its place as a preposition governing a genitive.

72. 15. **Muß dem so sein**, "it must be so."

73. 23. **zugedacht**, &c., "intended long years ago." Elizabeth had made this proposal to Mary in 1564, but it fell through as none of the parties were really sincere; for Mary was offended at the offer of the hand of a subject, Elizabeth did not wish to lose her favourite, and Leicester himself still had hopes of the hand of the English queen.

73. 28. Leicester, subsequent to being a lukewarm suitor for Mary's hand in 1564, had been cognisant of the plot against Rizzio, an active supporter of the project for Mary's marriage to the Duke of Norfolk, and in 1572 persuaded Elizabeth to refuse a bill which was to render Mary incapable of the succession.

74. 10. **unverdrossnen Werbens.** The weak genitive of the adjective is often used with the genitives (in **es** or **s**) of nouns.

74. 13. **Wüßte man**, "if they did but know."

74. 20. **Geliebkost.** Verbs compounded of an adjective or noun are treated as simple verbs (unless the two components retain their distinct meanings). Such verbs are accented on the first syllable: **lie'bkosen.**

74. 23. "By the Argus eye." Argus is a mythological character noted for the possession of a hundred eyes; having been killed by Mercury, his eyes were transferred to the peacock's tail.

74. 24. **ins Verhör genommen**, "cross-examined."

74. 27. **Hölle**, same root as "hell;" a Teutonic base, *hal*, "to hide" (cognate with Latin *celare*), hence "the hidden place."

74. 29. **Täuschen**; see note on 15, 18.

Page Line

75. 2. **Gemahl,** Anjou. See note on 49, 31 and 32.

75. 7. **Ankömmling.** The termination **ling** is formed out of the double terminations **el** and **ing,** and frequently forms nouns with a contemptuous meaning.

75. 10. **auslernen** is "to learn to perfection."

75. 18. **Nicht kalter,** &c., "no longer cold ambition, but the heart compared."

75. 19. **Kleinod**; see note on 43, 2.

75. 20. **Elend**; see note on 10, 8.

76. 3. **Himmel.** Whitney refers this word to a Gothic verb *himan* (related to **Hemd**), "to cover." Skeat, with more probability, derives from root *kam*, "to bend."

76. 5. **Sonst,** &c., "had it been otherwise she would never even have found the way to you."

76. 7. **Um selbe Zeit** is for **um dieselbe Zeit.**

76. 7. See note on 23, 27.

76. 12. **leidend,** "passively."

76. 22. **gewaltsam,** adverb, "by violence."

77. 1. **Ohn' Euch,** &c., "Without you it would be carried out, if she did not insist on owing," &c. Notice that no preposition except **ohne, um, statt (anstatt),** is followed directly by an infinitive clause or substantival clause; if the verb requires any other preposition, a compound of this with **da** (as **darauf**) is inserted in the main sentence, and the infinitive clause or substantival clause is in apposition with this; thus **bestehen auf Etwas,** hence **bestände sie nicht drauf, euch ihre Rettung zu verdanken.**

77. 6. ***Bei einer Botschaft,*** "at news."

77. 9. ***die nächsten Mittel,*** subject, "the readiest means."

Page Line

78. 1. **Raſerei**; the termination **-ei** is the only substantive suffix that takes the accent. It is the Romance *ia*.

78. 6. **würdig** more usually governs a genitive.

78. 7. **verderben**, neuter, "fail."

78. 14. **Bube**, "knave."

79. 10. **So minder**, &c., "the less, then, will she hesitate to," &c.

79. 16. **wenn ſie ſie geſehn.** Avoid such expressions as **ſie ſie** in prose; make use of the corresponding part of **derſelbe** (*i.e.* **dieſelbe**) instead of one of the personal pronouns.

79. 17. **Alles aufbieten**, "to make every effort."

80. 1. **Der Howard**, genitive plural.

80. 3. **Helden**, dative; **reich an**, governs dative.

80. 3. **harren auf Etwas.** The rule given in note to 77, 1, applies to the government of a **daß** clause as well as to an infinitive.

80. 4. **Beiſpiel**, from **bei** and **Spiel**, from an old word *spēl*, "narration." Cf. English "gospel" (good-spel). (Whitney.)

80. 10. **Euch** is dative.

80. 10. **zeigt Ihr den Mann**, "play the man before her."

80. 21. **Und jedes**, "and the springs of all courage are unwound."

Scene 9.

81. 9. **ſeufzen.** The verbal suffix indicates "saying," as **ächzen**.

82 1. "Yet I defy the world if."

82. 4. This is not correct. Look up notes referred to in the Index under "Anjou."

82. 10. **Ich**, &c., "I dare not indeed" (**ja**).

82. 18. **Die** = **ſie**.

Page Line

82. 22. **auflud**; see note on 15, 3.

82. 24. **Hätt' ich**, "yet I, too, might have claimed."

83. 7. **die Larve**, "the mask;" used contemptuously for "face."

83. 12. Notice in the rest of this scene the skilful use Leicester makes of the arguments he thinks most likely to induce Elizabeth to see Mary.

83. 16. **Der Stuart gegenüber; gegenüber** governs a dative and follows its noun.

83. 18. "I do not envy her abasement."

83. 24. In the play Schiller supposes Elizabeth to be about thirty, and Mary about twenty-five (this he states in a letter to Iffland, quoted by Düntzer); historically, Elizabeth was fifty-four and Mary forty-five. As Schiller wished to represent Elizabeth's jealousy of Mary's beauty as one of the main motives of her action, it was necessary to make them both considerably younger than they really were. See notes to 57, 10 and 58, 12.

83. 25. **Man**, &c., "she does not look so."

83. 25. **Freilich**, &c., "of course one must remember her sufferings."

83. 28. **machte**, imperfect indicative for imperfect subjunctive (called in some grammars present conditional), "would make." This use of the imperfect indicative is employed to mark anything with especial emphasis. Cf. 131, 25, **war Maria Stuart noch heute frei**, "Mary Stuart would be this very day free." See note on 142, 19.

83. 29. **Braut**, as "the promised bride." In Germany *the* betrothed girl is called **Braut**. Notice *how* Leicester introduces stronger and stronger *reasons* why Elizabeth may feel sure of humiliating Mary, should they meet, knowing

Page Line

well that her jealous nature would urge her to such meeting if she was certain of crushing her rival; of course it is with Schiller's conception of Elizabeth that we have to deal. Mary's beauty is dimmed with sorrow, Elizabeth's in full bloom; Mary condemned to hopeless widowhood, Elizabeth just approaching the marriage altar; Mary, no longer the Queen of France, still, however, boasts that that land will help her, and yet she will see her rival Elizabeth on the point of becoming the bride of one of its noblest princes.

84. 4. **Da**, &c., "while she has always thought so much of herself, been so proud of," &c.

84. 6. **pocht auf**, "boasts of."

84. 11. **minder.** The old form is **minner** (cf. English "thunder" with **Donner**), connected with Latin *minor*. The insertion of **d** after **n** is not uncommon; for the reason see Peile's *Primer of Philology*, p. 34. Cf. note on 128, 8.

84. 17. **Den ſie**, &c., "a fame which she with her frivolous wooing cast aside."

84. 19. **Bräutlichkeit**, "marriage hopes."

85. 4. **gehört vor**, "belongs to."

85. 7. **die öffentliche Meinung.** This is the ordinary phrase for "public opinion."

85. 9. **Magſt du**, &c. Here Leicester hints at poisoning. He did not really fear poisoning, as for different reasons both Mortimer and Paulet were on their guard, and the fact of the interview would, he thought, make a public execution impossible; hence his eagerness in persuading Elizabeth.

85. *13.* In reality Mary's wants were very well looked after, especially prior to her conviction.

85. *18.* The position of Fotheringay is of no importance to Schiller in any other part of the pla

Page Line

hence he is at liberty to locate it near Westminster; it is about eighty miles from London.

85. 19. **ſich ergehen,** "take exercise."

85. 28. **Eure, die meine.** There is no difference of meaning between the three forms of disjunctive pronouns, **meiner, der meine,** and **der meinige**; the last is the commonest. See note to 131, 16.

85. 32. "Let it be only a whim of yours." This meaning of **Grille** is derived from proverbial expressions in which the word occurs in its meaning of the insect "cricket," such as **er hat Grillen im Kopfe.**

85. 32. "By this love is manifested."

ACT III.

SCENE 1.

87. — "Mary steps quickly from behind the trees."

87. 2. **Euch,** dative after **folgen.**

87. 3. **der Freiheit genießen.** This verb governs either genitive or accusative; see 90, 7.

87. 4. "Be one with me."

87. 18. **wecken,** elliptical use of the infinitive.

88. 8. Note the poetry of this scene: Mary, a captive, sees that all around her are free only to the extent that Elizabeth allows them to be, and she turns to the clouds rushing by with a sigh of relief at finding something almost living in its activity that owes no allegiance to her rival. Notice, too, the many lines that rhyme.

88. 9. **Wer,** &c., equivalent to "would that I might," &c. The imperf. subj. (called in some grammars the pres. condit.) is used when what we wish for is represented as contrary to reality;

Page Line

88. 10. **mein Jugendland.** Mary was only six when she was taken to France, and she remained there till her nineteenth year.

88. 11. **Banden**; see note on 39, 5.

88. 17. "Yonder a fisherman is bringing his boat ashore."

88. 19. **brächte**; see note on 88, 9.

88. 20. **nährt es**; **es**, viz. **das Werkzeug**, subject to **nährt**.

88. 22. **Einen Zug**, "a haul."

89. 7. **Dessen**, Leicester.

89. 9. **reimen**, "reconcile."

89. 15. **Mächtigen Rufes**, "with powerful call."

89. 18. **noch mehr**, "once again it sounds."

Scene 2.

90. 7. **die ich genieße.** This verb governs either accusative or dative; see 87, 3.

90. 10. "Be composed to receive," &c.

91. 2. **Worte.** Remember that **das Wort** has two plurals, **die Worte**, connected words, and **die Wörter**, mere lists of words.

Scene 3.

91. 13. "It is not for that reason."

91. 15. **zugesendet.** Both **senden** and **wenden** (92, 4) have weak as well as strong forms.

91. 17. **verhaßten.** By this word Schiller discloses Mary's real feelings.

92. 4. **gewendet**; see note on 91, 15.

92. 5. **alle guten Gedanken.** The weak declension of **gut** throws the emphasis on **alle**; the rule for the declension of the adjective after **alle** is that the nominative and accusative are strong if they bear the emphasis, but weak if the numeral is emphasised.

Page Line

92. 6. **und die Schlangenhaare,** &c. Cf. Goethe's *Iphigenie*, iii. 1, 209 :—

„Und verlaſſ' ich dieſen Hain,
Dann ſteigen ſie, die Schlangenhäupter ſchüttelnd,
Von allen Seiten Staub erregend, auf..."

92. 18. **jetzo** is the obsolete form of **jetzt.**

92. 19. **erfleht,** "obtained by my entreaties." See note on 55, 9.

92. 21. **Nie hätten,** &c., "never ought we to have seen one another." Cf. "j'aurais dû le faire."

92. 27. "Do but see her first face to face."

93. 1. "Do but yourself foster." The pronoun is inserted in the imperative when especial emphasis is to be expressed. See note on 59, 14. Cf. 95, 20.

93. 7. "It has gone hardly with me."

93. 17. **Ach! Ich wußt' es,** &c. In Mary's agitation she nearly betrays her secret.

Scene 4.

94. — This scene is quite fictitious, as no such meeting ever took place.

94. 5. Elizabeth was fond of boasting of the love of her people. Cf. 47, 15.

94. 11. **Du biſt,** &c. Notice the delicacy of Leicester's reply.

94. — **Leiceſtern,** obsolete accusative.

95. — **Maria,** &c. Mary steps forward to show a humble and conciliatory bearing, but fails to completely master her hatred.

95. 10. **geſchmeidigt,** "made tractable."

95. 11. **Sei's,** "be it so" (I will be tractable).

95. 20. **ſeid Ihr.** The insertion of the pronoun in the *im*perative is emphatic. See note on 59, 14. *Cf. 93,* 1.

95. 22. "*Stretch* out your hand, give me your royal *right* hand."

Page Line

96. 6. **der Hochmuth**; see note on 67, 24.

96. 14. **der Strandende**, "the shipwrecked."

96. 24. **mich ſprechen; ſprechen,** with accusative, denotes "to hold a conversation with."

96. 24. **Ich vergeſſe,** "I forget that I am Queen," &c.

96. 31. **Daß Ihr mich habt ermorden laſſen wollen.** It is well to look closely at such a line. Notice the use of the old past participle **wollen** after another infinitive (see note on 9, 2); next observe the omission of **zu** after verbs of mood; then that **ermorden** is passive in meaning, "to cause me to be murdered;" an active infinitive after **laſſen** usually bears a passive meaning; and lastly, that the main verb in dependent clauses precedes these infinitive phrases. With the peculiar use of the infinitive after **laſſen** cf. the French use of *faire*, "je fais faire un habit." In French the following infinitive must immediately follow *faire*, in German it may be separated from **laſſen** by other words.

97. 5. **Ihr,** "from it."

97. 9. **ich bin**; see note on 11, 4.

97. 15. This statement is true only of the latter part of her imprisonment.

97. 16. **preisgeben,** from French *prise*, literally "to give up as booty."

97. 25. **Er,** *i.e.* **der Haß.**

97. 31. **Zwietracht**; see note on 31, 15.

98. 9. **Die Natter.** Our English form "an adder" ought to be "a nadder;" cf. "an orange," for "a narenge."

98. 10, 11. **Nicht die,** "blame not the fates, blame," &c.

98. 13. **da,** "when."

98. 20. **Zungen** and **Schwert** are objects to **riet.**

98. 23. **Blies er an,** "he fanned."

98. 28. **Eurer Macht überheben,** "exert your power."

Page Line

99. 1. A reference to the massacre on St. Bartholomew's Day, August 24th, 1572, of the French Protestants who had been invited to Paris to witness the marriage of Henry of Bourbon, King of Navarre, and Margaret of Valois. The massacre was continued in various parts of France.

99. 5. **lehren,** M.H.G. *léren*, O.H.G. *léran*, Gothic *laisjan*, *i.e.* "to bring on the track." Cf. **das Geleiſe,** "the track."

99. 6. **gewährte,** "would be surety."

99. 12-18. This request Mary actually did make, but it was impossible for Elizabeth to grant it, for had Mary been recognised as her successor, a direct incentive would have been afforded to her friends to hasten her succession by the assassination of Elizabeth.

99. 19. **Draußen iſt Eure Freundſchaft,** "your friends live beyond our seas."

99. 23. **Daß,** &c., "so that you might."

99. 24. Armida, a creation of Tasso's in *Jerusalem Delivered;* he represents her as a beautiful seductive enchantress who leads astray the Crusaders.

99. 31. **Schwingen,** "flights."

100. 2. **der Maria.** Remember not to decline a proper name if an article accompanies it, either **der Schatten der Maria,** or **Maria's Schatten.**

100. 15. **ungeſchehn,** "as if it had not happened.."

100. 20. **Eiland**; see note on 54, 13.

100. 25. **Abenteurer,** "adventurer." This word exemplifies the not usual circumstance of a foreign word assuming a native dress (cf. our change of "corinths" to "currants.") **Abentener,** "an adventure," is from *aventure*, which is itself shortened from *adventura*, a late Latin noun meaning "an event," from advenire, late Latin for *evenire*.

100. 29. **Es lüſtet Keinen,** "no one longs." **Keinen** is the accusative after the transitive impersonal **lüſtet**

SCENE 8.

Page Line

112. 3. **wir alle ſind des Todes,** "we are all dead men." Cf. *Wilhelm Tell*, i. 1, 77: **„Ich bin ein Mann des Tods."**

112. 9. **umzingelt.** Notice that compounds of **um** are inseparable if the prefix adds to the simple verb the idea of "surrounding."

112. 9. **Park.** Skeat points out that this word was in use in English as early as Layamon. It is probably of Teutonic origin, and related to "paddock."

112. 11. **Das Raſende,** "the mad deed."

112. 12. **Der Barnabit',** "the monk of St. Barnabé." The whole of this incident is unhistorical. Savage was not a monk, but a soldier, who had served in the Netherlands under the Prince of Orange. Furthermore, it was in Babington's conspiracy that he was concerned, and for that he had been executed in September, 1586.

112. 15. **ausdeutete,** "deciphered."

113. 7. **Wo nicht,** "if not."

ACT IV.

SCENE 1.

114. 1. **Ihro.** Old genitive plural of all genders of the personal pronoun.

115. 5. **ein Franke, ein Franzoſe.**

115. 7. ***Ein Papiſt.*** This comment is eminently characteristic of Kent, who was so extreme a Protestant that he even insulted Mary's religious views on the scaffold. See Index for notes o the Earl.

SCENE 2.

Page Line

116. 3. In this line Burleigh, of course, is hinting at the conduct of de L'Aubespine.

116. 7. **ſchuldigſt,** "most humbly."

116. — **officiös,** "with an official air."

116. 10. **was mir obliegt,** "what is incumbent on me."

116. 10, 11. Notice the separation of verb and particle in the principal sentence, but not in the subordinate.

116. 14. **Der heilige Charakter,** as ambassador.

116. 19. De L'Aubespine was arrested after Mary's conviction, on the charge of having suborned an assassin to murder Elizabeth, and was thus prevented from continuing his efforts to save the life of the Scottish Queen. There was no evidence, and he was liberated, with profuse apologies, immediately the execution was over.

117. 13. **Fürchtet ſie,** "fear it."

117. 15. **Bündniß,** the marriage alliance.

118. 2. **Arſenal** is of Persian origin; the **l** is merely formative. The Persian word is a compound signifying "a house of construction." (Palmer's *Dictionary*, quoted by Skeat.)

118. 5. **haften für,** "to be security for," is from **die Haft,** "the custody," which is the same word as **der Haft,** "the holding." From **haben,** see note on 6, 18. There is also **das Haft,** day-fly.

118. 10. **Er hole ſie,** "let him fetch it."

SCENE 3.

118. 11. Leicester seizes the opportunity to taunt his rival.

118. 12. **geſchäftig unberufen,** "with busy officiousness."

118. 13. um, "at the hands of."

119 4. Atlas, king of Mauritania, refused help to P
seus, who therefore showed him the he

Page Line

Medusa and thus changed him into a range of mountains, the Atlas mountains, so high that they are said to bear the heavens on their shoulders (see *Æneid* IV. 246); hence Atlas is often represented as a man supporting the world on his shoulders.

119. 8. **davon getragen,** "carried off."

119 15. **hättet Ihr,** subjunctive, "Did I say you led her Majesty to Fotheringay? nay, nay..." See note on 147, 4.

119. 18. Düntzer thinks Burleigh means to imply that Leicester had wanted the interview so as himself to see Mary once more.

119. 20. Burleigh now startles Leicester by showing in what light the queen will view his efforts to bring about the interview: that she will think the fierce words of Mary had been arranged previously with him, and that he had only brought about the interview to procure her humiliation. It is necessary for Schiller thus to let Leicester see the black aspect which may be thrown on his action, so as to move him to the dastardly step which he is just about to take.

119. 21. **Perſon,** "part."

119. 25. "So relentlessly wast thou betrayed to it."

SCENE 4.

120. 2. **Darum,** "on this account."

120. 12. **Der Unglückſelige,** "my evil genius," *i.e.* Burleigh.

120. 15. Leicester here shows us that Burleigh's words have opened his eyes to the fatal view that Elizabeth will take of his actions, and thus we are prepared for the cowardice shown immediately, which is not unnatural to him under the influence of extreme fear.

120. 17. ***unglückſeliges,*** "ill-starred."

121. 2. ***Ein unerwartet,*** &c. This line is in apposition to the whole sentence.

Page Line

121. 17. **Was,** "how dare you presume?"

121. 22. **Was,** "why."

122. 16. **gedenkt,** "refers to."

123. 1. **Kommt ihm zuvor,** "forestall him" (Burleigh).

123. 2. **Schwört Euch heraus,** "swear yourself free."

123. 6. There is an inconsistency here with Mortimer's words at the end of Act iii.

123. — **plötzlich besonnen,** "with sudden resolution."

123. 11. **Trabanten,** "guards;" **Trabant,** "a halberdier." Connected with German **traben,** "to trot."

123. 22. **mag ich,** "would I have." **Mögen** only bears the meaning of "to like" when it is used negatively or in the subjunctive.

124. 1. **feiler,** "mercenary."

124. — **er erwehrt,** &c., "he defends himself from them."

124. 14. An address to the Virgin Mary. Düntzer suggests that the line would be improved both in clearness and metre by the addition of **Jungfrau** after **heil'ge.**

SCENE 5.

125. 14. **Und sollt ich,** &c., "was I not likely to."

125. 15. "Could I fear," &c.

125. 22. **falsche,** "deceitful."

125. 23. "She shall requite me for it," &c.

125. 24. **Urtheil**; see note on 54, 22.

126. 7. **Beispiel**; see note on 80, 4.

126. 8. The Tudor sovereigns were accustomed to name the peers to form the court for the trial of a peer, a proceeding obviously unjust.

126. 19. ***zurückweisen.*** The more usual compound is ***abweisen***; cf. 128, 1.

Page Line

127. 5. **verbiet'** for **verbietet**; cf. 127, 16.

127. 10 **Bübin,** feminine of **Bube.** Whitney derives it from Latin *pupus,* "a boy."

127. 11. **Argwohn**; see note on 32, 6.

SCENE 6.

127. — **Weſen,** "bearing."

128. 8. **Niemand**; **nie** and **Mann**; the **d** is formative only. Cf. note on 84, 11.

128. 13. **vernehm' ich,** "I recognise."

128. 23. Elizabeth wishes to show that she will not allow Leicester to influence and control her.

129. 2. **angebeteten,** "adored."

129. 14. **Er geh',** 'let him go."

129. 14. **zweier,** genitive. **Zwei** and **drei** often make a genitive in **er** and a dative in **en,** when they are not accompanied by any other word that serves to denote the case.

129. 22, 23. **Neigung,** "attachment," "it is this very attachment."

130. 18. **es geſchah,** "its purpose was."

131. 10. "Enter on a daring way of his own."

131. 14. Notice the skill of this argument; Leicester has no real answer to give to Burleigh, he has therefore resort to the well-known fallacy "ad hominem."

131. 16. Of the three forms of the disjunctive pronoun, **der meinige, der meine,** and **meiner,** the first is the commonest in prose, and the second in verse. See note to 85, 28.

131. 20. **ſich berühmen,** "to plume oneself."

131. 21. **Ins Werk richten,** "to accomplish."

131. 25. **Spürkunſt,** "skilled as a spy;" contemptuously used.

131. 25. **war,** "would be." See note on 83, 28.

132. 1. **Ihr hättet,** "you would have."

Page Line

132. 5. Leicester here very skilfully uses his knowledge of the commission Elizabeth had given to Mortimer, and gains the advantage by showing that their plan of assassination was not unknown to him.

132. 21. **pflog.** The verb **pflegen** is strong only in certain phrases, such as **Unterhandlung, Freundſchaft pflegen;** in both the senses of "to be accustomed" and "to nurse" it is weak.

133. 18. **Bericht erſtatten,** "inform;" **er** and **Statt,** "put in due order."

134. 3. **Ihn.** This is the repetition of the accusative to **wir ſahen.**

134. 17. **Sie muß ſterben.** Leicester now completes his baseness by sacrificing Mary to his own safety.

134. 20. **erhäbe** for **erhöbe,** imperfect subjunctive of **erheben.**

135. 8. Notice that Burleigh in a mocking style repeats the actual words of Leicester.

135. 13. "Than if you yourself cause the execution of her whom you are accused of having loved."

135. 18. **in jedem Sinne,** "in every sense."

135. 24. "I waive the privilege of my position."

Scene 7.

136. 4. In the Earl of Kent Schiller chooses a suitable instrument to urge the Queen to destroy Mary. See Index for notes on the Earl.

136. 11. The enemies of Mary spread all kinds of rumours of plots and invasions so as to rouse the people to insist on the execution. The opponents of Elizabeth represent her as having been privy to the spread of these false rumours. See note on 116, 19.

136. 17. **das noch heute fällt,** equivalent to "should it fall to-day."

136. 19. "Is compulsion to be used to me."

SCENE 8.

Page Line
137. 13. **gehorcht (habe).**

SCENE 9.

138. — **Schrift**; see note on 6, 18.

138. 5. **unglückfelig**, "that which brings misfortune;" **unglücklich**, "that which is unfortunate."

138. 13. **Urtheil**; see note on 54, 22.

138. 16. **richten**, "judge justly."

138. 18. **fällen**, "pronounce;" connected with **fallen**. Several neuter verbs are connected with a transitive one which differs only by having a modified vowel. These transitive derivative verbs were originally formed by means of the suffix **j**, and this caused modification of the preceding vowel.

138. 18. **vollziehen**. All compounds of **voll** are inseparable except those in which the idea of "full" is so prominent that the compound might be written in two words.

139. 13. "To hope once again for a miracle would be to tempt God."

139. 15. **Viermal**, probably meaning the conspiracies of Throgmorton, Parry, and Babington, and the one just detected.

139 30. **die Feindin**, accusative after **erblicken**, p. 140, l. 3.

139. 30. **Glaubens**. **Glaube** is declined like **Friede**; see note on 14, 4.

140. 18. **ihm**, "to it," the dagger.

140. 21. **Gruft**, from **graben**; see note on 6, 18.

140. 33. Woodstock, in Oxfordshire; see note on 56, 26.

141. 3. **Bin ich**, &c, "Surely I was not formed to be a ruler."

141. 19. **Aberglaube**, "superstition." Whitney suggests as the derivation, "over-belief."

Page Line

141. 21. **gezogen kommen.** Notice that a past participle of a verb of motion after **kommen** has a present participle meaning. Cf. *Tell* iii. 1. 2 and 3: **Durch Gebirg und Thal kommt der Schütz gezogen.**

141. 32. Schiller again makes Elizabeth play the hypocrite.

SCENE 10.

142. 5. **Knechtſchaft. Knecht,** akin to the English "knight," has had many vicissitudes in the history of its meaning. Starting from its original sense of "boy," "youth," it gradually ascended the social scale from "page" to "squire," "warrior," "knight," only to sink down to "menial," "serf," "slave;" hence **Knechtſchaft,** "slavery." (Fasnacht.)

142. 5. **bin ich's müde. Müde** usually governs a genitive and follows its case, but it can, as here, take an accusative.

142. 8. **Die Meinung,** "public opinion." The full form is **öffentliche Meinung.**

142. 10. **Recht machen,** "justify."

142. 19. **War ich,** "oh, that I had been." The imperfect indicative is used for the pluperfect subjunctive (called in some grammars past conditional) to denote anything with especial emphasis. Cf. *Wilhelm Tell*, iii. 3, 358:—

„Mit dieſem zweiten Pfeil durchſchoß ich— euch,
Wenn ich mein liebes Kind getroffen hätte."

And French: "Si j'avais dit un mot on vous donnait la mort." See note on 83, 28.

142. 23. *Schiller* seems to have felt that it would be inconsistent to represent the Elizabeth of his play as capable of an intense love of abstract justice, and therefore he uses the clever devi

Page Line

of this self-justification of her policy to represent this apparent love itself as only a piece of necessary statecraft.

143. 4. **Des feſten Landes,** "of the Continent."

143. 13. See note on 23, 14.

143. 14. **ihn,** *i.e.* **den Flecken.**

143. 23. **den Geliebten,** Leicester.

143. 24. **Den Bräut'gam,** the Duke of Anjou; we have seen (117, 16) that the marriage treaty had been broken off. **Bräutigam** is derived from **Braut** and O.H.G. *gomo*, "a man," **i** being only connective. It is equivalent to "bridesman."

144. 1. **dir,** the ethic dative, "do you say."

Scene 11.

144. 15. **Einem etwas verweiſen,** to rebuke a person for something.

144. 22. **Rohr** is one of the three neuter nouns that form their plurals by the addition of **e** and modification of the vowel. **Das Chor** and **das Floß** are the other two.

145. 6. **ſollt' ich,** "I was to."

145. 9. The whole of this scene has an historical basis. After the order to the Earls of Shrewsbury, Kent, Derby, Cumberland, and Pembroke, to carry out the judgment had been drawn up by Burleigh, Elizabeth kept it unsigned for six weeks; she then added her signature to the document, and gave it to Davison to stamp with the great seal. Immediately afterwards she expressed her wish that Paulet and Drury would find out some better means of ridding her of Mary, evidently referring to poison. On this being reported to Paulet, he indignantly refused to take any part in such a course, either actively or passively, expressing at once his readiness to admit the authorised agents of the law to his castle, and h

Page Line

determination to defend his charge against every unlawful attack. The next day Elizabeth told Davison not to seal the document and on being informed that this had already been done, again expressed her wish that Paulet would free her from this unpleasant course; the answer of this nobleman was then communicated to her, but though she expressed extreme anger, she gave no further orders with regard to the warrant. As Elizabeth had decidedly refused to hear anything more of the matter, Davison took the order to Hatton, and this nobleman accompanied him to Burleigh, and in a meeting of the Privy Council the command was drawn up to the Earls of Shrewsbury and Kent to carry out the execution, no further appeal being made to Elizabeth. This latter step was irregular, and can only be justified by Elizabeth's previous desire to hear no more of the matter.

145. 12. **Sherif**; see note on 44, 5.

145. 13. **ſtehenden Fußes**, genitive adverb, "immediately." Cf. Latin *stante pede*.

146. 1. **buchſtäblich**, from **Buchſtabe**, "a letter," from **Buch** and **Stab**, viz. "beech-staff," because the runes were cut on beech-tree bark. Cf. note on 21, 9.

146. 12. **willenlos** is generally used in a bad sense, "wavering," "undecided;" here it is "without a will."

146. 23. This **will** is here incorrect.

147. 4. "Do you say you have declared?" A statement can be emphatically made by the expression of its opposite in the form of a question, using the imperfect subjunctive (called conditional in some grammars). See Becker *Handbuch*, § 239a.

Page Line

147. 9. "It is only a few months since," &c. Notice this common use of **erſt**. Though Davison had only held this office a short time, he had long been in the service of the Crown.

147. 12. "Amid homely simple manners."

SCENE 12.

148. 5. **Staatsamt**; see note on **Amt**, 7, 26.

148. 11. **ließ rufen.** An active infinitive after **laſſen** has a passive meaning; see note on 96, 31.

ACT V.

SCENE 1.

151 1. Melvil, Sir Andrew, had been separated from her in reality only a few weeks. He was not admitted to see her till the moment of execution, meeting her at the foot of the staircase; consequently the whole of the interview with him is unhistorical.

151. 9. **Wird ihr**, &c., "The presence of her long missed friends is granted to her."

151. 11. **wie es**, &c., "how you have fared."

151. 14 **einſt**, "some day."

152. 21. The account as given here by Kennedy is not historical. Schiller introduces it to heighten the pathos of the scene; in reality Shrewsbury and Kent, accompanied by several noblemen and the secretary Beal, waited on her the day before the execution, and Beal read the warrant aloud to her.

152. 23. **Befreier**, *i.e.* Mortimer.

153. 3. **Trieb**, "instinct."

153. 21. **Jünglings**, *i.e.* Mortimer.

Page Line

153. 22. **Ritters,** *i.e.* Paulet, who is represented as the uncle of Mortimer. See note on Stage Direction, p. 12.

153. 25. **preßte,** &c., "forced them from her."

153. 27. After hearing the warrant read, the Queen arranged all her private affairs, and after dividing her jewels and clothes among her attendants, wrote her will (the draft of which, corrected by her own hand, is in the Cottonian Collection of MS. in the British Museum) and letters to the King of France and to Duke Henry of Guise (see note on 160, 17); then, after a light supper, retired. She slept calmly, and having risen early, spent the time till the arrival of the Sheriff in prayer.

SCENE 2.

154. — Margaretha Kurl; her real name was Elizabeth.

155. 6. Kurl was Mary's chief secretary. There is some doubt as to the evidence actually given by him and by Nau, as they were not personally produced at the trial at Fotheringay; in this point the trial was illegally conducted (13 Elizabeth). See note on 37, 19. The contention of Mary's friends is that their deposition was tampered with, and that the ministers dare not examine them before her. They appeared, however, before the Commissioners at Westminster, and Walsingham (whose testimony the Queen's friends reject) says they "affirmed as much *viva voce* as they had before deposed in writing," but Nau is said to have declared that the principal heads of the accusation were false.

SCENE 3.

156 2. *Notice* the clever way in which Schiller brings the wine necessary for the communion scene on to the stage.

Page Line

156. 4. **ſie täuſcht,** &c., "her heroic courage deceives her."

156. 5. We thus see that Mary has fasted since she rose, thus unwittingly preparing herself for the communion, which is always taken by Catholics fasting.

SCENE 5.

157. 6. **Was habt Ihr?** "What is the matter with you?" Cf. French, "Qu'avez-vous?"

158. 1. This description is taken from Archenholz.

158. 5. **Ein blankgeſchliffnes Beil,** "a brightly polished axe." Cf. French "armes blanches." Cf., too, the similar forms of expression in English, "rough-shod," "clean shaven," &c.

SCENE 6.

158. — **weiß gekleidet.** In reality she was robed in black, but on removing her gown she appeared completely dressed in scarlet.

158. — **ein Agnus Dei.** These were small medallions of gold and silver, with the Lamb of God engraved on one side.

158. — **Roſenkranz,** "a rosary," so called because the beads were cut in the shape of roses to imitate the chaplet usually placed on the statues of the Virgin Mary.

158. — **Kruzifix.** Her rosary was made of amber beads, and the crucifix of ivory.

158. — **die Kniee,** two syllables, is the plural of **das Knie,** one syllable.

158. 11. **Was,** &c. These are almost the exact words spoken by Mary, not, however, on the morning of the execution, but on the previous evening after the warrant had been read.

158. 16. **Da,** "then."

159. 9. **alſo,** "thus" *i.e.* kneeling.

Page Line

159. 12. **Mir,** &c., "This is a fortune for me unexpected, that."

159. 23. Didier Sifflard was present at the execution.

160. 11. **Statthalter,** "lieutenant."

160. 12. **den katholiſchen König,** the King of Spain.

160. 17. In the letters to the King of France and the Duke of Guise (this latter is extant), she begged them to pray for her soul's repose, and to take her servants under their protection.

160. 23. Notice how Schiller makes Mary preserve her royal pride to the last.

161. 8. **das nächſte Recht an,** "the greatest claim on."

161. 15. **Kleinod**; see note on 43, 2.

162. 3. Cf. Luke x. 42.

162. — **bis auf,** "except."

SCENE 7.

162. 19. The attendance of a priest was denied to her.

163. 1. **Dem Himmel,** &c., "is by heaven accepted."

163. 5. Cf. 2 Cor. iii. 6.

163. 6. **ſich,** "for itself."

163. 7. **bedürfen** more usually governs a genitive.

163. 9. **werden** is followed by **zu** and a dative.

163. 13. **die Leiter,** "the ladder;" **der Leiter,** "the leader."

163. 18. **Himmel,** plural; **in alle Himmel,** "to the highest heaven."

163. 22. **Die Glocke,** the little bell rung by the acolytes.

163. 23. **Biſchof,** "bishop," borrowed from Latin *episcopus*, Greek *ἐπίσκοπος*, "overseer."

163. 25. **Verwandlung,** "transubstantiation."

163. 31. *Cf.* Numbers xvii. 8.

164. 2. **der,** "he who."

164. 2. *Cf.* Exodus xvii. 6.

Page Line

164. 9. Cf. Matthew xviii. 20.

164. 11. **Was weiht**, &c., "What consecrates the priest to become the mouth of the Lord?" (**einweihen**).

164. 15. **Beichte**, from **pi** (old form of **bei**) and **jehan**, "to say." (Whitney.)

164. 23. It may be well to point out here that Schiller deviates from history in this scene. Düntzer states, Brantôme being his authority, that Mary had preserved, for any such possible emergency, a wafer consecrated by Pope Pius V., and that she now partook of this after sending her confession in writing to her confessor. The change made by Schiller is in the highest degree dramatic, and enables him, furthermore, to set Mary's innocence of the charge for which she was to die most forcibly before the audience. Schiller has been frequently blamed for this scene, which in the eyes of some critics is a mockery of the highest sacrament, as of course the actress who represents Mary only pretends to partake of the sacrament. The Duke persuaded Schiller to alter it for representation, and in the acted copy Melvil receives Mary's confession, not as really being a priest, but with the promise made before God that he will become one, and the words from **So gehe hin**, page 168, line 8, to **vereinen**, 169, 5, are replaced by the following :—

Melvil.

So gehe hin und ſterbend büße ſie!
Du fehlteſt nur aus weiblichen Gebrechen.
Blut kann verſöhnen, was das Blut verbrach,
Dem ſel'gen Geiſte folgen nicht die Schwächen
Der Sterblichkeit in die Verklärung nach.
Sink, ein ergebnes Opfer, am Altar!
Gib hin dem Staube, was vergänglich war:
Die ird'ſche Schönheit und die ird'ſche Krone!
Und als ein ſchöner Engel ſchwinge dich

Page Line

In seines Lichtes freudenreiche Zone,
Wo keine Schuld mehr sein wird und kein Weinen,
Gereinigt in den Schooß des ewig Reinen!

(Geht an die Thüre.)

Maria (bleibt in stiller Andacht auf den Knieen liegen).

Melvil (zurückkommend).

Dir bleibt ein harter Kampf, &c.

164. 26. **Die sieben Weihn,** "the seven orders." In the Roman Catholic Church, before being admitted to priesthood, the candidate must pass through the orders of porter, reader, exorcist, and acolyte (Minor Orders). Then he is made successively a sub-deacon, a deacon, and lastly a priest (Major Orders). (Kastner.)

165. 3. **Wie...so,** 165, 9.

165. 5. Cf. Acts xii. 1-19.

165. 7. **Pforte,** from Latin *Porta*, itself from *portare*, "to carry," because when the plough was driven over the site of the walls of the new city, it was carried across the space destined for the gates.

165. 18. **Erforschet,** "examined with rigid scrutiny" (**er**).

166. 6. **das höchste Gut,** "the supreme goodness."

166. 7. *i.e.* Leicester.

166. 13. Schiller represents Mary as guilty of Darnley's murder, but innocent of the plots against Elizabeth. In reality the Queen denied all privity in the murder and in the plots against Elizabeth's life, while readily acknowledging her efforts to procure her own release either by revolution in England, or by armed foreign aid. Her part in Darnley's murder and in the plots against Elizabeth will probably never be settled; if all the papers produced are genuine she was guilty; but it is always possible to maintain, and with some probability, that they were tampered with, &c.

Page Line

especially that they were falsely deciphered. This is a more probable supposition than that the secretaries inserted in the cipher words different to those dictated by their mistress (see 178, 9).

167. 4. See Matthew xii. 31 and 32, and 1 John v. 16. Melvil refers, as Düntzer points out, to an unworthy reception of the sacrament, and not to an incomplete confession, which the Church of Rome does not regard as a sin unto death.

167. 15. A poetical way of expressing an hour's time.

168. 6. **Gott würdigt mich,** "God holds me worthy."

168. 8. See note on 164, 23.

168. 8. **So gehe hin,** &c., "Then leave this life, and by thy death expiate that guilt."

168. 12. **Dem ſeligen Geiſte,** "The weaknesses of mortality do not follow the holy spirit into the glory."

168. 15. The priests of the Romish Church base their claim to this power on Matthew xvi. 19.

168. 14, 16. **an...funden.**

168. — **Hoſtie;** see note on 106, 19.

168. 22. The Romish Church only allows the cup to priests.

169. 11. The introduction of Burleigh and Leicester by Schiller is for effect; it was really to the Earls of Kent and Shrewsbury that the warrant for the execution was committed. They read the warrant to Mary the evening before the execution, and the Queen, we are told in a letter from them to the Council, protested her innocence, and hinted that her secretaries had been suborned to give false testimony.

SCENE 8.

169. — **zwiſchen ihn,** &c. Remember that **zwiſchen** takes dative of rest in a place, and accusative of motion to a place.

Page Line

169. 17. **Billiges**, "reasonable," from **die Bill**, "authority," "fairness," which Whitney derives from an obsolete Celtic word.

170. 5. This request was not really made at this moment but in a letter written by Mary to Elizabeth, December 19, 1586.

170. 9. **Leichnam**, M.H.G. *lichâm*, O.H.G. *lîh*, "body," and *hemidi*, from *hamo*, "covering," hence "body-covering." Cf. "lichgate," a churchyard gate with a porch over it, under which a *corpse* may be rested. See note on 4, 10.

170. 12. In the same letter she requests to be buried in France near her mother.

170. 14. Mary's body was embalmed and kept at Fotheringay till Sunday the 30th of July, 1587, when it was entrusted about "ten of the clock at night" to Mr. Dethick, Garter Principal King of Arms, who was accompanied by five heralds and forty horse and men, to be conveyed for interment to Peterborough Cathedral, where the *cortège* arrived at two o'clock on Monday morning, the 1st of August. The body was received by the Bishop, Dean, and Chapter, and at once deposited in a vault. On the 1st of August there was a grand funeral pageant in the church, the Countess of Bedford representing Queen Elizabeth as chief mourner, and 540 mourners being present; an effigy of Mary was borne in the procession, the actual body being left in the vault. In 1612 James I. caused his mother's body to be removed from Peterborough to St. Peter's Church, Westminster.

170. 20. This was Mary's prayer on the scaffold.

170. 22. **beſſer** is used as the comparative of **gut**; it is from an obsolete, **baß**. The M.H.G. baz is an adverb, formed from the Gothic comparative *batiza*; cf. our Middle English comparative adverb bet.

Page Line

170. 23. Dr. Fletcher, Dean of Peterborough.

171. 2. **Des Alters Stütze,** viz. Mortimer.

SCENE 9.

171. 8. **Es muß,** &c., "we must part."

171. 11. This portion is fairly close to the history. Kent opposed her entreaty till Paulet joined in her request.

171. 12. **Vollmacht** is an exception to the rule that compound nouns form their plurals like the last component, **die Mächte,** but **die Vollmachten** (so, too, **die Worte** or **die Wörter,** while **Antwort** makes a plural **Antworten**).

172. 15. **Heiland,** the old present participle of **heilen,** "to save." The great religious Low German epic is called the *Heliand* or *Heiland*.

172. 16. On the scaffold Mary lifted up the cross and said: "As Thy arms, O Jesus, were extended on the Cross, so with the outstretched arms of Thy mercy receive me and forgive my sins." (Official letter from the Earls of Kent and Shrewsbury to the Council. See Appendix to Cambden). These words are introduced here as Schiller does not represent the scaffold scene.

173. 3. **Ihr solltet,** "you were to."

173. 17. **Erben**; see note on 5, 4.

SCENE 10.

173. 22. **Perle,** Low Latin *perula*, explained by Diez as representing *pirula*, "a little pear" (Latin *pirum*, "a pear").

174. 2. **Wo ist,** &c., "whither has flown."

174. 5. **ihr Anblick,** "the sight of her."

174. 7. **dir steht,** &c., "thee it no longer befits."

Page Line

174. 8. **weibiſch**, "womanish," "effeminate;" **weiblich**, "womanly." Cf. **kindiſch**, "childish," and **kindlich**, "childlike," "filial."

174. 10. **angethan**, "apparelled."

174. 12. **Preis** is said to be adopted from French *le prix*.

174. 14. **werdet Stein; werden zu** is the usual construction.

174. 18. **Horch.** The suffix **ch** gives an intensive meaning to a verb; cf. **hören** and **horchen.** Cf. note on 69, 6.

174. 19. **unten**, adverb; **unter**, preposition.

174. 20. **fürchterlich** is an inorganic form made through analogy to compounds in **lich** from verbs ending in **-ern** (cf. **unverhofferlich**). The modification of the **u** in **Furcht** is due to the original form **ir** of **er.**

174. 23. This scene reminds us of the function of the chorus in a Greek play, and by making Leicester play the part of narrator, Schiller greatly heightens the pathetic nature of the scene.

174. 25. The Dean of Peterborough insisted on praying. His prayer was: "That it would please Almighty God to send her His Holy Spirit and grace, and also, if it were His will, to pardon all her offences, and of His mercy to receive her into His heavenly and everlasting kingdom, and finally, to bless Her Majesty and confound all her enemies." Mary, meantime, uttered parts of the Psalms in Latin, till he desisted; she then continued in French, asking God to pardon her sins, but to refuse her all grace and all share in Christ's mercy if she had in any way conspired against the Queen's life (see quotation in Lingard, vi. 229); continuing in English, she prayed for Christ's Church, for James, for Elizabeth.

174. 28. **ſchluchzen**; see note on 81, 9.

Page Line

175. — **inne halten,** "to pause." Cf. **inne haben,** "to possess."

175. — **mit einer zuckenden,** &c., "with a spasmodic movement."

SCENE 11.

175. 4. **Folter,** from Low Latin *poledrus* (Greek πῶλος, "a foal"), because the instrument of torture was shaped like a horse. (Whitney.)

175. 11. **gält's,** "though my kingdom were at stake."

SCENE 12.

176. 6. **hätten,** subjunctive, "people said."

176. 12. **Was,** "why."

176. 16. In her excitement she has forgotten the presence of the page.

SCENE 13.

177. 20. **Vor mir gekrümmt,** "writhing before me."

177. 23. **Klüfte,** "recesses."

178. 2. **entrissen wir.** Verbs compounded with **ge, be, er, ver, ent,** and with the separable prepositions **ab, an, auf, aus, bei, ein, nach, vor, mit, wider, zu,** govern the dative.

178. 9. In reality Nau wrote to Mary's dictation in French; Kurl translated the papers into English and put them into cipher. Mary, on her trial, declared that words had been inserted she never dictated, but as the secretaries were not produced, there is the further possibility that certain phrases were inserted *in* the copies produced by Phillips, who *deciphered* the originals for Burleigh and Walsingham. Phillips was quite capable of *this*; the real question is if these ministers would lend themselves to a distinct falsification of the evidence.

Page Line

178. 18. **war.** The use of the indicative in Oratio Obliqua implies that the person quoting fully believes the statement.

Scene 14.

179. 16. **ein Mann des Todes,** "a dead man." Cf. note on 112, 3.

180. 9. **mich Lügen ſtrafen,** "give me the lie."

180. 19. **Ich ſehe,** &c. Shrewsbury will not say what he thinks is false, and hesitates to state his real belief.

181. 4. Davison was not a peer, and was not therefore tried before them, but in the Star Chamber. He was fined 10,000 marks, and sentenced to be imprisoned during the Queen's pleasure. He had to pay the fine, and remained imprisoned till 1589.

Scene 15.

182. 4. **aber Euch,** &c., "but it did not befit you."

182. 6. In reality Burleigh wrote asking for his resignation to be accepted.

182. 9. **veruntreut,** "proved untrue to."

182. 24. **grade,** "upright."

INDEX TO NOTES.

Abenteuer, derivation, 100, 25
Aberglaube, derivation, 141, 19
abermals, derivation, 11, 1
acting of the play at Weimar, 101, 19
adjective placed after its noun, 108, 7
Alle, declension of adj. after, 92, 5
Allen, Dr., 22, 15
Amt, derivation, 7, 26
Anjou, Duke of; parentage, 26, 8; description, 49, 31 and 32; suit for the hand of Elizabeth, 46, 6; 46, 25; 47, Stage Dir.; 82, 4
Anmuth, gender of, 67, 24
Argus, 74, 23
Argwohn, derivation, 32, 6
Armida, 99, 24
Arsenal, derivation, 118, 2
Atlas, 119, 4
Aubespine, de L', 47, Stage Dir.; 116, 19
aufhören, derivation, 21, 3

Babington, account of, and of the conspiracy, 5, 25; his *confession*, 36, 14
Band, genders, plurals, and *meanings*, 39, 5
Bartholomew, St., massacre *of*, 99, 1
baſiliſt, 102, 7
be-, prefix to verbs, 59, 20
bedürfen, government of, 163, 7
Beichte, derivation, 105, 20; 164, 15
Beiſpiel, derivation, 80, 4
Bellièvre, 47, Stage Dir.
beſſer, derivation, 170, 22
billig, derivation, 169, 17
bin, derivation, 11, 4
Biſchof, derivation, 163, 23
Bothwell, 16, 29
Braut, use of word, 83, 29
Bräutigam, derivation, 143, 24
Bube, derivation, 127, 10
Buch, derivation, 21, 9
Buchſtabe, derivation, 146, 1
Buhle, use of word, 4, 14
bull, papal, 60, 20
Bulle, derivation, 60, 20
Burleigh, account of, 9, 10; connection with Phillips, 178, 9; hurried despatch of the warrant for the execution, 145, 9; the warrant not really addressed to him as represented in the play, 169, 11; asks leave to resign office, 182, 6

Cardinal of Lorraine, see Lorraine, Cardinal of
-ch, verbal suffix, 69, 6; 1

choosing, &c., verbs of, government of, 37, 1
Chor, masc. and neut. meanings, 67, 23
comparatives, formation of, 48, 23
compound nouns, of which the first part is feminine with connective s, 53, 6; with connective en, 53, 7
compound nouns, plural of, 171, 12
considering, &c., verbs of, government of, 37, 1
Credenzen, derivation, 27, 7

dative, verbs governing, 178, 2
Davison, servant of the crown, 147, 9; secretary, 45, Stage Dir.; signature and despatch of the warrant, 145, 9; punishment, 181, 4
Dean of Peterborough, name, 10, 3; his prayer at Mary's execution, 174, 25
declension of proper names, 100, 2
dreier, 129, 14

Edinburgh, treaty of, 6, 32
-ei, noun-suffix, 78, 1
Eiland, derivation, 54, 13
Elend, derivation, 10, 8
Elizabeth, declared illegitimate, 23, 14; in the Tower, 56, 26; at Woodstock, 56, 26; age, 57, 10; 58, 12; 83, 24; signature of the warrant, 145, 9
verbal prefix, 6, 26
-er, suffix to names of places, 110, 14
er-, verbal prefix, meaning of, 55, 9; 165, 18
erbig, irdisch, and irden, meanings of, 55, 31
erst, use of, 147, 9
erstatten, derivation, 133, 18

feminine substantives, declension of in the sing., 5, 4
Fletcher, Dr., see Dean of Peterborough
Folter, derivation, 175, 4
Fotheringay, position of, 2, Stage Dir.; 85, 18; castle, 2, Stage Dir.
Friede, declension, 14, 4
fürchterlich, derivation, 174, 20

gegenüber, government of, 83, 16
genießen, government of, 87, 3
genitives used with interjections, 24, 13
genitive, peculiar uses of, 21, 21; 24, 13; 71, 5 and 6
Geschmeide, derivation, 8, 17
Gesichte and Gesichter, meanings, 70, 14
gleißerisch, derivation, 67, 7
Götzendienst, derivation, 52, 23
Gray, Lady Jane, genealogical table, 6, 16; beheaded, 26, 17
Grille, meaning of, 85, 32
Guise, Cardinal of, see Lorraine, Cardinal of
Guise, genealogical table, 16
10; Dukes of Lorrain
53, 3

-haft, derivation, 6, 18
haften, derivation, 118, 5
Hatton, Sir Christopher, 145, 9
Heiland, derivation, 172, 15
-heit, derivation, 2, 1
Henkerbeil, derivation, 6, 2
Henry VIII.'s will, 58, 2
heute, derivation, 33, 5
Himmel, derivation, 76, 3
Hoffart, derivation, 8, 7
Hölle, derivation, 74, 27
Hostie, derivation, 106, 19
Howard, Charles, see Nottingham, Earl of
Hut, masc. and fem. meanings, 43, 7

-ig, derivation, 2, 1
ihrentwillen, derivation, 6, 5
ihro, 114, 1
imperative, use of pronoun with, 59, 14; 93, 1
imperfect indic. for imperf. subj. (pres. conditional), 83, 28; for pluperf. subj. (past conditional), 142, 19
imperfect subj. (called in some grammars present condit.), uses of, 88, 9; 147, 4
infinitive, real or apparent, used for past participle, 9, 2; used absolutely, 58, 27
inseparable and separable verbs, 53, 24; 74, 20; 112, 9; 138, 18
interjections with genitives, *24, 13*
irden, irdisch, erdig, meanings *of, 55, 31*

jetzo, 92, 18

Kanzler, derivation, 46, 12
keinesweges, formation of, 39, 13
-keit, derivation, 2, 1
Kent, Duke of, the warrant entrusted to him, 45, Stage Dir.; 145, 9; reading of the warrant to Mary, 152, 21; 169, 11; conduct at the execution, 115, 7; 171, 11
Kerker, derivation, 10, 8
kindisch and kindlich, meanings of, 174, 8
Kleinod, derivation, 43, 2
Knecht, derivation, 142, 5
König, derivation, 55, 23
Kurl, duties of, 178, 9; evidence of, 155, 6

laden, strong and weak, 15, 3
lassen, construction with, 96, 31
lehren, derivation, 99, 5
Leicester, Earl of, proposed suitor of Mary, 73, 23; subsequent history, 73, 28; seneschal at the tournament in 1581, 46, 6; the entrusting of the warrant for the execution to him not historical, 45, Stage Dir.; 169, 11; in the play he is represented as jealous, 47, Stage Dir.; fears the light in which his conduct may be regarded, 119, 20; 120, 15; knows of Elizabeth's desire to procure Mary's death, poison, 132, 5; sacri Mary, 134, 17

Leichnam, derivation, 170, 9
Leiter, masc. and fem., meanings, 163, 13
Lesley, Bishop of Ross, 22, 19
-lich, derivation, 4, 10; 33, 17 (bis); 170, 9
-ling, suffix, 75, 7
Lorraine, Cardinal of, account of and genealogical table, 18, 10; called Kardinal von Guise in the play, 21, 15

Mary, Queen of Scots, genealogical table of relationship to Elizabeth, 6, 16; genealogical table of relationship to the Guises, 18, 10; date of birth, 5, 2; spends from her sixth to her nineteenth year in France, 56, 32; 88, 10; assumes the arms of England, 53, 28; Edinburgh Treaty, 6, 32; proposal of marriage to Leicester, 73, 23; murder of Rizzio, 15, 27; murder of Darnley, 14, 24; not answerable in England for Darnley's murder, 5, 16; attempts while a prisoner in England to rouse foreign governments, 35, 4; 38, 20; proposal of marriage to Norfolk, 5, 28; desires to be recognized as Elizabeth's successor, 99, *12-18; her keepers*, 23, 27; *and Biographical* Notice; *her treatment, 25, 19; 85, 13; 97, 15;* commission to *try her, 11, 9;* members of *the commission*, 32, 8; act *under which the trial* was held, 35, 11; date of trial, 29, 14; Mary is induced to plead, 30, 22; her position with regard to the charges, 166, 13; is refused an advocate, 55, 27; not confronted with the witnesses, 37, 19; the evidence of Kurl and Nau, 155, 6; copies of documents put in, 36, 9; Babington's confession, 36, 14; Tichbourne's confession, 40, 13; verdict, 35, 8; date of judgment, 29, 14; announcement of sentence to Mary, 169, 11; date, 29, 14; Mary's age, 58, 12; 83, 24; removal of canopy, 4, 9; attempts made to induce Paulet to poison her, 41, 8; her last night, 38, 12; 153, 27; the communion scene, 164, 23; the prayer of the Dean of Peterborough, 174, 25; Mary's dress, 158, Stage Dir.; her last words, 158, 11; 172, 16; 174, 25; her funeral, 170, 14.
mein, genitive, 21, 3; 21, 23
meiner, der meine, and der meinige, 85, 28; 131, 16
Melvil, 151, 1
Mendoza, 38, 12
Messe, derivation, 14, 19
minder, derivation, 84, 11
mit, use of with certain verbs, 61, 16
mögen, to like, limitation in use, 123, 22
Morgan, 22, 18
Mortimer, 7, 19; 12, Stage Dir.

mübe, government, 142, 5
mündig, derivation, 64, 12
-muth, gender of nouns ending in, 67, 24

Nachts, 7, 29
Natter and adder, 98, 9
Nau, the duties of, 178, 9; the evidence of, 155, 6
Niemand, derivation, 128, 8
Norfolk, Duke of, 5, 28
Nottingham, Earl of, 32, 8; 32, 10

ohne daß and ohne zu, 58, 15
ohnlängst for unlängst, 59, 11
Orders, Seven, (Catholic Church), 164, 26

papal bull, 60, 20
Papier, derivation, 61, 6
Park, derivation, 112, 9
Parry, 5, 25
past participle of verbs of motion after kommen, 141, 21
Paulet, account of, and appointed Mary's keeper, 2, Stage Dir.; refuses to poison Mary, 145, 9
Perle, derivation, 173, 22
Peterborough, Dean of, see Dean of Peterborough
pflegen, strong and weak, 132, 21
Pforte, derivation, 165, 7
Phillips, 178, 9
Pius V., 60, 20
Preis, derivation, 174, 12
preisgeben, derivation, 97, 16
pronoun, use of, in imperative, 59, 14; 93, 1
proper names, declension of, 100, 2
Protestant, derivation, 33, 25

reich, government of, 80, 3
Ressort, derivation, 3, Stage Dir.
Rizzio, account of, 15, 27; 109, 10; Leicester's knowledge of the plot to murder him, 73, 28
Rosenkranz, derivation, 158, Stage Dir.
Ross, Lesley, Bishop of, 22, 19

Sacrament, omitted in acting, 164, 23
-sam, derivation and meaning, 33, 17
Savage, 112, 12
superlatives, formation of, 48, 23

täuschen, tauschen, and tauchen, meanings of, 15, 18
-thum, derivation, 19, 24; 31, 18
Tichbourne, 27, 21; 40, 13
time, translation of, 22, 23
Trabant, derivation, 123, 11

-ung, use of, as noun suffix, 5, 13
unglücklich and unglücheli meanings of, 138, 5
Urtheil, derivation, 54, spelling, 40, 4

verbal noun, translation of, 77, 1 ; 80, 3
verbs of considering, &c, government of, 37, 1
verbs of choosing, &c., government of, 37, 1
verbs, transitive formed from intransitive by means of modification of the vowel, 40, 22 ; 138, 18 ; by the prefix be-, 59, 20
verbs, separable and inseparable, 53, 24 ; 74, 20 ; 112, 9 ; 138, 18
vermählen, derivation, 48, 26
warrant, signature and despatch of, 145, 9
was, as relative, 39, 32
weibiſch and weiblich, meanings of, 174, 8
Weichbild, derivation, 20, 11
weiß, (ich), derivation, 12, 1
welch, derivation, 2, 1
werben, construction of, 174, 14
Woodstock, position of, 140, 33 ; Elizabeth sent there, 56, 26
Worte and Wörter, meanings of, 61, Stage Dir.
würdig, government of, 78, 6

während derivation, 72, Stage Dir.
Walsingham, account of, 60, 19 ; connection with Phillips, 178, 9
-z, verbal suffix, 81, 9 ; 174, 28
zer, verbal prefix, 25, 1
Ziffer, derivation, 60, 12
zweier, 129, 14
Zwietracht, derivation, 31, 15

RICHARD CLAY AND SONS, LONDON AND BUNGAY

MACMILLAN'S FOREIGN SCHOOL CLASSICS.

EDITED BY G. EUGÈNE FASNACHT,

SOMETIME ASSISTANT-MASTER IN WESTMINSTER SCHOOL. 18mo.

FRENCH.

CORNEILLE—LE CID. Edited by G. E. FASNACHT. *1s.*

DUMAS—LES DEMOISELLES DE ST. CYR. Edited by VICTOR OGER, Lecturer in University College, Liverpool. *1s. 6d.*

LA FONTAINE'S FABLES. Books I.—VI. Edited by L. M. MORIARTY, B.A. *[In preparation.*

MOLIÈRE—L'AVARE. By the same Editor. *1s.*

MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. By the same. *1s. 6d.*

MOLIÈRE—LES FEMMES SAVANTES. By G. E. FASNACHT. *1s.*

MOLIÈRE—LE MISANTHROPE. By the same Editor. *1s.*

MOLIÈRE—LE MÉDECIN MALGRÉ LUI. By the same Editor. *1s.*

RACINE—BRITANNICUS. Edited by EUGÈNE PELLISSIER. *2s.*

SAND, GEORGE—LA MARE AU DIABLE. Edited by W. E. RUSSELL, M.A., Assistant-Master in Haileybury College. *1s.*

SANDEAU, JULES—MADEMOISELLE DE LA SEIGLIÈRE. Edited by H. C. STEEL, Assistant-Master in Winchester College. *1s. 6d.*

FRENCH READINGS FROM ROMAN HISTORY. Selected from Various Authors and Edited by C. COLBECK, M.A. *4s. 6d.*

THIERS'S HISTORY OF THE EGYPTIAN EXPEDITION. Editedby Rev. H. A. BULL, M.A. *[In preparation.*

VOLTAIRE—CHARLES XII. Edited by G. E. FASNACHT. *3s. 6d.*

GERMAN.

FREYTAG (G.)—DOKTOR LUTHER. Edited by FRANCIS STORR, M.A. *[In preparation.*

GOETHE—GÖTZ VON BERLICHINGEN. Edited by H. A. BULL, M.A., Assistant-Master at Wellington College. *2s.*

GOETHE—FAUST. PART I., followed by an Appendix on Part II. Edited by JANE LEE. *4s. 6d.*

HEINE—SELECTIONS FROM THE REISEBILDER AND OTHER PROSE WORKS. Edited by C. COLBECK, M.A. *2s. 6d.*

LESSING—MINNA VON BARNHELM. Ed. by J. SIME. *[In prep.*

SCHILLER—DIE JUNGFRAU VON ORLEANS. Edited by JOSEPH GOSTWICK. *2s. 6d.*

SCHILLER—WILHELM TELL. Edited, with an Historical Introduction and Notes, by G. E. FASNACHT. *2s. 6d.*

SCHILLER—MARIA STUART. Edited by C. SHELDON, M.A., D.Lit., of the Royal Academical Institution, Belfast. *2s. 6d.*

SCHILLER—LYRICAL POEMS. Selected and Edited, with Introduction and Notes, by E. J. TURNER, B.A., and E. D. A. MORSHEAD, M.A. *2s. 6d.*

SCHILLER — WALLENSTEIN. PART I.—DAS LAGER *Edited by* H. B. COTTERILL, M.A. *2s.*

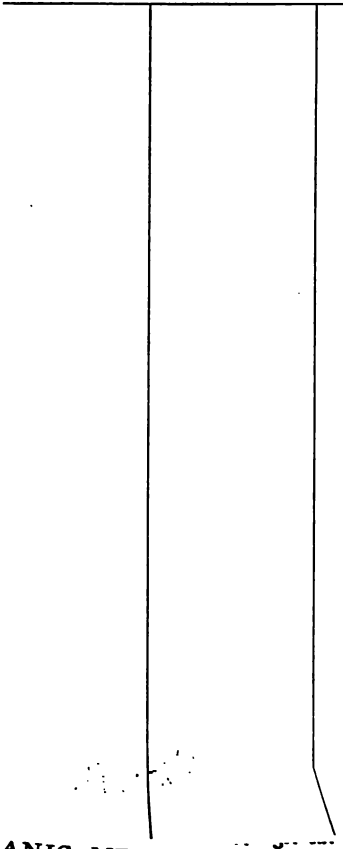
UHLAND—SELECT BALLADS. Adapted as a First Easy Reading Book for Beginners. With Vocabulary. Edited by G. E. FASNACHT.

*** *Other Volumes to follow.*

MACMILLAN AND CO., LONDON.

o avoid fine, this book should be returned on
or before the date last stamped below

10M—6-38



'HT,
)L.
. By
legular
ematic
llustra-
ed and
ration.
By
rder of
uthors
. 8vo.
RES-
Globe
By
gular
with
ltion.
sons
RO-
otes,
Re-
First
By
ers,
ries:
xtra
His-
ues,
By

ANIC METHOD OF STUDYING LANGUAGES.
ame Author. Extra Fcap. 8vo. 1. French. 3s. 6d.

MACMILLAN AND CO., LONDON.

Schiller
Maria Stuart

602660

.73

NAME	DATE	NAME	DATE